

# *Φυλλάδιο*

*2 0 0 1*

Jahresschrift  
der Gesellschaft griechischer Akademiker  
Nordrhein-Westfalen e.V.

G  
R  
E  
K  
A



## Φίλες και φίλοι, αγαπητά μέλη!

Το Φυλλάδιο που κρατάτε έγινε με τη συμβολή μελών και φίλων της εταιρείας που μας έστειλαν τις εργασίες τους, οι οποίες καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα. Εκ μέρους του Διοικητικού Συμβουλίου, θέλω να ευχαριστήσω όλους όσους συνέβαλαν στην έκδοση του Φυλλαδίου αυτού.

Τη χρονιά αυτή η εταιρεία μας συμπληρώνει 15 χρόνια ζωής, περίοδο δημιουργική και ανοδική. Φυσικά, ποτέ δεν πρέπει να επαναπαυόμαστε. Επιδίωξή μας πρέπει να είναι ό,τι καλύτερο.

Στους στόχους μας από την αρχή, μεταξύ των άλλων, ήταν και είναι μια στενή επαφή ανάμεσα στα μέλη και μια ζωντανή παρουσία στην κοινωνία και στη χώρα που ζούμε. Στην ενωμένη Ευρώπη του 21ου αιώνα, γέφυρες φιλίας ανάμεσα στην Γερμανία και την Ελλάδα είναι απαραίτητες. Φιλοδοξία μας είναι μια αισθητή παρουσία στην κατεύθυνση αυτή, που δικαιολογείται και επιβάλλεται από την καταξιωμένη θέση των μελών μας στην κοινωνία μας.

Θέλω να καλωσορίσω τα καινούργια μας μέλη και να παροτρύνω όλους για ενεργό συμμετοχή, καλοπροαίρετη κριτική, εποικοδομητικές προτάσεις και άρθρα για το Φυλλάδιο. Η εταιρεία μας χρειάζεται δραστήρια μέλη με οράματα, φιλοδοξίες και μεράκι.

Το Διοικητικό Συμβούλιο σας εύχεται ευτυχισμένο, ειρηνικό και δημιουργικό το 2001, και όπως λέει και ο ποιητής:

Για να ζούμε  
να αγαπάμε  
και να μαθαίνουμε

Φιλικά,  
Ζώης Βρεπτός

## ***Impressum***

### ***Herausgeber:***

GREKA – Gesellschaft griechischer Akademiker Nordrhein-Westfalen e.V.

Web: <http://greka-nrw.nostos.gr>

E-Mail: [greka-nrw@nostos.gr](mailto:greka-nrw@nostos.gr)

### ***Gestaltung:***

Dr.-Ing. Leonidas Drisis

### ***Druck:***

Walter Stolzenberg, Recklinghausen

## ***Vorstand***

### ***Vorsitzender***

Vrettos, Zois, Internist-Kardiologe, Auf dem Hee 16, 58455 Witten, Tel. 02302-585703

### ***Stellvertretender Vorsitzender***

Tzivras, Gerasimos, Dr. Med., Chirurg, Gysenbergstr. 51, 44627 Herne, Tel. 02323-961733

### ***Kassenwart***

Ramoglou, Anastasios, Dipl.-Chemiker, Lehrer, Drachenfelsstr. 1, 50939 Köln, Tel. 0221-9435296

### ***Schriftführerin***

Tsobanelli, Argyro, Rechtsanwältin, Nordseestr. 112, 45665 Recklinghausen, Tel. 02361-491552

### ***Beisitzer***

Paschos, Emmanuel, Prof. Dr. Physiker, Heiduferweg 51, 44229 Dortmund, Tel. 0231-735044

Drisis, Leonidas, Dr.-Ing. Maschinenbau, Cramerstr. 5, 44793 Bochum, Tel. 0234-6404321

Duda, Edward-Konstantin, Diplom-Soziologe, Rauendahlstr. 4, 58452 Witten, Tel. 02302-33718

Die in diesem Heft vorgestellten Artikel und Meinungen geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion und des Vorstands wieder.

## Inhaltsverzeichnis

<b>Veranstaltungen des Vereins</b> .....	<b>4</b>
Internet-Adressen des Vereins	
<b>Ανοικτή Επιστολή προς τα μέλη του Συλλόγου Επιστημόνων Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας</b> .....	<b>5</b>
<b>Religionen und die Verteidigung der Menschenwürde</b> .....	<b>6</b>
Augustinos, Metropolit von Deutschland und Exarch von Zentraleuropa	
<b>Kinderarbeit verboten – Gesetz und Wirklichkeit</b> .....	<b>8</b>
Dr. Eleftheria Lehmann	
<b>Der „Griechen Müller“ (Wilhelm Müller, 1794-1827, Dessau)</b> .....	<b>11</b>
Michael G. Koukakis	
<b>Kleriker-Laien-Seminar in Konstantinopel</b> .....	<b>14</b>
Maria Bikakis-Hohn	
<b>Zur Ausstellung „Die Wartenden“ der Künstlerin Sofia Kouldakidou</b> .....	<b>15</b>
Dr. Phil. Evangelia Galani	
<b>Die Orthodoxe Kirche zwischen Tradition und Aufbruch</b> .....	<b>17</b>
Im Gespräch mit Anastasios Kallis	
<b>Was wir über BSE (nicht) wissen</b> .....	<b>22</b>
Dr. med. Gerasimos Tzivras	
<b>Μαύρες Τρύπες</b> .....	<b>27</b>
Εμμανουήλ Πάσχος	
<b>Die Editionen neugriechischer Volkslieder bis 1914</b> .....	<b>29</b>
Marina Chatziioannidou	
<b>Ο Όμηρος ήταν ο Οδυσσέας και η ομηρική Ιθάκη η Λευκάδα</b> .....	<b>33</b>
Κωνσταντίνος Δούκας	
<b>Προεισαγωγικό σχόλιο για τις φιλοσοφίες της υποστάσεως (υπαρξισμός)</b> .....	<b>35</b>
Λεωνίδας Κ. Ροκανάς	
<b>Stammzellenforschung und ihre Bedeutung</b> .....	<b>40</b>
Maria Karagouni	
<b>Mitgliederliste</b> .....	<b>44</b>
Beitrittserklärung, Einzugsermächtigung, Bankverbindung des Vereins:	

## Veranstaltungen des Vereins

**16. Januar 2000, Bonn:** Neujahrs-Wassilopita, in der Orthodoxen Metropolie Bonn

**19. Februar 2000, Dortmund:** Vortrag „Die Rolle des Griechentums für Deutschland im neuen Jahrtausend“, von J. Chatzimarkakis, im Auslandsinstitut

**20. Mai 2000, Dortmund:** Jahresversammlung am, um 16.00, im Gemeindesaal der Griechisch-Orthodoxen Kirche „Heilige Apostel“

**2. und 3. Mai 2000, Walberberg:** Wochenendtreffen im Dominikanerkloster St. Albert in Walberberg (bei Brühl)

**14. Januar 2001, Bonn:** Neujahrs-Wassilopita, um 15.30, Orthodoxe Metropolie Bonn

**31. Januar 2001, Düsseldorf:** Besuch des Nordrhein-Westfälischen Landtages in Düsseldorf, unter Führung des Präsidenten, Herrn Ulrich Schmidt, am 31.1.2001, um 15.00 Uhr

**17. März 2001, Dortmund:** Vortrag „Das grosse Geheimnis des Homers“, von K. Doukas, im Museum für Kunst- und Kulturgeschichte

**23. bis 27. Mai 2001, Konstantinopel:** Mehrtägige Exkursion des Vereins nach Konstantinopel.



*Aus dem Besuch des Nordrhein-Westfälischen Landtages in Düsseldorf, am 31.01.2001. Von links nach Rechts: Herr E. Duda, Herr Z. Vrettos, Herr. U. Schmidt (Landtagspräsident), Frau Schmidt, Herr K. Gadis (Generalkonsul von Griechenland).*

der Schwachen Wechselwirkungen. Das Thema seines Einführungsvortrages lautete: „Elementarteilchen in der Entstehung des Universums“.

## Ehrung unseres Vorstandsmitglieds

Am 30. Januar 2001 wurde Prof. Dr. Emmanuel A. Paschos (Fachbereich Physik) als Korrespondierendes Mitglied der Akademie von Athen aufgenommen.

Präsident N. Konomes überreichte ihm die Urkunde und die Anstecknadel der Akademie.

Die Laudatio zitierte seine Beiträge zur Entdeckung des Quark-Parton-Modells und zahlreiche Arbeiten zur Struktur



## Internet-Adressen des Vereins

Der Verein hat bereits auf dem Internet-Server des Σ.Α.Ε. (Συμβούλιο Απόδημου Ελληνισμού) die Internet-Adresse <http://greka-nrw.nostos.gr> reserviert. In Kürze wird unter dieser Adresse folgendes erscheinen:

- Kontaktadressen und Information über den Verein
- Die Satzung des Vereins
- Alle Ausgaben des „Fylladion“ von 1997 bis heute
- Eine Liste vergangener und künftiger Veranstaltungen des Vereins

In die dazugehörige E-Mail Adresse [greka-nrw@nostos.gr](mailto:greka-nrw@nostos.gr) können Sie elektronische Post verschicken. Die Post wird automatisch an alle Vorstandsmitglieder weitergeleitet.

# Ανοικτή Επιστολή προς τα μέλη του Συλλόγου Επιστημόνων Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας

Κολωνία, 22.02.2001

Αγαπητέ μου κύριε Πρόεδρε,  
Φίλτατοι Επιστήμονες, μέλη του Συλλόγου,

Αναγνωρίζοντας την ποιότητα της συλλογικής σας προσφοράς σας συγχαίρω, εκ νέου, θερμώς και από καρδίας, όχι μόνον διότι συγκαταλέγεσθε μεταξύ των αρίστων, αλλά και διότι, συνεπώς, μπορείτε και πρέπει να λειτουργείτε στους κόλπους της γερμανικής κοινωνίας, και, σε αρμονία και σύμπνοια με αυτήν, ως άξιοι πρεσβευτές της Πατρίδας μας και ως φορείς και κήρυκες του ελληνικού πολιτισμού και „ήθους“.

Το μήνυμα (Botschaft) το οποίο εσείς, κατ' εξοχήν, όπως και οι άλλοι απόδημοι συμπατριώτες μας κομίζετε όχι μόνον με την εργασία, αλλά και το όλο παράδειγμά σας δεν είναι, εν τέλει, άλλο από την μαρτυρία του μοναδικού ελληνικού τρόπου, ζωής και πίστης. Πρέπει, άρα, να έχετε επίγνωση ότι όχι απλώς μεταφέρετε, μηχανικά, αλλά ότι προσφέρετε, με υπερηφάνεια, ως δώρο, προς τους Ευρωπαίους συμπολίτες μας το βαθύτατο ανθρώπινο υπαρκτικό πρότυπο της ελληνικής, πλήρως νοηματοδοτημένης και άρτιας ζωής. Η ζωή σας στη μεγάλη αυτή χώρα, νοούμενη, όχι ως ουδέτερη και άχρωμη συγκατοίκηση, αλλά, ως ολοκληρωμένη και πολυεπίπεδη σχέση προσφοράς, συνιστά ένα δύσκολο και υπεύθυνο αγώνισμα από την έκβαση του οποίου κρίνεται, όχι μόνον η αντίληψη την οποία η γερμανική κοινωνία θα σχηματίζει για την Ελλάδα και τους Έλληνες, αλλά και η εν γένει πορεία και η ποιότητα της ζωής των αποδήμων μας στην Γερμανία.

Στο ίδιο πνεύμα, επιθυμώ, πέραν των συλλογικών να εξάρω, ιδιαίτερως, τις ποικίλες ατομικές σας πνευματικές, ηθικές, και επαγγελματικές αρετές, οι οποίες και σας διακρίνουν, ως προσωπικότητες.

Όπως προσφυώς παρατηρεί ο Arthur Schopenhauer (‘‘Aphorismen zur Lebensweisheit’’) από τις τρεις διαστάσεις της υπάρξεώς μας, ήτοι το ποίοι είμεθα, τι (κατ)έχει και τι αντιπροσωπεύει ο καθένας, η κατά πολύ σπουδαιότερη όλων είναι η προσωπική ουσία, η οποία αποτελεί και την πρωταρχική πηγή της αξιοπρέπειας του ανθρώπου, αλλά και της ευτυχίας του. Ο Goethe είχε έμμετρα τραγουδήσει την διαχρονική και διαπροσωπική, αξία της προσωπικότητας, ως του σπουδαιότατου των αγαθών:

*„Volk und Knecht und Überwinder,  
Sie gestern, zu jeder Zeit,  
Höchstes Glück der Erdenkinder  
Sei nur die Persönlichkeit“.*

Καταλήγοντας, θεωρώ επιβεβλημένο να σας προτρέψω να μην υποστείτε την σημαία του αγώνα για προσωπική τελείωση και την βελτίωση του μορφωτικού και πολιτιστικού επιπέδου των συμπατριωτών μας στην Γερμανία. Αντιθέτως, εκ των „ων ουκ άνευ“ είναι η ανάπτυξη εκ μέρους σας περαιτέρω δραστηρίων, κοινωνικής, κυρίως, φύσεως, πρωτοβουλιών με στόχο το γενικό καλό, καθώς και η προώθηση της δημιουργίας, ει δυνατόν, ενιαίου παγγερμανικού Συλλόγου Επιστημόνων, για τις οποίες, σας διαβεβαιώ ότι θα έχετε εκ μέρους του Γενικού Προξενείου Κολωνίας και εμού προσωπικώς ενθουσιώδη και αγωνιστική βοήθεια και συμπαράσταση.

Με εκτίμηση,

Λεωνίδα Ροκανάς



# Religionen und die Verteidigung der Menschenwürde

## *Augustinos, Metropolit von Deutschland und Exarch von Zentraleuropa*

*Rede im Tag der Religionen auf der EXPO 2000 - Interreligiöser Dialog, Hannover, 12.09.00*

Das Wort und der Begriff der Menschenwürde ist wie so viele andere Wörter und Begriffe in unserer Zeit nahezu völlig säkularisiert worden. Sogar unter den Christen und in der Kirche werden Friede, Leben, Gerechtigkeit, Gemeinschaft, Liebe und auch die Menschenwürde fast nur noch innerweltlich verstanden.

Ich bin aber der festen Überzeugung, dass es uns Christen nicht erlaubt ist, uns in dieser Weise von der Welt gefangen nehmen zu lassen und die Transzendenz nicht mehr zu beachten. Was bleibt uns, wenn wir die Metaphysik, die umfassendere Wirklichkeit Gottes verlieren?

Für uns Christen begründet sich die Würde eines jeden Menschen in der Tatsache, dass er von Gott geschaffen ist. Als Geschöpf Gottes nimmt der Mensch eine besondere Stellung in der göttlichen Schöpfung ein. Er wurde von Gott geschaffen "als ein Bild, das uns gleich sei", wie die Heilige Schrift uns sagt. Diese Gottesebenbildlichkeit hebt den Menschen über die gesamte Kreatur hinaus.

Gott hat die Welt durch sein Wort geschaffen, und den Menschen hat er als einzigen seiner Geschöpfe mit dem Wort begabt. Gott spricht, und der Mensch hört und kann ihm antworten. Auch durch den Abfall des Menschen von Gott hat der Mensch die Sprache nicht verloren und auch nicht die Möglichkeit einer Antwort an Gott, – diese gewinnt sogar als eine Verantwortung vor Gott noch eine besondere Bedeutung. Diese Verantwortlichkeit des Menschen ist ein herausragendes Zeichen seiner Menschenwürde.

Der Mensch – von Gott geschaffen – kann Gott hören und ihm antworten, er kann Gott gehorchen und sich vor ihm verantworten. Durch den Abfall von Gott ist der Mensch aber korruptiert: Er hört zwar, aber er gehorcht nicht mehr; er ist schöpfungsmässig verantwortlich, handelt aber schöpfungswidrig unverantwortlich. Die antwortfähige Kreatur, die nur existiert, weil sie vom Schöpfer ins Leben gerufen wurde, antwortet jetzt als Kreatur, die ihre Existenz in die eigene Regie genommen hat. So kennen wir den geschichtlichen Menschen zu allen Zeiten.

Die Würde des Menschen begründet sich aber nach christlicher Überzeugung nicht nur dadurch, dass Gott den Men-

schen geschaffen und in die Verantwortlichkeit gerufen hat, sondern sie hat ihre Ursache auch darin, dass Gott den Menschen, der sich gegen ihn stellt, zu sich zurückruft und ihn aus seiner Korruption erlösen will. Durch die Trennung von Gott hat sich der Mensch im eigenen verderbten Wesen gefangen, er ist sterblich geworden. Gott aber verheißt ihm Befreiung aus der Gefangenschaft des Egoismus, eine Neuschöpfung und ein neues Leben in göttlicher Gemeinschaft.

In Jesus Christus wurde Gott selbst ein Mensch in dieser Welt und hat dieses Rettungswerk vollbracht, die Macht der Sünde gebrochen und den Tod überwunden. Auch nach dem Abfall von Gott ist der Mensch der Liebe Gottes und der Erlösung würdig, und durch die Erlösung wird er wiederum in seiner Würde bestätigt.

Mit der Überwindung des Todes und dem Geschenk des neuen Lebens zieht Gott den erlösten Menschen wieder in seine Gemeinschaft. Damit hat dieser Anteil an der innergöttlichen Lebensgemeinschaft. Zur Erlösung tritt so die Heiligung hinzu.

Der Heilige Geist und sein Wirken ist nicht in der Sphäre des Göttlichen eingeschlossen. Jesus Christus hat den Geist den Menschen in dieser Welt versprochen, damit er sie erleuchtet, in alle Wahrheit leitet, sie verwandelt, heiligt und vollendet. Der Heilige Geist ruft zu weltumfassender Gemeinschaft und fügt ein in den lebendigen Organismus der Kirche, in den mystischen Leib Christi. Es ist orthodoxe christliche Überzeugung, dass die Menschen nicht nur als Individuen, sondern in Ge-

meinschaft geschaffen, erlöst und geheiligt werden. In unserer Kirche wird das besonders deutlich im Gottesdienst der Göttlichen Liturgie, in der die Eucharistie als umfassende Gemeinschaft aller Geheiligten im Himmel und auf Erden gefeiert wird.

Nach christlicher Auffassung hat also die Menschenwürde ihren Ursprung im Handeln Gottes am Menschen: Der Dreieine Gott hat den Menschen erschaffen, erlöst und geheiligt. Von daher ist das christliche Menschenbild geprägt worden, und es gehört zu den vornehmsten Aufgaben der Kirche und der Christen, dieses Bild nachhaltig zu verteidigen.

Im 20. Jahrhundert ist das christliche Menschenbild und damit die christlich verstandene Menschenwürde zahlreichen und schweren Angriffen ausgesetzt gewesen. Aus Philosophien des 19. Jahrhunderts erwachsen menschenverachtende Ideologien, die ganze Völker korruptierten. In einer

***Für uns Christen  
begründet sich die  
Würde eines jeden  
Menschen in der  
Tatsache, dass er von  
Gott geschaffen ist.***

"Umwertung aller Werte" keimte die Saat des Nationalsozialismus und eines Sozialismus, der seinen Namen nicht verdient. In einer entchristlichten Gesellschaft und der fortschreitenden Säkularisierung nicht nur Deutschlands, sondern auch weithin Europas lauern wiederum die Gefahren einer Eliminierung von Kirche und Christentum. Religionsunterricht und damit christliche Erziehung werden infrage gestellt, gegen den von Gott gebotenen Schutz des Lebens richten sich lebensfeindliche Tendenzen. In einer mehr und mehr religionslosen Atmosphäre werden Technik und Technologie, Ökonomie und wissenschaftliche Forschung als Werte zum Maßstab persönlichen und gesellschaftlichen Lebens gemacht. Die Völker Europas scheinen ihre christlichen Grundlagen zu vergessen oder gar bedenkenlos preisgeben zu wollen. Die Relativierung moralischer Grundsätze lässt eine christliche Ethik nach und nach hinter sich.

In dieser Lage sind zwei Dinge unerlässlich: Einmal, dass wir uns als Christen des Ernstes der Lage überhaupt bewusst werden; zum andern, dass wir den von Gott geschaffenen, erlösten und geheiligten Menschen und seine Würde, die

Gott ihm verlieh, verkünden und verteidigen. Für solchen Kampf empfiehlt uns der Apostel Paulus die Waffen Gottes: Angetan mit dem Panzer der Gerechtigkeit und gegürtet mit der Wahrheit, sollen wir, an dem Beinen gestieft, gehen und das Evangelium des Friedens verkündigen. Ergreifen wir den Schild des Glaubens, den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, nämlich das Wort Gottes! Nur so können wir stark sein im Herrn und in der Macht seiner Stärke, dass wir wachen und beten im Geist für alle Heiligen und für die Würde, die Gott allen Menschen verliehen hat.

■



# Kinderarbeit verboten – Gesetz und Wirklichkeit

**Dr. Eleftheria Lehmann**

*Frau E. Lehmann ist Präsidentin der Landesanstalt für Arbeitsschutz NRW*

## **Gesundheit der Kinder – ein hohes Gut**

Gesundheitsschutz war in seinen Anfängen Jugendschutz. Vor über hundertsechzig Jahren erließ der Kronprinz von Preußen Friedrich Wilhelm das Regulativ über die Beschäftigung jugendlicher Arbeiter in Fabriken und verbot dadurch die Arbeit der Kinder unter neun Jahren und schränkte die Arbeitszeit der älteren Kinder ein. Grund war damals weniger die Menschenwürde als die Tauglichkeit der jungen Männer für die preußische Armee. Trotzdem trug das Regulativ wesentlich dazu bei, dass heute der Schutz der Kinder vor gesundheitsschädlicher Arbeit als ein gesellschaftlicher Wert anerkannt ist. Seit 1919 hat das Internationale Arbeitsamt (ILO) mehrere Konventionen zur Einschränkung von Kinderarbeit verabschiedet. In der Europäischen Union wurden 1994 durch eine Richtlinie einheitliche Vorschriften zum Jugendarbeitsschutz geschaffen. Diese verpflichtet die Mitgliedsstaaten, die erforderlichen Maßnahmen für ein grundsätzliches Verbot der Kinderarbeit und zum Schutz arbeitender Jugendlicher zu treffen.

Das Verbot der Kinderarbeit mit seinen begrenzten Ausnahmen soll Kinder vor Überforderung, Überbeanspruchung und den Gefahren des Arbeitslebens schützen. Die Gesundheit und die Entwicklung der Kinder soll nicht durch zu frühe, zu lange, zu schwere, zu gefährliche Arbeit oder durch für sie nicht geeignete Arbeit gefährdet werden. Kinder werden in der Regel durch den Schulunterricht und die Schularbeiten erheblich in Anspruch genommen. Eine zusätzlich ausgeübte Beschäftigung kann sich nachteilig auf das Lebensgefühl und die schulischen Leistungen und damit auch auf die beruflichen Aussichten auswirken und die Kinder insgesamt in ihrer Entwicklung beeinträchtigen. Die geltenden rechtlichen Regelungen zur Kinderarbeit sind zur Erfüllung dieser Ziele erforderlich.

Befragungen in den letzten Jahren zeigen aber, dass die Rechtsnormen zum Jugendarbeitsschutz nicht in allen Punkten mit den sozialen Normen übereinstimmen, der gesellschaftliche Konsens scheint aus den Fugen geraten zu sein. Der jüngste Bericht der Bundesregierung über Kinderarbeit bringt das deutlich zum Ausdruck: Eltern, Kinder und Arbeitgeber sind zum Teil nicht ausreichend über die rechtlichen Bestimmungen zur Kinderarbeit, insbesondere über Altersgrenzen, erlaubte Tätigkeiten und zulässige Arbeitszeiten, unterrichtet. Dies führt zu Verstößen gegen das Verbot der

Kinderarbeit, die bei Kenntnis der Rechtslage nicht begangen worden wären.

## **Kinderarbeit – Verbot mit Ausnahmen**

Für die Beschäftigung von Kindern und vollzeitschulpflichtigen Jugendlichen schaffen das Jugendarbeitsschutzgesetz und die Kinderarbeitsschutzverordnung in Deutschland einen verbindlichen Rahmen.

Die Beschäftigung von Kindern ist grundsätzlich verboten. Gleiches gilt auch für Jugendliche, die noch der Vollzeitschulpflicht unterliegen. Kind nach dem Gesetztes ist, wer das 15. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, Jugendlicher, wer das 15. Lebensjahr vollendet hat, aber noch nicht 18 Jahre alt ist. Die Dauer der Vollzeitschulpflicht richtet sich nach den Bestimmungen der Bundesländer und beträgt entweder 9 oder 10 Schuljahre. Das Verbot gilt nicht für die Beschäftigungs- und Arbeitstherapie, für das Betriebspraktikum während der Vollzeitschulpflicht und für eine Beschäftigung in Erfüllung einer richterlichen Weisung. Vollzeitschulpflichtige Jugendliche dürfen während der Schulferien beschäftigt werden, jedoch für höchstens vier Wochen im Kalenderjahr.

Kinder, die das 13. Lebensjahr vollendet haben, dürfen unter bestimmten Voraussetzungen beschäftigt werden. Die Tätigkeit von Kindern bedarf der Zustimmung der Personensorgeberechtigten. Für die Beschäftigung gelten enge Grenzen. Kinder dürfen täglich höchstens zwei Stunden, in landwirtschaftlichen Familienbetrieben täglich höchstens drei Stunden arbeiten. Die Arbeit darf nur in der Zeit zwischen 8 und 18 Uhr und nicht vor oder während des Schulunterrichts verrichtet werden. Kinder dürfen nicht an mehr als fünf Tagen in der Woche tätig sein und grundsätzlich weder an Samstagen noch an Sonn- und Feiertagen beschäftigt werden. Kinder dürfen leichte und für sie geeignete Tätigkeiten ausüben. Als leicht sind solche Tätigkeiten einzustufen, die sich weder auf die Sicherheit, Gesundheit und Entwicklung der Kinder, noch auf ihren Schulbesuch, ihre Beteiligung an Maßnahmen zur Berufswahlvorbereitung oder Berufsausbildung und ihre Fähigkeit, dem Unterricht mit Nutzen zu folgen, nachteilig auswirken.

Die für mindestens 13 Jahre alte Kinder erlaubte Tätigkeiten sind in der Kinderarbeitsschutzverordnung aufgeführt. Dies

***Eltern, Kinder und Arbeitgeber sind zum Teil nicht ausreichend über die rechtlichen Bestimmungen zur Kinderarbeit, insbesondere über Altersgrenzen, erlaubte Tätigkeiten und zulässige Arbeitszeiten***

sind Dienstleistungen in privaten Haushalten (z. B. Kinderbetreuung, Erteilen von Nachhilfeunterricht, Erledigung von Einkäufen), Tätigkeiten in landwirtschaftlichen Betrieben, Handreichungen beim Sport und Tätigkeiten bei nichtgewerblichen Aktionen und Veranstaltungen von Kirchen, Religionsgemeinschaften, Verbänden, Vereinen oder Parteien. Beschäftigungen im gewerblichen Bereich sind mit Ausnahme des Austragens von Zeitungen, Zeitschriften, Anzeigeblätttern und Werbeprospekten nicht zulässig. Auch wenn es sich um eine der vorstehend aufgeführten Tätigkeiten handelt, muss sie leicht und für Kinder geeignet sein. Insbesondere darf die Arbeit nicht mit dem Heben schwerer Lasten verbunden sei, keine besonderen für Kinder nicht einschätzbaren Unfallgefahren mit sich bringen und keine physisch belastende ungünstige Körperhaltung erfordern.

Kinder, die der Vollzeitschulpflicht nicht mehr unterliegen, dürfen in einem Berufsausbildungsverhältnis im Rahmen der allgemeinen Vorschriften zur Beschäftigung von Jugendlichen tätig sei. Außerhalb einer beruflichen Ausbildung dürfen sie mit leichten und für sie geeigneten Tätigkeiten bis zu sieben Stunden täglich und 35 Stunden wöchentlich beschäftigt werden.

### ***Arbeit im Kultur- und Medienbereich nur mit Genehmigung***

Im Kultur und Medienbereich ist eine Beschäftigung von Kindern und vollzeitschulpflichtigen Jugendlichen nur mit behördlicher Genehmigung möglich. Sie kann auch für Kinder unter 13 Jahren, nicht aber für Kinder, die jünger als drei Jahre sind, erteilt werden. Die Genehmigung ist zulässig für die Mitwirkung bei Theatervorstellungen, Musikaufführungen, Werbeveranstaltungen, Hörfunk- und Fernsehaufnahmen, Aufnahmen auf Ton- und Bildträgern sowie bei Film- und Fotoaufnahmen. Die Tätigkeit darf nur für wenige Stunden am Tag ausgeübt werden. Die Genehmigung setzt voraus, dass die Personensorgeberechtigten der Tätigkeit schriftlich zugestimmt haben. Ein Arzt muss bescheinigt haben, dass gesundheitliche Bedenken gegen die Beschäftigung nicht bestehen. Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit und der Entwicklung des Kindes getroffen werden. Betreuung und Beaufsichtigung des Kindes während der Arbeit müssen sichergestellt sein und nach Beendigung der Beschäftigung muss mindestens 14 Stunden ununterbrochene Freizeit gewährt werden. Die Beschäftigung darf das Fortkommen in der Schule nicht beeinträchtigen. Die Aufsichtsbehörde legt in der Genehmigung den Umfang der zulässigen Beschäftigung fest.

***Die meisten Missachtungen der gesetzlichen Bestimmungen sind dem Einzelhandel, dem Hotel- und Gaststättengewerbe sowie dem Baugewerbe zuzuordnen. In diesen Bereichen ist Kinderarbeit nicht erlaubt.***

### ***Anwendung der Vorschriften noch unbefriedigend***

Die Einhaltung der Bestimmungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes und der Kinderarbeitsschutzverordnung wird in den Bundesländern in der Regel von dem Gewerbeaufsichtsamt oder Amt für Arbeitsschutz überwacht. Die Ge- und Verbotsnormen zur Kinderarbeit richten sich an den Arbeitgeber. Verstöße gegen die Bestimmungen zum Kinderarbeitsschutz können von den Behörden als Ordnungswidrigkeiten verfolgt werden, die je nach Schwere des Verstoßes eine Verwarnung und ein Verwarnungsgeld oder eine Geldbuße bis zu 30.000,00 Deutsche Mark nach sich ziehen können. In schweren Fällen wird ein Verstoß als Straftat verfolgt und mit Geld- oder Freiheitsstrafe bestraft.

Über den Umfang der Beschäftigung von Kindern in Deutschland gibt es keine repräsentativen Erhebungen. Aussagekräftige Erkenntnisse über die Kinderarbeit liegen den Aufsichtsbehörden mit Ausnahme der zu genehmigenden Tätigkeiten im Kultur- und Medienbereich regelmäßig nicht vor. Dies liegt zu einem wesentlichen Teil darin begründet, dass die meisten Beschäftigungen, die Kinder und vollzeitschulpflichtige Jugendliche ausüben dürfen, Tätigkeiten im privaten Bereich sind, die nicht oder nur unter erheblichen Schwierigkeiten erfasst werden können.

Nach den Beobachtungen der Bundesländer bei der Überprüfung der Bestimmungen zur Kinderarbeit bestanden viele der ermittelten Gesetzesverstöße in der Beschäftigung von Kindern im gewerblichen Bereich. Die meisten Missachtungen der gesetzlichen Bestimmungen sind dem Einzelhandel, dem Hotel- und Gaststättengewerbe sowie dem Baugewerbe zuzuordnen. In diesen Bereichen ist Kinderarbeit nicht erlaubt. Soweit Einzelhandel, Gaststätten und Hotelgewerbe betroffen sind, mangelt es offenbar an Unrechtsbewusstsein. So argumentiert ein Teil der Eltern, Kinder und Arbeitgeber, in diesen Bereichen gebe es Tätigkeiten, die sich für Kinder und vollzeitschulpflichtige Jugendliche eignen. Nicht zu erwarten war, dass auch im Baugewerbe häufiger verbotene Kinderarbeit festgestellt wurde, da Tätigkeiten im Baubereich im allgemeinen mit schwerer körperlicher Arbeit verbunden sind. Gesetzesverstöße wurden zudem gehäuft beim Zeitungsaustragen oder dem Verteilen von Prospekten o. ä. festgestellt. Die Aufsichtsbehörden haben darüber hinaus ermittelt, dass bei zugelassenen Tätigkeiten Kinder in vielen Fällen zu Zeiten beschäftigt wurden, zu denen sie nicht erwerbstätig sein dürfen (z. B. Arbeiten nach 18 Uhr). Oftmals wurde die Altersgrenze für eine zulässige Beschäftigung von Kindern nicht eingehalten.

## ***Jugendarbeitsschutz – eine Gemeinschaftsaufgabe***

Nach Untersuchungen in den Bundesländern zeigen sich Kinder häufig an der Aufnahme einer Beschäftigung interessiert. Dabei spielen finanzielle Gesichtspunkte ebenso wie das Interesse an der Arbeit selbst eine Rolle. Die Eltern haben meist keine Einwände gegen die Erwerbstätigkeit ihrer Kinder, denn durch eine Beschäftigung könnten die Kinder die Freizeit sinnvoll nutzen und eigenes Geld verdienen. Zudem bietet Arbeit den Kindern nach Auffassung vieler Eltern die Gelegenheit, erste Erfahrungen im Berufsleben zu sammeln. Deshalb betrachtet ein Teil der Eltern und Kinder die geltenden rechtlichen Bestimmungen zur Kinderarbeit in erster Linie als Beschränkungen und nicht als Maßnahmen zum Schutz der Kinder und bringt für staatliche Kontrollen wenig Verständnis auf. Das Unrechtsbewusstsein bei Rechtsverstößen ist mitunter nicht sehr ausgeprägt. Der Sinn des grundsätzlichen Verbots von Kinderarbeit im gewerblichen und industriellen Bereich wird in Frage gestellt.

Wirksamer Schutz vor gesundheitsschädlicher Kinderarbeit ist ein wichtiger Baustein des Generationenvertrags. Durch intensive Aufklärungsarbeit muss das Bewusstsein wach gehalten werden, damit Eltern, Jugendliche und Arbeitgeber gemeinsam auf die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen achten.

### ***Quellenhinweise***

1. Jugendarbeitsschutzgesetz vom 24. Februar 1997, BGBl. I S. 311)
2. Verordnung über den Kinderarbeitsschutz vom 23. Juli 1998, BGBl. I S. 1508
3. EG-Richtlinie 94/33/EG über den Jugendarbeitsschutz vom 20. August 1994, ABI.EGNr.L216 S. 12
4. Bericht der Bundesregierung über Kinderarbeit in Deutschland, <http://www.bma.de/de/job/kinderarbeit.htm>
5. Worst Forms of Child Labour, Convention C182, ILO 1999



## Der „Griechen Müller“ (Wilhelm Müller, 1794-1827, Dessau)

**Michael G. Koukakis**

*Generalkonsul von Griechenland in Leipzig*

Die Stadt Dessau im östlichen Sachsen-Anhalt ist als Heimat des „Bauhauses“, der berühmten Architektur- und Kunstschule der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts bekannt. Neben dem Bauhaus –Museum und den repräsentativen Bauten und Objekten dieser Kunst- und Architekturrichtung können die Besucher der Stadt auch noch das Gelände der Fabrik, in der die bekannten „Junkers“-Flugzeuge gebaut wurden, besuchen. Natürlich gibt es in Dessau noch vieles Andere zu besichtigen.

Die Besucher aus Griechenland können außerdem noch ein paar für Sie interessante Sachen entdecken: nämlich in der Stadtbibliothek eine Gedenktafel mit dem Text: „ΤΟ ΓΟΥΛΙΕΛΜΩ ΜΥΛΛΕΡ ΠΟΙΗΤΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΣΜΑΤΩΝ Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΛΑΟΣ ΕΥΓΝΩΜΟΝΩΝ – DEM DICHTER DER GRIECHISCHEN LIEDER WILHELM MÜLLER. IN DANKBARKEIT-DAS GRIECHISCHE VOLK “. Die Gedenktafel wurde von der griechischen Staatsregierung zum 100. Todestag des Dichters Wilhelm Müller am 30. September 1927 gestiftet.

In Dessau entdeckt man ferner das Wilhelm-Müller-Denkmal, eine 1891 errichtete Statue des Dichters aus griechischem Marmor, an deren Sockel folgende Inschrift in Griechisch zu lesen ist: “ΤΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΑΟΙΔΩ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΑΤΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΑΚΩΝΙΚΩΝ ΛΑΤΟΜΕΙΩΝ Η ΕΛΛΑΣ ΕΥΓΝΩΜΟΝΟΥΣΑ“. (Dem Sänger der griechischen Freiheit weihte den Stein aus dem attischen und lakonischen Steinbrüchen das dankbare Hellas).

Wer war Wilhelm Müller, dieser 33-jährig gestorbene Deutsche aus Dessau, dem „das dankbare Hellas“ den Marmorstein für sein Denkmal und später eine Gedenktafel stiftete?

Wilhelm Müller wurde 1794 in Dessau geboren, wo er das Gymnasium besuchte. Ab 1812 studierte er in Berlin Philologie, wobei sein besonderes Interesse Griechenland und der antiken griechischen Literatur galt. Von 1817-18 begleitete er einen wohlhabenden wissenschaftlich dilettierenden preußischen Adligen auf einer Italienreise, die ihm die Gelegenheit gab, sich mit dem Italienischen Volksleben zu befassen und eine reiche Sammlung italienischer Volkslieder mit sich zurück in die Heimat zu bringen.

In Wien, der ersten Station dieser Reise, kam er in Kontakt mit einigen Führern der griechischen Unabhängigkeitsbewegung in der habsburgischen Hauptstadt. Er erlernte die Sprache dieser hochgesinnten griechischen Flüchtlinge und lebte sich in ihr Denken und Fühlen ein. Die Saat für seine „Griechenland-lieder“ war hier gesät. Diese Begegnung beeinflusste entscheidend seine patriotischen Bestrebungen, die

einige Jahre zuvor ihren Anstoß durch den antinapoleonischen Kampf in seiner Heimat erhalten hatten. Als Berliner Student war Wilhelm Müller als Freiwilliger bei den Gardejägern eingetreten.

Zurück in Dessau wurde er Lehrer und Bibliothekar und beschäftigte sich auch als Kritiker und Autor. Um 1824 verfasste er eine Einführung in das Studium der „Ilias“ und der „Odyssee“ von Homer, die in Leipzig unter dem Titel „Homerische Vorschule – Eine Einleitung in das Studium der Ilias und Odyssee“ erschien. Er war auch Verlagsmitarbeiter bei F. A. Brockhaus und Redakteur der „Enzyklopädie“ von Ersch und Grüber. Er verfasste viele volksliedhaft – sangbare Gedichte, die heute noch – vor allem durch die Vertonung Franz Schuberts – lebendig sind und welche 1821-24 in zwei Bänden als „Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldbohrnisten“ erschienen. Darunter sind Lieder, wie „Am Brunnen vor dem Tore“ aus dem Zyklus „Die schöne Mülle-



rin“ u.a.

Sind diese Lieder in gefälliger Form, zum Teil auch rivalisierend an Vorbilder romantischer Verskunst anlehnend verfasst, so haben seine feurig pathetischen „Lieder der Griechen“ einen gänzlich anderen Charakter. Letztere erschienen zwischen 1821 und 1826 in sechs Heften. Er selbst nannte sie „Hymnen der Freiheit“. Sie machte den jungen Dichter berühmt und trugen ihm den Namen „Griechen-Müller“ ein. In diesen Gedichten besang er – ein Hauptvertreter des literarischen Philhellenismus in Deutschland – aus bürgerlich-liberaler Gesinnung leidenschaftlich den Aufstand des Griechischen Volkes gegen die türkische Herrschaft (siehe Lexikon deutschspr. Schriftsteller, Leipzig 1984).



Seit Beginn des Aufstandes unterstützte er leidenschaftlich – auch mit finanziellen Opfern – die Sache der Griechen. Die sechs Hefte seiner „Lieder der Griechen“ erschienen als „Lieder der Griechen“, 1821, „Lieder der Griechen“, 2. Heft, 1822, „Neue Lieder der Griechen“, 1822, „Neue Lieder der Griechen“, 2. Heft 1823, „Neueste Lieder der Griechen“, 1824, „Missolunghi“, 1826.

Müllers Griechendichtungen geben nicht primär individuellen Empfindungen Ausdruck, und sie sind auch nicht singbar – die Bezeichnung „Lieder“ täuscht – sie sollen allgemeine politische Meinungen und Empfindungen mitreißend vermitteln. Müller bemühte sich, nach Möglichkeit den politischen Gehalt der Dichtung formal zu objektivieren und schuf zu meist Rollengedichte, von denen viele dem Vorbild neugriechischer Dichtungen verpflichtet sind (siehe Hans Georg Werner in einem Artikel mit den Titel „Wilhelm Müller und der Philhellenismus“).

Mit diesen Liedern begleitete Wilhelm Müller die kämpfenden Griechen in den langen Jahren ihres durch Tief- und Höhepunkte gekennzeichneten, manchmal ausweglosen Kampfes

und hielt die Flamme des Philhellenismus in seiner deutschen Heimat warm, die zusammen mit den anderen europäischen Völkern mit großem Interesse und Spannung das Geschehen in der Wiege der westlichen Kultur verfolgte.

Hier ein paar dieser Lieder:

### *Hellas und die Welt*

Ohne die Freiheit, was wärest du, Helles?  
 Ohne dich, Hellas, was wäre die Welt?  
 Kommt, ihr Völker aller Zonen,  
 Seht die Brüste,  
 Die euch säugten  
 Mit der reinen Milch der Weisheit! –  
 Sollen Barbaren sie zerfleischen?  
 Seht die Augen,  
 Die euch erleuchteten  
 Mit dem himmlischen Strahle der Schönheit! –  
 Sollen sie Barbaren blenden?  
 Seht die Flamme,  
 Die euch wärmte,  
 Durch und durch im tiefen Busen,  
 Daß ihr fühltet,  
 Wer ihr seid,  
 Was ihr wollt,  
 Was ihr sollt,  
 Eurer Menschheit hohen Adel,  
 Eure Freiheit! –  
 Sollen Barbaren sie ersticken?  
 Kommt, ihr Völker aller Zonen,  
 Kommt und helfet, frei sie machen,  
 Die euch alle frei gemacht!  
 Ohne die Freiheit, was wärest du, Hellas?  
 Ohne dich, Hellas, was wäre die Welt?

### *Die Griechen an den Österreichischen Beobachter*

Du nanntest uns Empörer – So nenn´ uns immerfort!  
 Empor! Empor! So heißt es, der Griechen Losungswort.  
 Empor zu deinem Gotte, empor zu deinem Recht,  
 Empor zu deinen Vätern, entwürdigtes Geschlecht!  
 Empor aus Sklavenketten, aus dumpfem Kerkerduft,  
 Empor mit vollen Schwingen in freie Lebensluft!  
 Empor, empor, ihr Schläfer, aus tiefer Todesnacht!  
 Der Auferstehungsmorgen ist rosenroth erwacht.  
 Du nanntest uns Empörer – So nenn´ uns immerfort!

Wie Hans-Georg Werner in seinem bereits erwähnten Artikel bemerkt: „Seine Griechenlieder fanden ein aufgeschlossenes Publikum. Die politische Unzufriedenheit, die weit verbreitete Sympathie mit den griechischen Patrioten, die von Müllers Dichtungen wachgerufenen Erinnerungen an die Hochstimmung der Befreiungskriege, kamen der Wertschätzung dieser Lieder zugute...“

Wilhelm Müller erlebte das glückliche Ende des Befreiungskampfes der Griechen, denen er sich so nahe gestanden

hatte, nicht; er starb 1827. Er konnte aber noch 1826 das Drama von Missolonghi besingen, diesen Meilenstein des hellenischen Freiheitskampfes, wo ein anderer großer Philhellene, der noble englischer Dichter Lord Byron, den Tod gefunden hat. Er, Wilhelm Müller, hatte nie einen Fuß in das kämpfende Griechenland gesetzt. Seine Lieder aber haben der griechischen Sache immens gedient und ihn selbst zu einer leitenden Figur des deutschen Philhellenismus gemacht, welcher die politischen und künstlerischen Erwartungen vieler der romantisch und demokratisch gesinnten Geister von Europa jener Zeit verkörperte.

## ***Die Ehrungen Wilhelm Müllers***

Der Tod von Wilhelm Müllers Ehefrau, Adelheid vom Basedow 1883 gab Veranlassung, die Idee eines Wilhelm Müller Denkmals zu verwirklichen. Es wurde ein „Komitee zur Errichtung eines „Wilhelm-Müller-Denkmal in Dessau“ gegründet, auf dessen Aufruf hin Spenden aus verschiedenen Aktivitäten zusammenkamen. Dem Komitee gehörten u.a. Klara Schumann und der damalige Botschafter Griechenlands in Berlin, Alexandros Rizos Rangaris an. Die Grundsteinlegung des Denkmals erfolgte bereits 1884. Den Marmor stiftete Griechenland in dankbarer Erinnerung an den Philhellenen Wilhelm Müller. Das 4,30m hohe Denkmal ruht auf einem Sockel aus rotem lakonischen Marmor vom Berg Taygetos, der in griechischer Sprache die bereits erwähnte Inschrift trägt „Dem Sänger der griechischen Freiheit aus den attischen und lakonischen Steinbrüchen, das dankbare Hellas“. Der attische Marmor, blaugrauer Stein vom Berg Pentelikon bei Athen, wurde benutzt, um das Mittelstück zu formen, das in vier Reliefs die allegorischen Figuren im Geschmack der Zeit zeigt, welche die Leitbilder des durch das Denkmal Geehrten verkörpern: Poesie und Wissenschaft, Hellas und Deutschland. Den Geehrten selbst stellt eine Büste aus silberglänzenden pentelischen Marmor in antikisierender Manier dar, welche das Werk krönt.

Die Enthüllung des Denkmals erfolgte vor dem Gymnasium an der Kavalleriestrasse am 30. September 1891. Das Denkmal wurde während des 2. Weltkrieges beschädigt und nach Restaurierung 1952 im westlichen Teil des Stadtparks wieder

aufgestellt. Seinen heutigen Platz vor der Reststadtmauer von 1712 im Stadtpark bekam das Denkmal nach einer Umsetzung 1971. (Artikel von Irmgard Lange veröffentlicht im Dessauer Kalender 1987 anlässlich des 160. Todestages von Wilhelm Müller.)

Die bereits am Anfang erwähnte Gedenktafel wurde nach Angaben der Stadt Dessau von der griechischen Regierung zum 100. Todestag von W.M. am 30. September 1927 gestiftet. Sie wurde am Haus Wallstrasse 10 angebracht, in dem sich seit 1817 die Hofbibliothek befand. W.M. wohnte mit seiner Familie ab 1821 bis zu seinem Tod 1827 in der Wohnung im Erdgeschoss des Gebäudes der Hofbibliothek. Beim Abbruch der Hausruine 1959 wurde die Tafel im Museum sichergestellt. Im Jahre 1977 wurde sie restauriert und in der Staatsbibliothek Dessau angebracht. Bei der Enthüllung der Gedenktafel am 30.09.1927 wurde auch ein Kranz durch Vertreter der griechischen Regierung niedergelegt, auf dessen blau-weißer Schleife die Inschrift zu lesen war: „Dem Freiheits-sänger das freie Volk der Hellenen“. Der damalige griechische Gesandte in Berlin und der Vertreter der Akademie Athen würdigten in Ansprachen den Philhellenismus. Die „Griechenlieder“ von W.M. wurden als ein Beitrag gewertet, der „den Griechen in ihrem zähen und sie fast vernichtendem Freiheitskampf mehr genutzt hat als mancher Bundesgenosse“ (siehe o.g. Artikel von Irmgard Lange in Dessauer Kalender 1987).

Wie bereits erwähnt trägt die Gedenktafel in griechisch und in deutsch folgenden Text: „Dem Dichter der „Griechenlieder“ Wilhelm Müller in Dankbarkeit, Das Griechische Volk“.

***Wilhelm Müller, hatte  
nie einen Fuß in das  
kämpfende  
Griechenland gesetzt.  
Seine Lieder aber  
haben der griechischen  
Sache immens gedient  
und ihn selbst zu einer  
leitenden Figur des  
deutschen  
Philhellenismus  
gemacht***

## ***Anmerkung***

Herrn Claus Ulrich aus Leipzig bin ich dankbar für das umfangreiche Literatur- und Fotomaterial über Wilhelm Müller, darunter auch die im obigen Text erwähnten Artikel, aus denen weitgehend zitiert wurde und deren Verfassern mein Dank gilt.

■

# Kleriker-Laien-Seminar in Konstantinopel

**Maria Bikakis-Hohn**

*Mitglied der orthodoxen Delegation aus Deutschland*

**Anlässlich der Festlichkeiten für das Jahr 2000 nach der Geburt Christi fand in Konstantinopel ein Kleriker-Laien Seminar vom 25.11.2000 bis zum 1.12.2000 statt. Das Seminar stand unter der Schirmherrschaft und dem Segen des allerheiligsten ökumenischen Patriarchen, Herrn Bartholomaios.**

Themen:

Die Pfarrgemeinde, Zelle des kirchlichen Lebens  
Tägliche Erfahrungen  
Zeitgemäße Orientierungen und Herausforderungen

Anwesend waren Delegationen aller orthodoxen Metropolien, Klöster und Bischofssitze aus der ganzen Welt, die dem ökumenischen Patriarchat von Konstantinopel unterstehen. Es nahmen ca. 780 Personen aus Amerika, Australien, Afrika, Asien und Europa teil. Die Vorträge und Diskussionen während des Seminars wurden in griechisch abgehalten mit Simultanübersetzung in türkisch, englisch und französisch. Seine Heiligkeit, Patriarch Bartholomaios, eröffnete das Seminar mit einer hochgeistlichen Rede, die alle Anwesenden beeindruckte und rührte. Täglich wurden interessante Vorträge mit aktuellen Themen gehalten wie zum Beispiel:

Pfarrgemeinde und sozialetische Probleme,  
Pfarrgemeinde und Klerus,  
Frauen in der Pfarrgemeinde,  
Pfarrgemeinde und Jugend und viele andere Themen.

Nach jedem Vortrag folgte eine lebhafte Diskussion. Parallel zum Seminar lief eine Ikonen- und Gemäldeausstellung von Herrn Christofanis Voutsinas, Ikonenmaler aus Thessaloniki, und von den Absolventen der Kunstakademie Thessaloniki. Am 30. November, Tag des heiligen Andreas, hatten wir das Glück, die Patriarchenliturgie der Mutter Kirche in der Kathedrale des heiligen Georgios zu erleben. Der Legende nach ist der heilige Andreas im Jahre 36 n. Chr. nach Byzanz umgesiedelt und hat dort begonnen, das „Wort Gottes“ zu lehren.

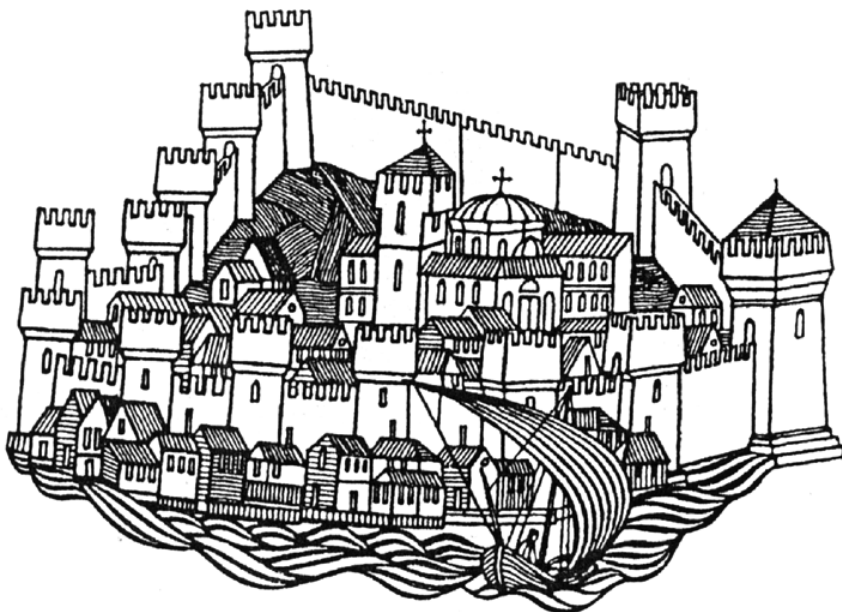
Aus diesem Anlass haben alle christlichen Kirchen beschlossen am 30. November eine Liturgie für die Mutterkirche von Konstantinopel zu zelebrieren. Die Messe wurde unter der Leitung seiner Heiligkeit, des ökumenischen Patriarchen von Konstantinopel und der Assistenz der heiligen Synode zelebriert. Die Vertreter sämtlicher Kirchen wohnten der Liturgie bei.

Im Rahmen des Seminars hatten wir die Möglichkeit, einige wichtige historische Stätten zu besichtigen, z. B. die Kirche von Hagia Sophia in Nikaia, wo 325 n. Chr. die Erste ökumenische Synode stattfand, die weltbekannte Kirche von Hagia Sophia in Konstantinopel mit den wunderschönen Mosaiken und der imposanten Bauweise, die Kirche von Vlachernes, wo zum ersten Mal der „Akathistos Hymnos“ zu Ehren der Mutter Gottes gesungen wurde, und das Kloster Zoodochos Pigi in Balikli, berühmt für seine heilige Quelle. Natürlich hatten wir die Gelegenheit, mit unserem Metropoliten Augustinos unseren ökumenischen Patriarchen Herrn Bartholomaios im Patriarchat zu besuchen. Das Patriarchat befindet sich im Stadtteil Fanari. Nach einem Feuer war es völlig

zerstört worden. Heute ist es dank der großzügigen Spende von Herrn Angelopoulos wieder vollkommen restauriert. Zum Schluss möchte ich betonen, daß der Geist, die Ausstrahlung, die Güte und die gesamte Persönlichkeit des Patriarchen uns allen imponiert hat. Es wurde uns klar, welche Stärke, Kraft und Diplomatie erforderlich sind, um so ein hohes Amt auszufüllen.

Ich wünschte, dass die Signale und die Botschaften, die aus diesem Symposium hervorgingen helfen, dass das Verhältnis und die Zusammenarbeit zwischen Klerus und Laien positiv beeinflusst werden.

■



## Zur Ausstellung „Die Wartenden“ der Künstlerin Sofia Kouldakidou

*Dr. Phil. Evangelia Galani*

Am Sonntag, den 28. Januar 2001 wurde im Lichthof des Museums am Ostwall in Dortmund die Ausstellung „Die Wartenden“ (die bis zum 4. März dauerte) der in Herdecke lebenden griechischen Künstlerin Sofia Kouldakidou mit zahlreich anwesenden Gästen eröffnet.

Die Ausstellung zeigte dreihundert (eine imposante Zahl!) körperlose, kahle Köpfe, aus Ton modelliert, gebrannt und dunkel patiniert, sowie malerische Werke der Künstlerin aus verschiedenen Schaffensperioden. Da die Köpfe keine Haare und keinen Körper hatten, nur das Gesicht ist ausgearbeitet, spielt das Geschlecht keine Rolle. Die Künstlerin hat den Menschen in seiner Gesamtheit als Mann und Frau, nach ihrem Vorstellungsvermögen aus Erde geschaffen. Sie nennt ihre Geschöpfe „Die Wartenden“, ohne Zeitbegrenzung und ohne konkrete Bestimmung. Ein Hinweis war zwar vorgegeben: „Wartende“. Aber auf wen, worauf, wie lange, warum und vor allem, wer waren diese „Wartenden“? Dieser vage, allumfassende Titel lässt einige Interpretationsmöglichkeiten zu.

Noch vor dem Betreten des Lichthofes, bot sich mir ein faszinierender und atemberaubender Anblick. Ein Wald von ungleichen Köpfen, auf Eisenstangen und Sandblöcken festgehalten, schienen auf mich zu warten und lösten bei mir eine Reihe unterschiedlicher Assoziationen aus.

Das Bild der dreihundert Köpfe im Kontrast zum hellen, lichtüberfluteten, kubistischen Raum, asymmetrisch nebeneinander angeordnet, auf verrosteten Eisenstangen aufgespießt und so gefangengehalten, erinnerte mich an Bilder von mit Stahldraht umsäumten und mit gequälten Menschen überfüllten Konzentrationslager. Erwarteten diese Gestalten Befreiung aus ihrer Gefangenschaft? Waren diese „Wartenden“ Gefangene ihrer materiellen Sorgen, auf Verbesserung hoffend, auf Befreiung wartend?

Die dreihundert Köpfe mit ihren markanten Gesichtszügen schauten geradeaus in eine Richtung, regungslos über mich hinweg, ohne mich eines Blickes zu würdigen, als wollten sie

mich für das lange „Warten“ richten, ehe ich mich ihnen zuwenden würde. Durch diese einzigartige Begegnung entstand eine seltsam gespannte Atmosphäre.

Erst aus der Perspektive der Höhe und Entfernung (diese Alternative bietet dem Betrachter der architektonische Bau des Lichthofes) sah ich alle dreihundert Kopffiguren zusammen in einem Bild. Sie standen dicht aneinandergedrängt, doch jede Figur für sich allein, und zeigten mir demonstrativ Einsamkeit und Gleichgültigkeit, wie sie Menschen unserer Gesellschaft in den dichtbesiedelten Städten umgeben. Waren es „Wartende“, die auf Aufmerksamkeit und Kommunikation warteten und aus der Anonymität herausgeholt werden wollten?

Bei intensiver und eindringlicher Betrachtung dieser dreihundert Köpfe schienen sie zwischen Himmel und Erde an einem dünnen Faden zu schweben, den sie losreißen wollten.

In ihrer Bewegungslosigkeit erkannte ich die Dynamik, die aus ihnen hervorging. Mit stochastischem, meditierendem,





gelassenem und entschlossenem Blick stiegen sie vom irdischen Dasein zu der transzendenten Welt empor. War es der Geist, befreit und erlöst vom Körper, der in den metaphysischen Bereich tendiert?

Hatten diese dunkle (wirklich dunkle – das Dunkle symbolisiert ja u.a. das Verborgene, Geheimnisvolle) „Wartende“ auf uns gewartet, um uns mit dieser Erkenntnis und Erleuchtung zu konfrontieren?

Sollte diese Masse (dreihundert Köpfe) die Kälte und Lieblosigkeit der Menschen unserer Gesellschaft anprangern, oder sollte deren geringe Anzahl (nur dreihundert von Millionen Menschen) diejenigen verkörpern, die den Sinn ihrer Existenz und des ewigen Lebens erkannt haben und somit exemplarisch darstellen?

Jeder Betrachter muss es für sich entscheiden. Sind wir nicht letztendlich zeitlebens „Die Wartenden“?

„Die Wartenden“ der begabten Künstlerin Sofia Kouldakidou hätte man nicht „warten“ lassen sollen. Sie übertrafen jede Erwartung und zeigten große Wirkung auf die Besucher. Sie fanden auch bei den Medien eine positive Resonanz. Die Ausstellung war sehens- und lobenswert.

*Dieser Artikel ist eine kurze, subjektive, emotionale Erfahrung und Vorstellung der Verfasserin und daher keine Kunstkritik im Sinne der Kunsthistoriker, welche die Kunst unter bestimmten Aspekten, Kriterien und im Kontext zu anderen Kunstwerken betrachten und bewerten.*



# Die Orthodoxe Kirche zwischen Tradition und Aufbruch

## *Im Gespräch mit Anastasios Kallis*

*Herr Anastasios Kallis ist em. Professor für orthodoxe Theologie*

**Die Orthodoxe Kirche ist keine Doktrin, sie ist eine Lebensweise -und als Lebensweise sehr flexibel. Deswegen bevorzuge ich eine andere Etymologie, nicht von „richtig glauben“, „richtig meinen“, sondern von „orthos“ von „richtig, recht“ und „doxazo“ – zu Deutsch „preisen“ – also: Das ist die richtige Lobpreisung Gottes. Und so gesehen ist nicht nur diese Kirche orthodox, sondern ist jeder Christ, der Gott richtig lobpreist, ein orthodoxer Christ.**

### **Anastasios Kallis**

Anastasios Kallis, 1934 in Griechenland geboren, ist seit dem vergangenen Jahr emeritierter Professor. 1979 übernahm er den ersten Lehrstuhl für orthodoxe Theologie in Deutschland an der Universität Münster/Westfalen. Während zwanzig Jahren lebte und wirkte er als orthodoxer Theologe von der Vision einer „westlichen Orthodoxie östlicher Identität. Zu seiner Tätigkeit gehört seit 1994 eine Gastprofessur für ökumenische Theologie an der Christkatholischen Fakultät der Universität Bern, wo dieses Interview\* genommen wurde.

\*Interview von Paul Brigger (Redaktion Religion / Studio Zürich, DRS) mit Prof. Dr. Dr. Kallis, gesendet im Schweizer Radio (DRS 2) am 2. und 7. Juli 2000, jeweils um 15.00 h unter dem Titel „Besinnung am Sonntag: Die Orthodoxe Kirche zwischen Tradition und Aufbruch“. Veröffentlicht in der Zeitschrift „Orthodoxie aktuell“ 7-8/2000 S. 6-11 (Mit der freundlichen Genehmigung von Prof. Dr. Anastasios)

**Der Westen nimmt die Orthodoxe Kirche im allgemeinen als nationale Kirche wahr. Die Rede ist dann beispielsweise von den „Griechisch-Orthodoxen“, den „Russisch-Orthodoxen“, den „Serbisch-Orthodoxen“, um nur ein paar aufzuzählen. Sind die orthodoxen Kirchen in erster Linie nationale, von der je eigenen Kultur geprägte Kirchen, wollte ich zuerst wissen.**

**A.K.:** Der Eindruck ist berechtigt. Aber das, was man damit assoziiert, ist nicht unbedingt richtig: Man geht im Westen davon aus, dass die Kirche ein abstrakter Begriff ist, ohne sie in Beziehung zu setzen zu einer bestimmten Region. Aber die Kirche – und das gilt für jede Kirche – ist immer in Verbindung mit einem Ort, denn eine Kirche wird integriert und nimmt Gestalt an in einer bestimmten Region und bei bestimmten Menschen. Das nennen wir Nation – aber die Ortskirche muss nicht unbedingt identisch sein mit einer bestimmten Nation. Die Verbindung der Kirche mit einer Nation bedeutet nicht die Verabsolutierung und Herausstellung einer bestimmten Nation, sondern die Heiligung jeder Nation. Es ist lediglich der Eindruck, dass die orthodoxen Kirchen sehr stark nationalistisch geprägt seien, dadurch entstanden, dass sie Jahrhunderte hindurch der eigentliche Träger der nationalen Identität der jeweiligen Völker gewesen sind.

***Es ist lediglich der Eindruck, dass die orthodoxen Kirchen sehr stark nationalistisch geprägt seien, dadurch entstanden, dass sie Jahrhunderte hindurch der eigentliche Träger der nationalen Identität der jeweiligen Völker gewesen sind.***

Das zweite Element, das hier eine Rolle spielt: Diese Kirchen entstanden als eigenständige, wir sagen „autokephale“ Kirchen in einer Zeit, in der die nationale Identität bei der Gründung von Staaten und Völkern sehr stark war – und zwar nicht in Ost-, sondern in Westeuropa. Wenn Sie wollen, das ist eine Frucht, die wir von Ihnen bekommen haben. Wir haben in Griechenland zum Beispiel den bayerischen König Otto bekommen – und mit seinem ganzen Stab, den er dahin gebracht hat, auch diese Idee von Nation und Kirche. Das war keine orthodoxe und keine griechische Idee, das war eine bayerische Idee!

**Zum 65. Geburtstag von Anastasios Kallis ist im vergangenen Jahr unter dem Titel „Die Orthodoxe Kirche – Eine Standortbestimmung“ eine Festschrift erschienen. Mit den großen politischen und sozialen Umwälzungen des 20. Jahrhunderts sei aus der Ostkirche im wahrsten Sinne des Wortes eine Weltkirche geworden, heißt es da. Anastasios Kallis ist diesem Begriff der „Weltkirche“ gegenüber eher skeptisch.**

**A.K.:** Wenn auch diese Bezeichnung in einem Buch steht, das mir gewidmet ist, bin ich nicht so froh über solche Bezeichnungen; „Weltkirche“ assoziiert den Gedanken von „Weltmacht“ und Stärke, über den ganzen Erdkreis verbreitet

und so weiter und so fort; es besteht kein Widerspruch zwischen der Betonung und der Herausstellung der Ortskirche und – nehmen Sie den Begriff! – „Weltkirche“, weil „Weltkirche“ auch nicht einmal die Summe der Kirchen sein kann, sondern es ist das Zusammenfallen und die Gemeinschaft von Kirchen, die denselben Glauben haben.

„Ostkirche“ ist außerdem auch kein geographischer Begriff – und es ist nie ein geographischer Begriff gewesen! Das ist ein kultureller Begriff. Sie müssen diesen Begriff verstehen in Analogie etwa zu der Römisch-Katholischen Kirche: Die Schweizer, die römisch-katholisch sind, sind doch keine Römer; sie nennen sich aber dennoch „römisch-katholisch“. Das ist also der kulturelle Kontext, der hinter dieser Kirche steht – und das ist der römische. In Analogie dazu ist es eben für diese Region die griechische Kulturtradition, die östliche Tradition. Deswegen bevorzuge ich – und ich selbst habe diesen Begriff geprägt – für die Orthodoxe Kirche, die in der Diaspora in Westeuropa ist, den Begriff „westliche Orthodoxie östlicher Identität“.

Die Kirche strukturiert sich nach rationalen, pastoralen Überlegungen in bestimmten Stützpunkten, von denen aus der Glaube auch verbreitet wird. Nach diesem Prinzip ist die Orthodoxe Kirche bis heute organisiert, und wenn diese Ortskirchen gemeinsame Probleme haben, die ihre Grenzen überschreiten, wie Glaubensfragen zum Beispiel, haben sie ein Organ, wo sie gemeinsam eine Entscheidung treffen. Und dieses Organ nach dem Prinzip der Subsidiarität, der Eigenständigkeit der sogenannten „autokephalen“, d.h. eigenständigen Kirchen, ist eben das Konzil. Das ist genauso wie jede demokratische Struktur, das ist ein Parlament; es gibt die Möglichkeit des Dialogs und der Auseinandersetzung, bei denen Entscheidungen getroffen werden, und zwar Entscheidungen nicht kraft irgendeiner Autorität, die sich Synode nennt oder Patriarch, sondern aus dem Bewusstsein der Kirche heraus. Denn eine Synode, auch ein Ökumenisches Konzil, kann nicht aus sich heraus, quasi ex sese, um das 1. Vatikanum zu zitieren, Entscheidungen treffen gegen den allgemeinen Glauben des Volkes. Das Konzil bringt zum Ausdruck, was gelebte Wahrheit in der Kirche ist.

Die orthodoxe Ekklesiologie und Kirchenstruktur hat zwei Beine – und sie muss sehr auf der Hut sein, dass beide richtig gepflegt werden, sonst humpelt sie und kann gar nicht laufen. Das eine heißt Autokephale, also Eigenständigkeit, weitgehende Eigenständigkeit in der Verwaltung der Ortskirche, und das zweite heißt Synodalität – Gemeinschaft mit den anderen autokephalen Kirchen. So funktioniert das. Und in pastoralen Fragen trifft jede Ortskirche ihre eigenen Entscheidungen, aber sie wird niemals eigenmächtig Entscheidungen in Glaubensfragen treffen, in Fragen der Liturgie oder in Fragen des Kirchenrechts. Also in diesen Punkten müssen sie gemeinsam entscheiden – und die Ebene, auf

der entschieden wird, ist kein Papst, ist kein Oberpatriarch oder was weiß ich.

Das müssen sie gemeinsam machen; das ist ein schwieriger Kampf – und oft erwecken sie den Eindruck, die Orthodoxen sind zerstritten, die können sich nicht einigen. Es ist gut so, es ist normal im Leben der Menschen, dass sie auch Konflikte miteinander austragen müssen. Sie dürfen aber die Liebe nicht aus den Augen verlieren und immer dabei denken: Gemeinschaft ist immer eine Liebesgemeinschaft.

***Ist das nicht ein Grund, dass man – seit Jahrzehnten darf man sagen – von einem panorthodoxen Konzil spricht und es kommt und kommt nicht?***

**A.K.:** Eben. Da entsteht der Eindruck: Ach, das schaffen die gar nicht, die haben kein Instrument, die haben kein Organ. Aber ich sagte schon vorhin: Das Konzil ist kein Deus ex machina, der kommt und irgendwelche Probleme löst. Nein! Die Menschen müssen die Probleme lösen – und das Konzil stellt fest, dass die Probleme gelöst sind. Die erste Zusammenkunft mit dem Ziel auf ein Konzil hin war 1923 in Konstantinopel, der zweite Anlauf 1930. Und wer einmal an die politische Geschichte dieser Region denkt, der kann sich ausmalen, dass die Einberufung eines solchen Konzils überhaupt nicht möglich war. Denken Sie an die Balkankriege, an den I. und II. Weltkrieg, denken Sie daran, dass sich in Folge des II. Weltkrieges der Einfluss des Kommunismus über zwei Drittel der Orthodoxie erstreckte. Und dennoch gelingt es dem Ökumenischen Patriarchen Athenagoras, zu Beginn der 60er Jahre die Panorthodoxen Konferenzen ins Leben zu rufen – auf dem Weg zu einem Konzil.

Selbst dieser Weg ist ein Konzil. Schon allein, wenn Sie an die Terminologie denken:

Selbst Athenagoras, der Initiator dieser ganzen Sache, schwankt in der Terminologie; er spricht von einem „Großen Konzil der Orthodoxen Kirche“, im nächsten Brief redet er von einem „Ökumenischen Konzil der Kirche“. Und aus diesem konziliaren Prozess heraus kristallisiert sich selbst die Terminologie, und es heißt schließlich „Das Heilige und Große Konzil der Orthodoxen Kirche“.

Selbst Athenagoras, der Initiator dieser ganzen Sache, schwankt in der Terminologie; er spricht von einem „Großen Konzil der Orthodoxen Kirche“, im nächsten Brief redet er von einem „Ökumenischen Konzil der Kirche“. Und aus diesem konziliaren Prozess heraus kristallisiert sich selbst die Terminologie, und es heißt schließlich „Das Heilige und Große Konzil der Orthodoxen Kirche“.

Man hat gemeint, bald ist es soweit. Wir haben aber in Osteuropa den ganzen Umbruch – mit dem Umbruch ist eine ganz neue Situation in der Orthodoxen Kirche entstanden, die früher undenkbar war, und ich muss dazu sagen, an die weder Kirchenmänner noch Politiker gedacht haben. Das ist ein Geschenk Gottes, das mit einmal quasi aus heiterem Himmel gefallen ist. Es ist eine Entwicklung, mit der kaum jemand gerechnet hat.

Nun muss die Orthodoxie sich erneut auf diese neue Situation einstellen. Für den größten Teil der orthodoxen Kirchen – es sind ja die größeren orthodoxen Kirchen im Ostblock

***Das Konzil ist kein Deus ex machina, der kommt und irgendwelche Probleme löst. Nein! Die Menschen müssen die Probleme lösen – und das Konzil stellt fest, dass die Probleme gelöst sind***

gewesen wie Russland und Rumänien – gilt, sie müssen erst einmal lernen, mit der gewonnenen Freiheit umzugehen. Das ist ein komplizierter Vorgang: Vorher mussten sie gehorchen, entscheiden im Rahmen des politischen Systems. Jetzt sind sie frei. Der Umgang mit der Freiheit ist eine komplizierte Sache.

**Und zu diesem Umgang mit der Freiheit gehört auch, dass diese Kirchen im jeweiligen Land ihr Verhältnis zum Staat neu definieren müssen.**

**A.K.:** Das ist hier ein Punkt, bei dem der Osten vom Westen eine ganze Menge lernen könnte. Allerdings: Es ist eine Sache, die nicht nur die Orthodoxe Kirche lernen muss, und das ist das Komplizierte dabei, sondern das jeweilige Land, das als orthodox bezeichnet wird – inwiefern es orthodox ist, weiß ich nicht. Aber das müssen die Länder auch lernen. Die Kirche als eine Glaubensgemeinschaft kann, wenn sie ihren Glauben auch im Leben umsetzen will, sich nicht ständig mit dem Staat auseinandersetzen und dafür sorgen, dass die Gesetze des Staates dem Willen der Kirche entsprechen. Das macht der Staat ohnehin nicht. Die Kirche hat keine Macht. Also sollte sie die Konsequenzen ziehen und versuchen, als Gemeinschaft sich selbst zu organisieren und sich vom Staat zu lösen. Aber es gibt immer den Hang und das Bedürfnis der Anlehnung an einen Mächtigen. Und dieser Mächtige bemächtigt sich der Kirche; und derjenige, der praktisch zum Schluss die Zeche zahlen muss, wenn etwas schief läuft, ist nicht der Staat, sondern die Kirche. Und die Orthodoxe Kirche wäre gut beraten, sich die Erfahrung des Westens zu eigen zu machen – nicht zu kopieren (ich bin gegen das Kopieren; kopieren kann man ohnehin nicht), aber nicht dieselben Fehler zu machen, die im Westen gemacht worden sind, denn hier besteht auch immer wieder der Hang, auf den Staat „einzuwirken“ und sich vielleicht in Angelegenheiten des Staates einzumischen, und die Kirche benimmt sich oft wie eine Institution, die mit dem Staat konkurriert als eine ihm gegenüberstehende Größe – das ist auch nicht das ideale Modell. Aber die Kirche muss sich selbstbewusst und eigenständig entwickeln und ihren Glauben verkünden.

**Die Beziehungen zwischen Staat und Kirche sind ein Problemkreis, den die orthodoxen Kirchen zwischen Tradition und Aufbruch zu lösen haben. Für die Beziehungen unter den einzelnen orthodoxen Kirchen gibt es eine feste Struktur über die Synoden und das geplante Konzil. Im Zusammenleben mit den anderen christlichen Kirchen stellen sich aber seit der gewonnenen Freiheit neue und zum Teil unüberwindbare Probleme. Ein Vorwurf an die Kirchen im Westen heißt: Ihr missioniert in unseren orthodoxen Stammländern!**

**Wenn 1204 die Kreuzritter anstatt das Heilige Land zu befreien, Konstantinopel erobern und die Stadt ausplündern, auf dem Altar der Hagia Sophia, ihre Orgien feiern, Nonnen vergewaltigen, das ist die Spaltung**

**A.K.:** Die Orthodoxe Kirche betreibt keine Missionierung in christlichen Ländern. Gewiss, es gibt eine ganze Reihe von orthodoxen Diözesen in Westeuropa, aber diese Diözesen sind nicht gegründet worden, um zu missionieren, sondern zur Betreuung von orthodoxen Christen, die weitgehend als Arbeitnehmer hier in den Westen, in die westlichen Länder – die Schweiz, Deutschland, Frankreich, England – gekommen sind; zur Betreuung dieser Menschen sind diese Bistümer gegründet worden, aber nicht um zu missionieren.

Man hat nichts dagegen, wenn die westlichen Kirchen etwas für ihre eigenen Leute tun. Aber das ist leider nicht der Fall! Wenn ich etwa in renommierten Blättern lese: Wir müssen das tun, weil ja beispielsweise in Folge der Kollaboration mit einem atheistischen Regime, mit dem Kommunismus, diese Kirchen – konkret: die russische Kirche – ihre Glaubwürdigkeit dem Volk gegenüber verloren hat, dann muss ich sagen – dann ist bei mir der Ofen aus: Die Heuchelei hat keine Grenzen!

**Und weil aus dem Westen auch Geldquellen fließen, sind die orthodoxen Kirchen noch einmal in einem Engpass. Anastasios Kallis gab mir ein Beispiel.**

**A.K.:** Es gibt in einem kleinen Städtchen zwei Pfarrer. Beide sind verheiratet und beide haben Familie. Und der eine ist uniert, und der andere ist nicht uniert. Der unierte wird gut finanziert. Was meinen Sie, wie groß die Versuchung für den anderen ist, irgendwie zu entdecken, dass er auch irgendwann uniert ist. Dann ist sein finanzielles Problem auch geregelt und sein Gehalt gesichert, seine Familie versorgt. Wenn so etwas entsteht, dann ist das Proselytismus. Proselytismus, das heißt die Einsetzung von Mitteln, die der andere nicht besitzt, um den anderen für sich zu gewinnen. Da stellt sich natürlich die Frage nach dem Sinn des Dialogs und der Leistung, unserer Leistung jahrzehntelang, wenn wir ganz schön und akademisch miteinander gesprochen und uns getroffen

haben.

Die Spaltung zwischen Ost- und Westkirche ist nie so sehr eine Sache des Filioque oder der Azymenfrage, des gesäuerten oder ungesäuerten Brotes, gewesen, sondern einfach aus der Erfahrung der Lieblosigkeit im Leben erwachsen. Wenn 1204 die Kreuzritter anstatt das Heilige Land zu befreien, Konstantinopel erobern und die Stadt ausplündern, auf dem Altar der Hagia Sophia, der Kirche der Orthodoxie, ihre Orgien feiern, Nonnen vergewaltigen, das ist die Spaltung – und nicht die Geschichte des Filioque.

Die Theologen haben ihre Probleme – sollen sie, sonst haben sie keine Beschäftigung! Aber das Volk merkt jetzt: Da kommen Mitchristen aus dem Westen mit dem Kreuz auf der Schulter und der Waffe in der Hand – und die richten sie

gegen uns. Gehören wir nun zusammen: Ja oder Nein? Da sagen sie: Nein!

***Darf man Skandale, die im Verlauf der Geschichte vor Jahrhunderten geschehen sind, heute noch heranziehen, um Spannungen und Spaltungen zwischen Ost und West zu erklären? Anastasios Kallis machte mich auf das unterschiedliche Verhältnis zur Geschichte aufmerksam und erläuterte meine Frage am Problem der Unierten in der Ukraine, einer orthodoxen Kirche, die sich als mit Rom verbunden konstituiert hat, unter dem Kommunismus verfolgt und in den Untergrund verdrängt wurde.***

**A.K.:** Diese Völker haben ein anderes Verhältnis zur Geschichte als die westlichen Länder. Ein Mensch ohne Geschichte kann nicht existieren, der geht unter. Ich sage nicht, dass ich wieder aufrechnen will und meine nicht: Wir müssen uns jetzt heute rächen. Sondern ich nenne das als Beispiel: Bei denen erklingen wieder die Alarmglocken, wenn sie sehen, wir erleben wieder das Gleiche: Die kommen wieder hierher, wieder als Eindringlinge. Sie sagen: Die sind wieder da. Das „die sind wieder da“ heißt, es geht wieder um eine negative Erfahrung – und diese negative Erfahrung kann nicht abgelöst werden durch kluge Papiere der Theologen. Da können wir Theologen machen, was wir wollen:

Der andere sieht da, was vor Ort geschieht, und sagt sich, du kannst erzählen, was du willst, das hat keine Gültigkeit.

Gemeinschaft entsteht aus dem Leben heraus. Da stehen – das möchte ich nur als Beispiel nennen – die Römisch-Katholische Kirche und die Orthodoxe Kirche auf internationaler Ebene nach vielen Anläufen in einem Dialog. Der Dialog stagniert, seit in dieser Region Freiheit herrscht. Das ist merkwürdig: Man möchte doch meinen, jetzt sind sie frei, jetzt können sie frei reisen, frei reden, jetzt können wir besser miteinander reden: Nein!

Es ging ja in der Ukraine schon unter Gorbatschew los. Die Unierten waren unterdrückt; das ist klar; das weiß jeder; sie durften sich nicht frei entwickeln und ihren Glauben entfalten. Aber wenn diese beiden großen Kirchen im Dialog miteinander sind und sie sehen das Problem auf sich zukommen, dass die aus dem Untergrund wie Pilze aus dem Boden wachsen und wieder hochkommen, warum setzen sich nicht die beiden großen Kirchen zusammen und sagen, was machen wir damit, was machen wir mit diesen Leuten, die wieder ihre Eigenständigkeit bekommen. Sie brauchen ihre Kirchen wieder, die man ihnen weggenommen hat; sie brauchen ihre Gebäude wieder, was soll damit werden? Wie wollen wir friedlich miteinander umgehen – und welche Möglichkeiten der Kooperation vor Ort gibt es? Aber nein, gar nichts geschah; die haben überhaupt nicht miteinander geredet, sondern sie haben sie einfach aufeinander losgehen

lassen, als ob sie nichts miteinander zu tun hätten. Aber wir haben schon die Aussage von Paul VI. von 1971, indem er dem Ökumenischen Patriarchen Athenagoras schrieb, es bestehe zwischen der Katholischen und den Orthodoxen Kirchen eine „totale, wenn auch noch nicht vollkommene Gemeinschaft“.

Ich habe gewisse römische Prälaten gefragt, wenn es in der Tat so eine totale Gemeinschaft zwischen der Orthodoxen und der Römisch-Katholischen Kirche gibt, wie da erkannt worden ist, warum haben sie sich nicht hingewetzt und gefragt, was fehlt denn diesen Unierten, damit die totale Gemeinschaft, in der die Orthodoxen Kirchen mit Rom stehen, eine vollkommene wird, das sollen sie dazukriegen, aber die Gemeinschaft mit der Orthodoxie behalten, wenn doch die Gemeinschaft total sei. Die guckten mich so an, als ob ich von einem anderen Planeten gefallen wäre: Ja, daran hätte keiner gedacht. Dann frage ich mich: Woran denkt man denn, wenn man miteinander im Dialog steht? An kluge Überlegungen oder an die Menschen?

***Bevor nicht alle Streitpunkte zwischen den Katholiken und den Orthodoxen aus dem Weg geräumt sind, wird es beispielsweise keinen Papstbesuch in Russland geben. Dies bekräftigte der russische Patriarch Aleksij erst anfangs Juni noch einmal. Und wenn man sich auf hoher und höchster Ebene einig wird, bleibt der wohl schwierigere Teil – die Umsetzung bei den Gläubigen. Zum Schluss unseres Gesprächs kamen wir auch auf das Thema Ökumene zu sprechen. Die Orthodoxe Kirche zwischen Tradition und Aufbruch hat nicht nur Spannungen mit Rom. Umstrittener als je zuvor ist in jüngster Zeit auch das Verhältnis bzw. die Mitwirkung bei der weltweiten Ökumene. Die Probleme beginnen schon 1948 bei der Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen. Nicht alle orthodoxen Kirchen waren dabei – und im Gründungsjahr des ÖRK gab es in Moskau sogar eine Konferenz, bei der der Weltkirchenrat als ein Organ des westlichen Kapitalismus abgelehnt und verurteilt wurde. Erst 1961 kam es zu einer Wende. Die Kirchen des Ostblocks traten auf Grund der politischen und kirchlichen Situation dem Ökumenischen Rat der Kirchen bei. Für Anastasios Kallis liegt in dieser Ausgangslage der Grund, warum die orthodoxen Kirchen heute in Bezug auf die Ökumene vor einer Vergangenheitsbewältigung stehen.***

**A.K.:** Bei vielen ist der Eindruck entstanden, die orthodoxen Kirchen hätten mit ihrer Mitgliedschaft im Weltkirchenrat die Orthodoxie verraten. Das heißt: Die sind dahin durch die Kommunisten geschickt. Die Bischöfe sagen: Nein, das stimmt nicht! Wir haben nichts verraten, sondern die Orthodoxie verteidigt. Also ist es jetzt erst einmal ein inneres Problem. Das andere Problem ist, dass, obwohl die orthodoxen

***Dann frage ich mich:  
Woran denkt man  
denn, wenn man  
miteinander im Dialog  
steht? An kluge  
Überlegungen oder an  
die Menschen?***

Kirchen fast ein Drittel der Gläubigen quasi der Mitgliedskirchen des Weltkirchenrates ausmachen<sup>1</sup> sie nach dessen Quotensystem mit einer Zahl von nur 25 Delegierten unter 300 vertreten werden. Das heißt, es ist der Eindruck schon früher entstanden: Das ist ein stark evangelisch dominierter Club. Der zweite Eindruck, den sie haben: Auf Grund dessen, dass es so ist, sind die ganze Thematik und die ganze Orientierung typisch evangelisch; sie sind mehr auf die Welt ausgerichtet und nicht auf theologische Fragen, auf Gottesfragen und Fragen der Einheit usw., sondern mehr auf Fragen der Gesellschaft, die reden mehr über Homosexualität als über theologische Fragen. Allmählich habe ich den Eindruck, die sind zwar lange miteinander im Dialog, doch der eine versteht den anderen nicht. D.h. es ist hier nicht nur ein politisches Problem, was ich vorhin erwähnt habe mit dem Umbruch im Osten, sondern es ist ein gesellschaftlich-kulturelles Problem. Es gibt gewisse Dinge, die hier im Westen sehr verständlich sind, wie etwa die Frauenordination; wenn dann derselbe Begriff in Russland oder Griechenland fällt, geschieht etwas Merkwürdiges; das verstehen die Menschen dort nicht, also d.h. es werden hier theologische und kulturelle -gesellschaftliche Fragen miteinander vermischt, und es ist an der Zeit, dass man lernt, diese Dinge auseinander zu dividieren; dadurch würde man ein Stückchen weiterkommen, indem man anfängt, ganz sauberlich zu trennen und

gesellschaftlich-kulturelle Faktoren zu unterscheiden von der Sache des Glaubens, der allerdings in seiner Ausprägung doch diese gesellschaftlichen und kulturellen Elemente mitträgt und von daher aber dann erst im zweiten Schritt die Frage zu stellen, was gesellschaftlich-kulturell bedingt ist, aber den Glauben nicht tangiert und ob dennoch eine andere Entscheidung legitim sei auf Grund gesellschaftlich-kultureller Entwicklung und nicht gegen die Gemeinschaft verstößt. Wir haben eine ganze Menge, wo wir aufeinander zugehen könnten, ohne dass wir alle gleich werden, nein, das wäre eine Verarmung des Christentums, denn die Katholizität des Christentums ist nur in der Vielfalt möglich. Wer meint, katholisch wird eine Sache, wenn sie uniform wird, wenn alle gleich sind, hat nicht verstanden, was katholisch ist. Katholisch bedeutet: die ganze Wahrheit strukturiert und gelebt in der jeweiligen Region und in der jeweiligen Kulturtradition. Das heißt: Voraussetzung für die Pflege der Katholizität ist die Vielfalt. Und in dieser Vielfalt können wir gut miteinander leben, uns wiederfinden und vielleicht entdecken, dass das, was wir als Trennung Jahrhunderte lang gemeint haben, möglicherweise doch ein Missverständnis gewesen ist.

■

# Was wir über BSE (nicht) wissen.

*Dr. med. Gerasimos Tzivras*

Panikmache oder Verbraucherschutz fragt sich jeder Bürger wenn er die Politiker hört: "Wer kein BSE-Risiko eingehen will, muß in der heutigen Situation Fleisch meiden." Eine Neubewertung des BSE-Risikos für den Verbraucher ist in Deutschland dringend erforderlich. Bis November 2000, als der BSE-Erreger erstmals bei einer deutschen Kuh festgestellt wurde, galt Deutschland als BSE-frei. Die Forschung wurde beschleunigt. Die Folge: Eine Anzahl offener Fragen, auf die es noch keine definitiven Antworten gibt.

Aber was wissen wir über diese Krankheit, die als Gespenst „plötzlich“ erschienen ist und uns Menschen bedroht?

**BSE** steht für den Fachbegriff "**Bovine spongiforme Enzephalopathie**", was soviel heißt wie: schwammartige Hirnkrankheit beim Rind – umgangssprachlich auch Rinderwahnsinn genannt. BSE führt zu einer Auflösung des zentralen Nervensystems. Die Folge: Die erkrankten Tiere verlieren die Kontrolle über ihre Muskeln. Sie zittern, ihr Speichel fließt, sie taumeln, knicken ein und enden in völliger Hilflosigkeit.

## **Geschichte – Infektionsquellen**

Mitte der 90-er Jahre waren in Deutschland bereits BSE-Fälle bei fünf aus dem Vereinigten Königreich und einem aus der Schweiz eingeführten Rind festgestellt worden. (4 Fälle 1994, 2 Fälle 1997). Da es sich um keine originären deutschen Fälle handelte, galt Deutschland nach den Bestimmungen des Internationalen Tierseuchensamtes als BSE-frei.

Bis Ende 1987 wurden im Vereinigten Königreich bereits 442 Fälle dieser Erkrankung bei Rindern gezählt, die sich dann rasch ausbreitete. 1992 wurde mit mehr als 36 000 Fällen der Höchststand verzeichnet. Seither sind die BSE-Fälle im Vereinigten Königreich konstant rückläufig. Die Anzahl der BSE-Erkrankungsfälle lag 1996 bei etwa 8000, 1997 bei 4312, 1998 bei 3179, 1999 bei 2274 und im letzten Jahr (Stand 5. Dezember 2000) bei 1.500. Im Vereinigten Königreich sind damit insgesamt mehr als 180 000 BSE-Fälle in mehr als 34 000 landwirtschaftlichen Betrieben aufgetreten. Ein hohes Auftreten von BSE wurde auch in Portugal, der Schweiz und Frankreich festgestellt. Weitere Länder mit BSE-Fällen sind die Niederlande, Belgien, Luxemburg, Irland, Italien, Spanien und Dänemark.

Der eigentliche Ursprung von BSE ist nach wie vor nicht geklärt. Zwei Vermutungen werden für möglich gehalten:

Zum einen wird als Ursache angenommen, dass in England an Scrapie erkrankte Schafe als Tiermehl an Rinder verfüttert wurden.

Zum anderen wird erwogen, ob die Erkrankung spontan im Rind entsteht.

Welche dieser Theorien auch zutrifft – als Hauptinfektionsquelle für BSE wird die Verfütterung von Tiermehl angenommen. Die Wiederverwertung von infiziertem Ausgangsmaterial von Schafen (Scrapie) und später von Rindern, das an Rinder verfüttert wurde, hat im Vereinigten Königreich Anfang der achtziger Jahre in Verbindung mit einer Änderung des Herstellungsverfahrens bei Tiermehl die BSE-Erkrankungen ausgelöst. Diese Änderung bestand unter anderem in einer Senkung der Verarbeitungstemperatur, so dass der Scrapie-Erreger beim Produktionsprozess nicht inaktiviert wurde. Dieses Verfahren der Tierkörperbeseitigung stellte – im Gegensatz zu dem in Deutschland seit langem praktizierten – eine Abtötung dieses Erregers nicht sicher.

Als weitere Infektionsquelle stehen Milchaustauschprodukte als Kälberfutter zur Debatte, das mit verseuchtem Tierfett angereichert sein könnte. Sollte im Fall der in Deutschland aufgetretenen BSE-Fälle die Infektion auf verfüttertes Milchaustauschfutter zurückzuführen sein, so bedeutet dies nicht, dass die Milchkomponente des Futtermittels hierfür verantwortlich ist.

Vielmehr wäre zu vermuten, dass dem Milchaustauschfutter zugemischte sonstige tierische Eiweiße oder Fett aus Tierkörperbeseitigungsanstalten ursächlich sein könnten. Mittlerweile liegen auch Hinweise dafür vor, dass bei BSE eine vertikale Übertragung, das heißt vom Muttertier auf ihr Kalb, stattfinden kann. BSE wird nach derzeitigem wissenschaftlichen Kenntnisstand nicht durch Kontakte zwischen kranken und gesunden Tieren übertragen.

Für eine Übertragung über Rindersperma gibt es keine Hinweise.

Auch über andere Infektionswege wie Parasiten, Flöhe oder Milben, können noch keine seriösen Auskünfte gegeben werden. Dieser Übertragungsweg wird allerdings eher für unwahrscheinlich gehalten.

Auch andere Tiere können von BSE bzw. ähnlichen Erkrankungen betroffen werden. Schafe z.B. leiden an der Erkran-

*Als weitere  
Infektionsquelle stehen  
Milchaustausch-  
produkte als  
Kälberfutter zur  
Debatte, das mit  
verseuchtem Tierfett  
angereichert sein  
könnte*

kung Scrapie, die ähnliche Symptome aufweist wie BSE. Diese Erkrankung ist für den Menschen jedoch ungefährlich. In Versuchen gelang es allerdings, auch Schafe auf experimentellem Wege mit BSE zu infizieren. Die an BSE erkrankten Schafe können in ihrer Symptomatik nicht von denen unterschieden werden, die an Scrapie leiden.

Auch Haustiere können an BSE erkranken. Es sind bereits Fälle von BSE erkrankten Hauskatzen bekannt.

Hinweise zum Auftreten von BSE bei Wildtieren in Europa liegen bislang nicht vor.

Eine neue Form der **Creutzfeldt-Jakob-Krankheit (vCJK)** wird als menschliche Variante des Rinderwahnsinns angenommen. Als Hauptinfektionsquelle gilt der Verzehr von infiziertem Fleisch oder von Rinderbestandteilen, die in zahlreichen Produkten enthalten sein können. Wie viel ein einzelner Mensch an Erregern aufgenommen haben muss, um zu erkranken, ist bis heute unklar. Bei der klassischen Form der Creutzfeldt-Jakob-Krankheit handelt es sich um eine Erkrankung des Zentralnervensystems. Die bislang bekannte Form tritt vorwiegend im sechsten Lebensjahrzehnt auf und endet, meistens innerhalb eines Jahres, mit dem Tode. Die Inkubationszeit reicht von unter 10 Jahren bis hin zu mehr als dreißig Jahren. Die Symptome ähneln denen von Morbus Alzheimer: Gedächtnisstörungen, Verhaltens- und Stimmungsauffälligkeiten, Schlafstörungen, Muskelzuckungen, Schluck- und Gangstörungen und fortschreitender Intelligenzverlust.

An der neuen Variante der Creutzfeldt-Jakob-Krankheit erkranken auch deutlich jüngere Menschen. Da die Inkubationszeit sehr groß und nicht genau abzuschätzen ist, kann man zum jetzigen Zeitpunkt nicht beurteilen, ob Betroffene noch Einzelfälle darstellen oder ob uns in den kommenden Jahrzehnten womöglich eine Epidemie von Erkrankungen erwartet. Sicher nachweisbar ist ein BSE Erreger erst kurz vor Ausbruch der Erkrankung. Die Symptome der vCJK sind denen der klassischen CJK sehr ähnlich: Auffällig sind depressives oder aggressives Verhalten, Gedächtnisschwund und Bewegungsstörungen. In Deutschland ist allerdings noch kein Fall von vCJK aufgetreten.

## ***BSE-Erreger***

Ursprünglich wurde ein Virus als Erreger der **transmissiblen spongiformen Enzephalopathien (TSE)** vermutet, zu denen Scrapie beim Schaf, BSE beim Rind und höchstwahrscheinlich auch die neue Variante der Creutzfeldt-Jakob-Erkrankung (vCJD) beim Menschen zählt. Hinzu kam, dass niemals auch nur Spuren von Nukleinsäuren in den betroffenen Hirnarealen nachgewiesen werden konnten. Dafür aber umso mehr präzipitierte Proteine, welche für die neuropathologischen Strukturen im Gehirn verantwortlich waren, die

Jakob 1921 und Creutzfeldt 1920 als erste aufgefallen waren.

Der Amerikaner Stanley Prusiner hat als erster aus der Not eine Tugend gemacht und die Proteine zum Erreger erklärt. Er nannte sie kleine „**proteinaceous infectious particles**“ (Prione), wofür er 1997 mit dem Nobelpreis für Medizin ausgezeichnet wurde. Heute nehmen die meisten Experten an, dass Prione die gesuchten Erreger der TSE sind.

Prionen sind Erreger, die ganz oder zum größten Teil aus natürlichen Eiweißen bestehen. Der einzige Unterschied zum körpereigenen Eiweiß: Die Moleküle haben sich gefaltet und verdreht und sind damit hochinfektiös. Prionen sind ungewöhnlich widerstandsfähig gegenüber hohen Temperaturen, auch UV- und Röntgenstrahlung sowie Desinfektionsmittel können ihnen kaum etwas anhaben.

Die Erreger werden wahrscheinlich im Dünndarm aufgenommen. Sie breiten sich zunächst im Darm und im Lymphgewebe aus, dann in den Nerven der Bauchorgane. Schließlich entern sie das Nervensystem und wandern über das Rückenmark ins Gehirn. Das Immunsystem reagiert offenbar überhaupt nicht auf die Krankheitserreger, denn sie unterscheiden sich kaum von den körpereigenen Prion-Proteinen. Im Gehirn angekommen vermehren sie sich: Das infektiöse gefaltete Prion zwingt benachbarte körpereigene Prion-Proteine dazu, sich ebenfalls zu falten. Eine Kettenreaktion wird in Gang gesetzt. Immer mehr der gesunden Eiweiße verwandeln sich und werden selbst zu infektiösen Erregern. Am Ende enthält ein Gramm Hirnmasse über eine Milliarde Creutzfeldt-Jakob-Erreger. Die Nervenzellen sterben schließlich ab und hinterlassen schwammartige Löcher im Gehirn. Erst viele Jahre nach der Infektion wird der Mensch krank. Danach führt ein schnelle, meist einjährige Erkrankung zum Tod.

***Am Ende enthält ein Gramm Hirnmasse über eine Milliarde Creutzfeldt-Jakob-Erreger. Die Nervenzellen sterben schließlich ab und hinterlassen schwammartige Löcher im Gehirn***

Die Besonderheit der Prione besteht darin, dass sie sich von einem normalerweise im Gehirn vorkommenden Protein kaum unterscheiden. Dieses Protein, PrP(C) genannt, befindet sich auf der Oberfläche von Neuronen. Seine Aufgabe ist noch nicht bekannt. Es ist aber wichtig für die normale Funktion des Gehirns, denn Gen-Tiere ohne das normale PrP(C)-Protein erkranken schwer. Diese Knockout-Tiere erkranken jedoch niemals an TSE, unabhängig davon, wie viele krankheitsspezifische Prionproteine PrP(sc) man ihnen in das Gehirn injiziert. Deshalb glauben die Wissenschaftler, dass normales PrP(C) im Gehirn vorhanden sein muss, um eine TSE auszulösen.

Nach der „Protein only“-Hypothese führt das Zusammentreffen von pathologischem PrP(sc) und normalem PrP(C) dazu, dass das PrP(C)-Molekül seine Konformation ändert und zum PrP(sc) wird. Das entstandene PrP(sc) kann dann weitere PrP(C) in die PrP(sc)-Konformation zwingen und so eine Kettenreaktion auslösen. Der Prozess führt schließlich zur Ablagerung von „schwer verdaulichem Proteinstück“ im Gehirn



und zu den bekannten neuropathologischen Veränderungen (Untergang von Nervenzellen, Vermehrung von Astrozyten, spongiforme Veränderungen).

## ***Die Diagnose und die Übertragung der TSE***

Die Diagnose der TSE gelingt meistens erst nach dem Tod. Einen spezifischen Labormarker gibt es nicht. Auch eine frühzeitige Immunreaktion, die – wie bei Virusinfektionen – mit der Bildung von Antikörpern einhergehen würde, findet vermutlich nicht statt. Dies dürfte daran liegen, dass der Erreger sich von einem normalen Bestandteil nur in der dreidimensionalen Gestalt, der Konformation, unterscheidet, nicht aber in der Zusammensetzung der Proteine, also der Aminosäuresequenz. Dennoch ist auch mit den jetzigen monoklonalen Antikörpern eine Unterscheidung von PrP(C) und PrP(sc) möglich. Die bisherigen Tests nutzen dabei die unterschiedlichen biologischen Eigenschaften von PrP(C) und PrP(sc) aus.

Dies bedeutet jedoch nicht, dass jeder Fall von BSE auch erkannt wird. Voraussetzung für ein positives Ergebnis ist, dass sich bereits eine gewisse Menge PrP(sc)-Präzipitate im Gehirn abgelagert haben. Dies ist erst im Endstadium der Erkrankung, bei Rindern frühestens nach 20 Monaten, der Fall. Vorher müssen PrP(sc) bereits im Körper vorhanden sein – auch im Blut, denn ein anderer Weg vom Gastrointestinaltrakt (wohin die Prionen mit der Nahrung zunächst gelangen) in das Gehirn ist kaum möglich. Damit wäre aber ein Szenario denkbar, in dem Menschen, die heute bereits an vCJD erkrankt sind, als Blutspender eine große Anzahl anderer Menschen infizieren. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, daß es in den 70er- und 80er-Jahren vereinzelt Fälle einer iatrogenen Übertragung von Prionen gegeben hat.

Bis 1987 erkrankten (vor allem in Japan) über 80 Menschen nach der Transplantation von kontaminierter Dura mater an einer sporadischen Form der CJD. Weitere 55 Kinder erkrankten an der sporadischen CJD in Frankreich, den USA und Großbritannien nach der intramuskulären Injektion von Wachstumshormonen. Das infektiöse Material stammte aber jeweils aus menschlichen Gehirnen (Dura mater, Hypophyse). Eine Übertragung durch Bluttransfusionen hat es bisher nicht gegeben, auch nicht bei Patienten, die nachweislich Blutspenden von CJD-erkrankten Menschen erhalten haben. Dennoch hat die FDA schon 1987 alle Empfänger von menschlichen Hirnprodukten (also etwa Wachstumshormonen) von der Blutspende ausgeschlossen. Nach Bekanntwerden des ersten Falles einer vCJD in Großbritannien hat die FDA als Erste reagiert. Seit August 1999 sind alle Personen, die sich zwischen 1980 und 1996 länger als sechs Monate in Großbritannien aufgehalten haben, von der Blutspende ausgeschlossen. Andere Länder wie Kanada, Neuseeland und Japan haben sich dieser Maßnahme inzwischen ange-

schlossen. Anfang November forderten der Arbeitskreis Blut vom Robert Koch-Institut (RKI) und das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) ein ähnliches Verbot für Deutschland. Außerdem wurden alle Blutspendedienste aufgefordert, bereits jetzt eine Leukozytendepletion in Blutspenden durchzuführen, wofür ihnen bisher (aus Kostengründen) bis zum 1. Oktober 2001 Zeit gelassen wurde. Die Leukozytendepletion entfernt die weißen Blutkörperchen aus dem Blut. Das Verfahren sollte ursprünglich die Verträglichkeit von Blutspenden verbessern. Inzwischen wird aber diskutiert, dass PrP(sc) möglicherweise mithilfe von Leukozyten ins Gehirn gelangen könnten. Großbritannien hat die Leukodepletion bereits im Juli 1998 eingeführt. Im Mai dieses Jahres beschloss man, britische Spender nicht mehr für die Herstellung von Plasmaprodukten zuzulassen. Aufgeschreckt wurden Transfusionsmediziner Ende September durch einen Bericht im Wissenschaftsmagazin Lancet. Britischen Forschern war es gelungen, ein Schaf durch eine Bluttransfusion eines anderen Schafes mit TSE zu infizieren. Das Blut stammte von einem BSE-infizierten Schaf. BSE führt beim Schaf zu ähnlichen Zeichen wie vCJD beim Menschen. Anders als BSE beim Rind, Scrapie beim Schaf und die sporadische CJD beim Menschen, ist bei BSE des Schafes und bei der vCJD nicht nur das Gehirn befallen.

PrP(sc) ist auch in anderen lymphoretikulären Organen wie Tonsillen und Appendix vorhanden – und offensichtlich auch im Blut in ausreichender Konzentration, um eine Erkrankung auszulösen. Bisher gibt es keinen Hinweis, dass einer der vCJD-Erkrankten in Großbritannien sich durch eine Bluttransfusion angesteckt haben könnte. Dennoch besteht dringender Bedarf an einem Test. Die bisherigen Methoden sind hierfür nicht sensitiv genug, es gibt jedoch mehrere Ansätze. Am weitesten

ist nach einem Bericht von Lancet Mary Jo Schmerr vom National Animal Disease Center in Dayton im US-Staat Iowa. Ihr gelang es mit Hilfe von organischen Lösungsmitteln und einer speziellen Chromatographie, die Erreger im Blut so stark zu konzentrieren, dass sie mit einem Western-Blot nachweisbar waren. Mit dem Test wurden Prionen im Blut von Schafen und Elchen (sie erkrankten ebenfalls an einer Prionenerkrankung, dem chronic wasting syndrome) nachgewiesen. Laut Lancet wäre der Test im Prinzip auch für vCJD anwendbar. Noch sensitiver wäre möglicherweise ein Test, den Forscher des Max-Planck-Instituts für Biophysikalische Chemie entwickelt haben. Dabei werden die Prionen mit fluoreszierenden Antikörpern markiert. Die entsprechende Farbreaktion kann mit einem Laserlicht induziert und gemessen werden. Nach einer Pressemitteilung der Klinik können sogar einzelne Prionen in Körperflüssigkeiten nachgewiesen werden. Im Liquor von an CJD erkrankten Patienten wurden so bereits Prionen nachgewiesen.

Unklar ist die Bedeutung der Ergebnisse, die Adriano Aguzzi und Mitarbeiter am Universitätsspital Zürich in Nature vorstellten (23. Oktober 2000). Die Gruppe überzog kleine Mag-

***Damit wäre aber ein Szenario denkbar, in dem Menschen, die heute bereits an vCJD erkrankt sind, als Blutspender eine große Anzahl anderer Menschen infizieren***

netkügelchen mit verschiedenen Plasmaproteinen, um festzustellen, an welchen Eiweißen Prionen bevorzugt binden. Dabei stellte sich überraschend heraus, dass Plasminogen selektiv pathologisches PrP(sc), nicht aber normales PrP(C) bindet. Diese Erkenntnis könnte nun zur Entwicklung eines Tests führen. Die Methode wäre im Prinzip sogar geeignet, um infizierte Blutproben vom Erreger zu trennen. Von einem klinischen Einsatz ist die Methode aber noch weit entfernt. Die Studie wurde mit Prionen aus Mäusehirnen durchgeführt. Es ist noch nicht sicher, ob die vCJD-Prionen ebenfalls erkannt werden. Möglich ist auch, dass die Prionen im Blut sich von denen im Gehirn unterscheiden. Dennoch: Ein Bluttest wäre ein großer Fortschritt, und sei es, um die gegenwärtige Unsicherheit bezüglich einer möglichen Epidemie zu klären. In Ermangelung eines Tests prüfen britische Forscher, ob sich Erreger in 18 000 archivierten Gewebeproben von Appendixen und Tonsillen finden. Dabei finden herkömmliche immunhistochemische Verfahren Anwendung, die nicht sehr sensitiv sind. Aber 1998 waren bei einem Patienten mit vCJD mit dem Test Prionen in den Tonsillen entdeckt worden. Der Patient war acht Monate vor dem Ausbruch der Krankheit tonsillektomiert worden. Bisher handelt es sich um einen Einzelfall. Unter den 3170 Proben, die Mitte des Jahres ausgewertet waren, wurden keine weiteren Infektionen gefunden. Dies ist zwar beruhigend, schließt aber wiederum nicht aus, dass eine Epidemie größeren Ausmaßes bereits begonnen hat.

***Auch ist Wenigen bekannt, dass z.B. Putenwurst einen gewissen Anteil an Rindfleisch enthalten kann***

### ***Ist Rindfleisch grundsätzlich zu meiden?***

Als relativ unbedenklich gilt Muskelfleisch vom Rind. Hier besteht jedoch die Gefahr, dass zuvor ein erkranktes Rind zerlegt worden ist. Die hartnäckigen und widerstandsfähigen Erreger können durch die Fleischerwerkzeuge auf gesundes Fleisch übertragen werden. Die Prionen befallen besonders Rückenmark und Hirn. Ebenfalls riskant sind Innereien wie Milz, Bries, Teile des Darms und die Augen. Diese Teile dürfen laut Gesetz jedoch seit dem 1. Oktober 2000 nicht mehr in die Nahrungskette gelangen. Vorsicht ist jedoch geboten bei Konserven oder Fabrikaten, die vor diesem Datum abgepackt wurden.

Auch getestetes Rindfleisch ist nicht sicher, da der Erreger erst kurz vor Ausbruch der Erkrankung nachweisbar ist. Getestet werden auch nur ältere Tiere (ab 30 Monate). Bei jüngeren Rindern spricht der Test nicht an. Über 60 Prozent des verzehrten Fleisches in Deutschland stammt jedoch von Tieren, die jünger als 30 Monate sind. Die Tests werden lediglich durchgeführt, um Erkenntnisse über die Erkrankung BSE zu gewinnen, stellen aber keinen hinreichenden Schutz des Verbrauchers dar.

Wenn Sie sicher gehen wollen, dass in der von Ihnen gekauften Wurst kein Rindfleisch enthalten ist, verzichten Sie auf abgepackte Billigwurst. Hier kann man nicht in jedem Fall

sicher sein, dass nur das drin ist, was auf dem Etikett draufsteht. Kontrollen weisen nach, dass in Supermärkten falsch deklarierte Wurstwaren aufgetaucht sind. Auch ist Wenigen bekannt, dass z.B. Putenwurst einen gewissen Anteil an Rindfleisch enthalten kann. Studieren Sie bei Wurst sorgfältig die Etiketten und fragen Sie an der Wursttheke Ihren Metzger nach den Inhaltsstoffen. Für diverse Wurstsorten werden Fleischreste im so genannten "Hartseparationsverfahren" vom Knochen des geschlachteten Tieres getrennt. Dabei gelangt durch starke Reibung und Quetschung besonders BSE-riskantes Rückenmark in die Fleischreste – so genanntes Separatorenfleisch.

### ***Wurstsorten, in denen Rindfleisch enthalten ist:***

(Quelle: Deutsches Lebensmittelbuch):

Salami, Mettwurst, Zervelatwurst, Berliner Knacker, Debrezi-  
ner, Landjäger, Teewurst, streichfähige  
Mettwurst, Wiener Würstchen, Bockwurst,  
Kalbsbratwurst, Leberwurst, Weißwurst,  
Nürnberger Rostbratwurst, Thüringer,  
Jagdwurst,

Leberpastete, Leberkäse, Bierschinken,  
Zungenwurst, Corned Beef mit Gelee,  
Roastbeef, Zwiebelwurst, Lungenwurst,  
Gelbwurst u.a.m.

### ***Worin sind noch Rinderbestandteile versteckt?***

Wie sieht die Ansteckungsgefahr für andere Produkte aus, für deren Herstellung Rinderbestandteile verwendet werden, wie z.B. Gelatine (Gummibärchen), Kosmetika wie Cremes und Lippenstifte, Arzneimittel etc. ?

Stiftung Warentest ist der Ansicht: Bei äußerlich angewendeten Mitteln ist das Ansteckungsrisiko gering. Bei der Einnahme von Medikamenten ist Vorsicht angebracht. Ein Ansteckungsrisiko kann heute weder ausgeschlossen noch nachgewiesen werden.

### ***Wie sicher sind Milch- und Käseprodukte?***

Die Sicherheit von Milch steht im Moment im Brennpunkt der Diskussion. Forschungsbemühungen in diese Richtung haben beim Verbraucher Ängste geschürt. Trotzdem: Milch gilt als unbedenklich. Dieser Ansicht ist auch die Bundesanstalt für Milchforschung Kiel (BAfM). Bisher konnten in der Milch keine Erreger nachgewiesen werden. Zudem darf die Milch eines BSE-erkrankten Tieres nicht verwendet werden.

Käse und Yoghurts können nicht uneingeschränkt als bedenkenlos gelten, da sie, wie viele Milchprodukte, mitunter Gelatine enthalten, die aus Rinderknochen hergestellt sein kann. Gelatine aus Rinderbestandteilen nimmt jedoch noch einen geringen Anteil in der Produktion ein. Trotzdem: Auch hier

kann niemand definitiv sagen, inwieweit der Verzehr ungefährlich ist oder nicht.

### ***Welches Fleisch kann noch unbedenklich verzehrt werden?***

Seit BSE gibt es für die Verbraucher beim Kauf und Verzehr von Fleischwaren keine absolute Sicherheit mehr. Noch können keine 100 % verbindlichen Aussagen gemacht werden. Wer deshalb Rindfleisch meiden möchten, sollte bei seiner Ernährung darauf achten, genug Eiweiß, Zink, Eisen und Vitamin B zu sich zu nehmen. Alternativ zum Rindfleisch könnte der Verbraucher sich z.B. für Fleisch von Tieren entscheiden, für die nach derzeitigem Kenntnisstand kaum ein BSE-Risiko besteht.

Schweinefleisch z.B. hat einen ähnlich hohen Eiweißanteil wie das Rindfleisch. Es enthält jedoch weniger Eisen, Zink und Vitamin B12. Die Verbraucher könnten jedoch auch auf Putenfleisch ausweichen. Es enthält geringere Mengen an Eisen und Zink. Auch fehlen beim Vitamin B12 in den Nährwerttabellen genaue Angaben.

Grundsätzlich gilt Geflügel hinsichtlich des BSE-Risikos als unbedenklich. Eine risikofreie Alternative zu Rind, Schwein und Pute wäre auch Fleisch vom Hasen. Hasenfleisch enthält mehr Eisen als Rindfleisch, allerdings viel weniger Zink und Vitamin B12. Nach heutigem Wissen gilt auch Lachs als unbedenklich – dies gilt vor allem für nicht gezüchteten Lachs. Lachs enthält viel Eiweiß und mehr Vitamin B12 als z.B. Schweinefleisch. In Lachs wurden bisher noch keine BSE-Erreger nachgewiesen. Es könnte sich lohnen, bis Rindfleisch wieder sicher ist, auf Schwein, Pute und Fisch auszuweichen.

### ***Fleischverzicht ohne Mangelerscheinungen Was muss dabei beachtet werden?***

Unbestreitbar ist Fleisch ein wichtiger Lieferant von Eisen und B-Vitaminen. Wer ganz auf Fleisch verzichten möchte, sollte daher einige Dinge beachten. Die Nahrung sollte Milchprodukte enthalten, eventuell auch Eier, die das wichtige tierische Eiweiß liefern. Der Großteil des Eiweißbedarfs darf aber von Pflanzen stammen. Bohnen und Linsen z.B. enthalten genausoviel Protein wie Rindfleisch, nämlich 22 g pro 100g. Sojabohnen enthalten in getrockneter Form sogar fast doppelt soviel Protein wie Rindfleisch. Der daraus gewonnene Tofu kann sich bei entsprechender Zubereitung auch geschmacklich mit Fleisch und Wurst messen.

Sogenannte Veganer, die auch alle tierischen Produkte meiden wie Käse oder Milch, müssen auf ihre Vitamin B12-Zufuhr achten. Denn dieses wichtige Vitamin findet sich nur in tierischer Kost. Einzige Ausnahme: Milchsauer vergorene Produkte wie Sauerkraut. Viele Vegetarier leiden an Zinkmangel.

Eine besonders zinkreiche Pflanze ist der Hafer. 100 g Haferflocken enthalten genauso viel des Spurenelements wie dieselbe Menge Rindfleisch, nämlich 4,3 mg. Viel Zink ist auch in Getreideerzeugnissen wie Vollkornbrot oder Nudeln, Sonnenblumenkernen, Linsen und Pilzen. Auch dem gefährdeten Eisenmangel kann mit Gemüse begegnet werden – z.B. mit Feldsalat. Der enthält ebensoviel Eisen wie Rindfleisch, aber viel weniger Kalorien. Ähnliches gilt für Brokkoli, Rosenkohl und Rote Beete. Wer auf Fleisch verzichtet und auf eine ausgewogene Ernährung achtet, braucht sich also keine Sorgen um seine Gesundheit zu machen.

### ***Wie wird der Verbraucher vor BSE geschützt?***

Die Agrarminister der EU-Mitgliedsstaaten haben als erste Gegenmaßnahmen eine zweistufige Vorgehensweise geplant:

1. Es ist verboten, weiterhin Tiermehl zu verfüttern, in dem eventuell verseuchte Tierkadaver enthalten sein können. Dieses Verbot gilt ab dem 1.1.2001 in allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union und gilt für alle Tiere, die zur Herstellung von Nahrungsmitteln dienen. In England greift dieses Verbot schon längere Zeit.

Die Folge: die BSE-Fälle sind deutlich zurückgegangen. Weiterhin zulässig ist das Verfüttern von Fischmehl an Fische, Schweine und Geflügel. Die Vorschriften zur Herstellung wurden jedoch verschärft. Von einem Verbot ausgenommen sind tierische Fette. Die darin enthaltenen Proteine, über die BSE Erreger übertragen werden, werden seit dem 1.1.2001 aus dem Fett herausgefiltert.

2. Alle Rinder, die älter als 30 Monate sind, und nicht auf BSE getestet wurden, werden verbrannt.

Alle Angaben sind nach dem derzeitigen Stand der Wissenschaft gemacht. Allerdings gibt es zu verschiedenen Punkten der BSE-Problematik auch unter den Wissenschaftlern nicht immer eine einheitliche Meinung. Garantien können daher beim heutigen Stand der Forschung nicht gegeben werden.

### ***Literatur***

1. Deutsches Lebensmittelbuch
2. Bayerischer Rundfunk
3. Deutsches Ärzteblatt 97, Heft 49 vom 08.12.00, Seite A-3314 [THEMEN DER ZEIT: Medizinreport]
4. Weitere Informationen zum Verbraucherschutz unter: [http://www.eu-kommission.de/eu/02\\_aktuell/archiv/akt\\_00\\_27.asp](http://www.eu-kommission.de/eu/02_aktuell/archiv/akt_00_27.asp)

■

# Μαύρες Τρύπες

## Εμμανουήλ Πάσχος

*Ο κ. Εμμανουήλ Πάσχος είναι καθηγητής της θεωρητικής φυσικής στο πανεπιστήμιο του Dortmund*

Τα άστρα, όπως τα παρατηρούμε στον νυχτερινό ουρανό, φαίνονται σαν κοσμήματα καρφωμένα στο στερέωμα. Πράγματι, το Σύμπαν μοιάζει με ένα μεγάλο κόσμημα, δηλαδή στολίδι, γι αυτό το λόγο πρώτος ο Πυθαγόρας ονόμασε τον ουρανό ΚΟΣΜΟΝ. Οι σταθερές αποστάσεις μεταξύ αστέρων και η ομοιόμορφη περιστροφή του ουράνιου θόλου δημιούργησε στους αρχαίους την εντύπωση ότι το σύμπαν είναι αμετάβλητο και στατικό. Σήμερα γνωρίζουμε καλύτερα ότι το σύμπαν είναι ένα δυναμικό σύνολο το οποίο εξελίσσεται συνέχεια. Μας φαίνεται σαν στατικό διότι παρατηρούμε τις μεταβολές από πολύ μεγάλες αποστάσεις και σε μικρά χρονικά διαστήματα σε σχέση με την χρονική κλίμακα του συμβάντος.

Σήμερα γνωρίζουμε ότι σε κάθε αστέρι υπάρχουν ισχυρές δυνάμεις που προσδιορίζουν το μέλλον του. Κάθε αστέρι προσπαθεί κατά πρώτο λόγο να επιζήσει – να διατηρήσει την κατάστασή του. Έτσι οι δυνάμεις της βαρύτητας το συμπιέζουν και προσπαθούν να το συνθλίψουν σε μια μικρή, μηδαινή σφαίρα. Ταυτοχρόνως, άλλες δυνάμεις, όπως η θερμοπυρηνική και η ηλεκτρική, δημιουργούν μέσα στα άστρα αντιδράσεις που αντιστέκονται στην έλξη της βαρύτητας. Από τον ανταγωνισμό αυτών των δυνάμεων δημιουργούνται διάφοροι τύποι αστέρων που τους ταξινομούμε ως ερυθρούς γίγαντες, λευκούς νάνους, άστρα νετρονίων, υπερδιαφανείς (supernova) και μελανές οπές (μαύρες τρύπες). Το γνωρίζουμε αυτό, διότι κάθε αστέρι έχει διαφορετικές ιδιότητες στην επιφάνειά του, τις οποίες παρατηρούμε.

Προτού περιγράψουμε τις μαύρες τρύπες, είναι λογικό να ρωτήσουμε πώς γνωρίζουν οι αστρονόμοι με βεβαιότητα ότι τα άστρα μπορούν να ταξινομηθούν. Στις θετικές επιστήμες θεωρούμε αληθινές ιδέες και φαινόμενα που επαληθεύονται με πειράματα. Πώς λοιπόν είναι δυνατόν να επαληθεύσουμε τις αστρονομικές θεωρίες, αφού υπάρχει μόνο ένα σύμπαν; Η απάντηση στηρίζεται στο γεγονός ότι στο σύμπαν υπάρχουν πολλά άστρα όπου μπορούμε να μετρήσουμε την σημερινή κατάστασή τους, τη φωτεινότητα της επιφάνειάς, το μέγεθος, την απόσταση, το φάσμα φωτός τους κλπ. Από τους υπολογισμούς γνωρίζουμε τον τρόπο εξέλιξης των αστέρων. Παρατηρούμε λοιπόν τον ουρανό και ψάχνουμε τα βρούμε άστρα σε διάφορα στάδια της εξέλιξής τους. Οι αστρονόμοι με τις παρατηρήσεις τους έχουν προσδιορίσει ότι υπάρχουν πολλά άστρα στο ίδιο στάδιο εξέλιξης. Κατόπιν προσδιορίζουν τον «πληθυσμό» των αστέρων σε κάθε στάδιο εξέλιξης και έτσι συμπληρώνουν ένα πίνακα που προσδιορίζει ομάδες

αστέρων με παρόμοια δημιουργία και εξέλιξη. Επειδή αστέρια δημιουργούνται σε διάφορα χρονικά διαστήματα, υπάρχουν πολλά αστέρια στο ίδιο στάδιο εξέλιξης.

Τέτοιες παρατηρήσεις καταλήγουν σε μια συγκεκριμένη ταξινόμηση, η οποία αποδεικνύει εκ των υστέρων ότι τα άστρα συγκεντρώνονται σε μερικές ομάδες. Μια από αυτές τις ομάδες είναι οι μαύρες τρύπες, οι οποίες έχουν προσελκύσει την φαντασία του κοινού. Οι μαύρες τρύπες είναι το τελικό στάδιο εξέλιξης αστέρων με μεγάλες μάζες, τρεις φορές μεγαλύτερης από τη μάζα του ήλιου. Οι μαύρες τρύπες είναι άστρα με μεγάλη πυκνότητα, που δεν εκπέμπουν σχεδόν καμία ακτινοβολία. Ακόμα και το φως που πέφτει στην επιφάνειά τους απορροφάται χωρίς να αφήνει ίχνη. Για αυτή την ιδιότητά τους, ο αμερικάνος αστροφυσικός Archibald Wheeler τις ονόμασε μαύρες τρύπες (black holes).

***Οι μαύρες τρύπες είναι άστρα με μεγάλη πυκνότητα, που δεν εκπέμπουν σχεδόν καμία ακτινοβολία. Ακόμα και το φως που πέφτει στην επιφάνειά τους απορροφάται χωρίς να αφήνει ίχνη***

### ***Ιστορική εξέλιξη μιας μαύρης τρύπας***

Η βαρύτητα είναι η δύναμη που κινεί τα ουράνια σώματα. Αυτή έλκει τους πλανήτες προς τον ήλιο και τους αναγκάζει να περιστρέφονται γύρω από τον ήλιο. Η βαρύτητα είναι η δύναμη που μας έλκει στην γη και μας αναγκάζει να στεκόμαστε σταθερά στα πόδια μας. Ταυτόχρονα η βαρύτητα προσελκύει κάθε υλικό κομμάτι στο κέντρο ενός αστέρος. Γι αυτό το λόγο η ιστορική εξέλιξη κάθε άστρου είναι μια συνεχής αντίσταση στις δυνάμεις της βαρύτητας.

Ας περιγράψουμε την ιστορία της ζωής ενός άστρου του οποίου η μάζα είναι μεγαλύτερη από τρεις ηλιακές μάζες. Η βαρύτητα προσελκύει όλα τα υλικά σωμάτια προς το κέντρο του άστρου, προσπαθώντας να συμπυκνώσει όλη τη μάζα σε μια μικρή σφαίρα. Έτσι τα διάφορα μέρη του άστρου αρχίζουν να καταρρέουν προς το κέντρο. Με την συμπύκνωση δημιουργείται τριβή, η οποία θερμαίνει τις υλικές ουσίες τόσο πολύ, ώστε αρχίζουν θερμοπυρηνικές αντιδράσεις, δηλ. εκρήξεις παρόμοιες με ατομικές βόμβες. Σαν αποτέλεσμα δημιουργείται ενέργεια, η οποία αντιστέκεται στην έλξη της βαρύτητας. Ύστερα από πολλούς αιώνες, η πυρηνική ενέργεια του άστρου τελειώνει και ξαναρχίζει η συμπύκνωση της βαρύτητας. Τότε αρχίζουν τα ηλεκτρόνια να αντιδρούν μεταξύ τους και να αντιστέκονται στην έλξη της βαρύτητας. Αλλά όταν η μάζα του άστρου είναι μεγαλύτερη από τρεις ηλιακές μάζες, αρχίζουν και τα ηλεκτρόνια να χάνουν με τον καιρό την ενέργειά τους – η οποία εκπέμπεται ως φωτεινή ή άλλου είδους ακτινοβολία – και το άστρο παραμένει στην ευχή της βαρύτητας. Το τελικό αποτέλεσμα είναι μια

βαρυτική κατάρρευση, δηλ. μια συρρίκνωση του άστρου σε μια σφαίρα ύλης με μεγάλη πυκνότητα, η οποία συνεχίζει να συστέλλεται.

Αυτή είναι σε γενικές γραμμές η ιστορία ενός μεγάλου άστρου. Στην πραγματικότητα, κάθε στάδιο διαρκεί εκατομμύρια χρόνια και η περιγραφή του βασίζεται σε υπολογισμούς. Καθ' όλη την εξέλιξή του, δημιουργούνται εκρήξεις, οι οποίες δημιουργούν πολύ φωτεινά αστέρια. Τελικά παραμένει αμετάβλητο το γεγονός ότι πολύ μαζικά άστρα καταλήγουν σε άστρα μικρού μεγέθους και μεγάλης πυκνότητας. Αυτές είναι οι μελανές σπές (μαύρες τρύπες) με ασυνήθιστες ιδιότητες.

Η πιο σημαντική ιδιότητά τους είναι ότι οι μαύρες τρύπες είναι αόρατες. Αυτή η φανταστική ιδιότητα προέρχεται από έναν απλό συλλογισμό, τον οποίον θα περιγράψω:

*Όταν πετούμε μια πέτρα προς τον ουρανό, ξαναπέφτει στη γη, διότι η αρχική ταχύτητα και ενέργειά της είναι μικρή για να διαφύγει από την έλξη της γης. Ξέρουμε όμως ότι πύραυλοι με μεγάλη ταχύτητα ξεφεύγουν από την γη και κινούνται σαν δορυφόροι γύρω από αυτήν, ή απομακρύνονται συνεχώς από το σημείο εκτόξευσης τους. Η ταχύτητα που απαιτείται για μια εξωγήινη τροχιά ονομάζεται ταχύτητα διαφυγής. Έτσι λοιπόν, κάθε πλανήτη και κάθε άστρο έχει την δική του ταχύτητα διαφυγής, ανάλογα με τη μάζα του. Το ίδιο συμβαίνει και με τα άστρα που καταρρέουν – υπάρχει σε κάθε στάδιο εξέλιξης του άστρου μια ταχύτητα διαφυγής.*

Παρακολουθούμε λοιπόν έναν αστέρα που καταρρέει. Σωματίδια στην επιφάνειά του με μεγάλες ταχύτητες διαφεύγουν και κινούνται ελεύθερα μέσα στο σύμπαν – μερικά από αυτά έρχονται προς την γη και τα παρατηρούμε άλλοτε σαν κοσμική ακτινοβολία και άλλοτε σαν φως. Για τα σωματίδια που φεύγουν από την επιφάνεια του αστέρα, συνεχώς γίνεται δυσκολότερο να φτάσουν σε μακρινές αποστάσεις, όταν το άστρο καταρρέει. Όσο το μέγεθος του άστρου μικραίνει, τόσο μεγαλύτερη γίνεται η ταχύτητα διαφυγής. Τελικά, όταν η ταχύτητα διαφυγής ξεπεράσει την ταχύτητα του φωτός, τότε κάθε σωματίδιο και κάθε ακτινοβολία παραμένει μέσα στον αστέρα. Εφ' όσον η ταχύτητα του φωτός αποτελεί το ανώτατο όριο ταχύτητας – σύμφωνα με τη θεωρία της Σχετικότητας – τίποτα δεν μπορεί να φύγει από τον αστέρα. Έτσι σχηματίζεται μια τρύπα στο στερέωμα, η οποία παραμένει σκοτεινή, έξω και το όνομα Μαύρη Τρύπα.

Υπάρχουν μικρές περιοχές στο νυχτερινό ουρανό που είναι εντελώς σκοτεινές. Πώς ξέρουμε όμως ότι αυτές αποτελούν Μαύρες Τρύπες; Υπάρχουν δυο έμμεσοι τρόποι για να τις παρατηρήσουμε:

1. Όπως ανέφερα προηγουμένως, τίποτα δεν διαφεύγει από το εσωτερικό μιας μαύρης τρύπας. Στο εξωτερικό της όμως παραμένει η ισχυρή δύναμη της βαρύτητας που εκτείνεται σε μεγάλες αποστάσεις και μπορεί να προδώσει την παρουσία της. Ένα πολύ συχνό φαινόμενο στο σύμπαν είναι

οι διπλοί αστέρες (binäre Sterne). Οι διπλοί αστέρες είναι δύο άστρα με παρόμοιες μάζες που το ένα περιστρέφεται γύρω από το άλλο. Το πιο βαρύ άστρο είναι πιο κοντά στο συνολικό κέντρο βαρύτητας και βλέπουμε το ελαφρότερο αστέρι να περιστρέφεται γύρω από το βαρύτερο. Στην περίπτωση που το βαρύ άστρο είναι μια μαύρη τρύπα, το ελαφρότερο αστέρι γυρίζει γύρω από ένα αόρατο κέντρο, δηλ. γύρω από μια μαύρη τρύπα. Η πηγή φωτός X-1 στον αστερισμό του Κύκνου (ονομάζεται Cygnus X-1) είναι ένα άστρο που περιστρέφεται γύρω από ένα αόρατο κέντρο, δηλ. γύρω από μια μαύρη τρύπα. Ο ορατός αστέρας (αστέρας HDE 226868) περιστρέφεται γύρω από ένα αόρατο κέντρο με περίοδο 5,6 ημερών.

2. Καθώς ο ορατός αστέρας περιστρέφεται γύρω από την μαύρη τρύπα, η μάζα που είναι γύρω τους έλκεται από τα δύο άστρα και κινείται σε μια σπειροειδή τροχιά, προσεγγίζοντας συνεχώς τον ένα από τους δύο αστέρες. Στην τροχιά αυτή τα σωματίδια συγκρούονται μεταξύ τους και εκπέμπουν την ακτινοβολία Röntgen που ονομάζεται επίσης και ακτινοβολία X. (Είναι η ίδια ακτινοβολία που λαμβάνουμε σε μια ιατρική ακτινογραφία). Συμπτωματικά, ο αστέρας X-1 στον αστερισμό του Κύκνου εκπέμπει ακτίνες X, εξ ου και το όνομά του.

Η θεωρία των μελανών σπών συστηματοποιήθηκε με την γενική θεωρία της Σχετικότητας. Το 1931 ο Ινδός αστροφυσικός

Chandrasenkar απέδειξε ότι αστέρες με μάζες 2 φορές μεγαλύτερες από τη μάζα του ήλιου αρχίζουν να καταρρέουν και καμία άλλη δύναμη δεν μπορεί να τους σταματήσει. Προτού καταλήξουν σε ένα σημείο, γίνονται μελανές σπές. Το 1971 ο τότε νεαρός Έλληνας αστροφυσικός Χρυσοδούλου παρατήρησε ότι η θερμοδυναμική ισορροπία στην επιφάνεια οριζοντιος μιας μαύρης τρύπας οδηγεί σε αντιφάσεις, διότι από την μια πλευρά η θερμοδυναμική απαιτεί την ακτινοβολία και επομένως την παρατήρησή τους, από την άλλη υπάρχουν τα επιχειρήματα ότι τίποτα δεν ξεφεύγει από μια μαύρη τρύπα. Την λύση του παράδοξου την ανακάλυψε ο Hawking (1974), όταν παρατήρησε ότι η εκπομπή ακτινοβολίας επιτρέπεται μέσα στα πλαίσια της κβαντομηχανικής. Η ακτινοβολία αυτή έχει αναλυθεί εκτενώς σε βιβλία και σε άρθρα, αλλά είναι πολύ μικρή για να παρατηρηθεί. Η πιο πιθανή φυσική απόδειξη για την ύπαρξή τους, είναι αυτή που αναφέραμε προηγουμένως, δηλαδή η εκπομπή ακτίνων Röntgen, οι οποίες έχουν παρατηρηθεί.

Οι μαύρες τρύπες θα συνεχίσουν να προσελκύουν το ενδιαφέρον των επιστημόνων και την φαντασία του κοινού ως περίεργα και σκοτεινά αστέρια του σύμπαντος. Πέραν από τις αστρονομικές παρατηρήσεις αναμένονται και θεωρητικές ανακαλύψεις, διότι νεότερες θεωρίες των στοιχειωδών σωματιδίων, που ονομάζονται χορδές, προσπαθούν να βρουν εφαρμογές στις μαύρες τρύπες και να προσδιορίσουν επιπρόσθετες ιδιότητες τους.

■

**Η πιο σημαντική ιδιότητά τους είναι ότι οι μαύρες τρύπες είναι αόρατες**

# Die Editionen neugriechischer Volkslieder bis 1914

**Marina Chatziioannidou**

*Frau Chatziioannidou ist M.A. Philologin*

Neugriechische Volkslieder werden heutzutage kaum noch kreiert. Sie finden jedoch immer noch Resonanz bei den breiten Schichten des griechischen Volkes und sind Forschungsobjekt der Philologen und Volkskundler. Allerdings ist deren Forschung erschwert, weil keine vollständigen Kataloge über bestehende Editionen zur Verfügung stehen. Die existierenden Kataloge stellen darüber hinaus im überwiegenden Maß nur eine Auflistung der Editionen dar, eine Präsentation wird in der Regel nicht durchgeführt.

Unter dem Begriff *Volkslied* wird im allgemeinen und damit auch in diesem Artikel das geistige Schaffen eines nicht immer feststellbaren Verfassers definiert. Der Unterschied zwischen *Volkslied* und *Kunstdichtung* liegt nicht in dem Kriterium Kunst/Nichtkunst, sondern lediglich in der jeweiligen Art und Weise der Überlieferung. Die Träger des Volksliedes sind die breiten Schichten des Volkes, welche die mündlich überlieferten Lieder der Situation gemäß anpassen und Liedvarianten bilden. Die *Variantenbildung*, ein produktiver Wandlungsprozess, der das Volkslied von anderen Lied- bzw. Dichtungsarten unterscheidet, ist eines der wichtigsten Merkmale der Volksliedtradition. Im Gegensatz zu einer Sammlung von Volksliedern, die auch in einer Zeitschrift erscheinen kann, sind *Editionen* gedruckte Bücher, deren Hauptaufgabe darin besteht, die Lieder gesammelt zu präsentieren.

Die Anfänge der Studien über neugriechische Volkslieder liegen im 19. Jahrhundert. Mit der romantischen Bewegung Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts erwachte das Interesse der westeuropäischen Gelehrten an der Erforschung der einzelnen Völker in ihren Kulturen und Lebensformen, die durch volkskundliche Studie erfasst und untersucht werden konnten. Materialgrundlage bildete und bildet die mündliche Überlieferung der jeweiligen Nation: Volkslieder, Sagen, Märchen, Legenden, Sitten, Gebräuche und Sprichwörter. Darüber hinaus bewunderte die politisch-romantische Bewegung des Philhellenismus das antike Griechenland, zeigte Unterstützung für den Kampf der Griechen gegen die Osmanenherrschaft und interessierte sich für die neugriechischen Volkslieder.

Bis Anfang des 19. Jahrhunderts lernten die westeuropäischen Gelehrten die neugriechischen Volkslieder nur aus Reiseberichten kennen, die die Lieder in der Regel nur unvollständig oder nur frei übersetzt wiedergaben. Die romantische in Verbindung mit der philhellenischen Bewegung hat die Voraussetzungen für die erste Edition neugriechischer

Volkslieder geschaffen. Sie wurde von dem französischen Gelehrten Charles-Claude Fauriel in zwei Bänden in den Jahren 1824–1825 herausgegeben mit dem Titel *Chants populaires de la Grèce moderne*. Fauriels Arbeit gibt den Anstoß zur Verbreitung und Anerkennung des literarischen Wertes der neugriechischen Volkslieder in Westeuropa und zu ihrer Erforschung.

In dieser Untersuchung wurden die Editionen neugriechischer Volkslieder von Fauriels Edition der Jahre 1824–1825 bis 1914 berücksichtigt, dem Erscheinungsjahr der Edition von Nikolaos G. Polites *Εκλογαί από τα τραγούδια του ελληνικού λαού*, die einen wichtigen Meilenstein in der Erforschung der neugriechischen Volkslieder darstellt und dabei eine neue Etappe einleitet. Polites ist der Begründer der wissenschaftlichen Volkskunde in Griechenland. Seine Arbeiten trugen maßgeblich dazu bei, dass die Forschung über die neugriechischen Volkslieder intensiviert wurde.

***Der Unterschied zwischen Volkslied und Kunstdichtung liegt nicht in dem Kriterium Kunst/Nichtkunst, sondern lediglich in der jeweiligen Art und Weise der Überlieferung***

In meiner Untersuchung wurden insgesamt 95 Editionen und 6 Nachdrucke erfasst und untersucht, die durch Recherchen in Bibliothekskatalogen, -karteien und -datenbanken gefunden wurden. Sie wurden aus deutschen Universitäts- und Staatsbibliotheken entliehen (Bochum, Leipzig, München, Berlin, Wolfenbüttel, Wuppertal, Münster und Köln) sowie aus griechischen (Fachbibliothek für Volkskunde an der Universität Thessaloniki, die u.a. die Büchersammlung von N. G. Polites besitzt, Mpennakios Bibliothek, Staatsbibliothek und Institut für Volkskunde in A-

then). Darüber hinaus beruht der Katalog der Editionen auf bibliographischen Angaben und Literaturhinweisen, die sich teilweise aus den Verweisen in den Büchern ergaben. Insbesondere die Editionen von Polites und Arabantinos enthalten umfassende Literaturangaben über andere Editionen. Ein Problem der Recherche in nicht-griechischen Datenbanken bestand darin, dass Autorennamen bzw. Editionstitel falsch transkribiert wurden, was die Suche erheblich erschwerte. In dieser Arbeit wurden nur Editionen berücksichtigt, die tatsächlich neugriechische Volkslieder behandeln. Werke, die als solche in bibliographischen Angaben angegeben wurden, jedoch nach eingehender Überprüfung einen anderen Schwerpunkt aufwiesen, wurden ausgelassen.

Die folgende Tabelle zeigt, wie sich die einzelnen nach ihrer Sprache untergliederten Editionen auf die Zeitperiode verteilen. Bis auf die erste Periode, die elf Jahre umfasst, werden

sie in 10-Jahres-Schritte eingeteilt. Sie berücksichtigt ausschließlich die untersuchten Editionen.

Zeitraum	Französische	Deutsche	Griechische	Englische	Italienische	Russische	Lateinische
1824-1834	3	4	1	1	0	0	0
1835-1844	0	4	1	0	1	1	0
1845-1854	1	3	3	0	0	0	0
1855-1864	1	2	4	0	0	0	1
1865-1874	2	1 (1) <sup>1</sup>	11 (1)	0	2	0	0
1875-1884	1	1	6 (1)	0	1	0	0
1885-1894	3	1	6 (2)	1	0	0	0
1895-1904	0	1	10	3	0	0	0
1905-1914	1 (1)	0	10	1	0	0	0
Summe	13 + (1)	17 + (1)	53 + (4)	6	4	1	1

Bis 1833 basieren die Editionen auf nicht-griechischer Initiative. In den drei ersten Perioden sind nicht-griechische Forscher in der Mehrzahl, in den nächsten sechs jedoch die griechischen. Die hier untersuchten Editionen wurden von gebildeten Personen erarbeitet. Nicht alle waren Philologen oder Volkskundler. Unter den Herausgebern sind Anwälte, Priester, Ärzte und Diplomaten zu finden.

Drei grundsätzliche Quellen standen den jeweiligen Herausgebern zur Verfügung: a) Sie sammelten die Lieder selbst unmittelbar vom Volk, b) bekamen sie von anderen Personen aus ihrem Bekanntenkreis, die persönlich sammelten bzw. die Lieder selbst kannten, oder c) entlehnten sie von anderen Editionen.

Der Umfang der Editionen ist unterschiedlich, er reicht von Heften kleinen Formats mit wenigen Seiten bis zu mehrbändigen Werken, die Ergebnisse mehrjähriger Forschung enthalten.

Die Absichten und Zielsetzungen der Herausgeber erstrecken sich von streng philologischen Editionen bis zu solchen, die ein breites Publikum ansprechen. Folglich werden sprachbezogene, soziologische oder historisch-politische Schwerpunkte in den jeweiligen Publikationen gesetzt.

Die folgende Tabelle zeigt, wie die Lieder in den hier untersuchten Editionen aufgeführt werden. Es wird zwischen Editionen unterschieden, welche die Lieder ausschließlich in Originalsprache, nur in Übersetzung oder in Originalsprache und Übersetzung aufführen.

Periode	Nur in Originalsprache	Nur in Übersetzung	In Originalsprache und Übersetzung
1824-1834	2	3	4
1835-1844	2	2	3
1845-1854	5	0	2
1855-1864	4	3	1
1865-1874	13 + (1)	1 + (1)	3 + (1)
1875-1884	8 + (1)	0	2 + (1)
1885-1894	6 + (2)	5	0
1895-1904	10	2	2
1905-1914	10	2 + (1)	0
Summe	61 + (4)	18 + (2)	16 + (2)

Bei einem Vergleich der Tabellen wird ersichtlich, dass acht der insgesamt 42 nicht-griechischen Editionen die Lieder nur in Originalsprache vorlegen. Publikationen solcher Art erscheinen in den Jahrzehnten bis 1884. Von 1885 bis 1914 werden die Lieder nicht-griechischer Editionen entweder ausschließlich in Übersetzung oder in Originalsprache und Übersetzung aufgeführt. Bei Editionen, die eine Übersetzung der Lieder enthalten, wird der Schwerpunkt entweder auf die Genauigkeit der Übersetzung bzw. in ihrer freien Nachdichtung gelegt, jedoch nicht auf dem Originaltext.

### *Motive der Herausgeber*

Bei der Untersuchung der Editionen konnten fünf Motive festgestellt werden, welche die Herausgeber zu ihren Publikationen veranlasst haben.

Ein Motiv, das viele nicht-griechische Herausgeber zu einer Edition neugriechischer Volkslieder bewegt, ist der **Philhellenismus**. Philhellenisch motivierte Herausgeber stehen auf der Seite der Griechen in ihrem Unabhängigkeitskampf gegen das Osmanische Reich, mit der Absicht, auf ihre Weise unterstützend zu wirken. Sie vertreten die Meinung, dass in den Volksliedern die zeitgenössische Geschichte des griechischen Volkes geschildert wird und verfolgen das Ziel, durch das Studium der neugriechischen Volkslieder mehr über die Unabhängigkeitskämpfer zu erfahren und ihr Publikum auch für die Griechen zu gewinnen. Darüber hinaus hat auch die Vorliebe zur griechischen Natur, Musik und Lebensart einige Philhellenen motiviert.

Aus **Liebe oder nostalgischen Empfindungen gegenüber ihrer Heimat** sammeln griechische Herausgeber Lieder, Sitten und Gebräuche. Ihnen geht es vor allem darum, die Lieder zu verbreiten und sie vor dem Vergessen zu retten. Editionen dieser Art berücksichtigen kleinere Regionen. Herausgeber, die aus **volkskundlichem Interesse** agieren, betrachten die griechischen Volkslieder als ein Teilgebiet der Volkskunde Südosteuropas und Kleinasien.

Klassische Philologen, Bewunderer der altgriechischen Kultur und nationalistisch geprägte Herausgeber nehmen einen **Vergleich der altgriechischen und neugriechischen Kulturen** vor, um die Kontinuität der griechischen Kultur vom Altertum bis zur zeitgenössischen Epoche zu beweisen.

1 Die Zahlen in Klammern weisen auf Nachdrucke hin, die in dieser Arbeit erfasst wurden, jedoch bei identischem Inhalt nicht detailliert diskutiert wurden.

Aus **linguistischem Forschungsinteresse** setzen sich Philologen mit dem griechischen Dialekt Süditaliens bzw. dem zypriotischen Dialekt auseinander. Weiterhin verwenden Gelehrte die Sprache der neugriechischen Volkslieder als Grundlagenmaterial für ihre Haltung zur Sprachfrage. Sie führen dementsprechend Veränderungen an den Liedern durch, um sie nach den Regeln der Grammatik wiederzugeben, bzw. geben als Anhänger der Volkssprache die idiomatischen Ausdrücke unverändert an.

## **Regionale und überregionale Editionen**

Je nachdem, ob die Editionen einen regionalen oder überregionalen Charakter aufweisen, werden sie von bestimmten Eigenschaften geprägt. Das Interesse der regionalen Sammlungen beschränkt sich auf die mündliche Überlieferung einer einzigen Region mit der Absicht, dem Leser darüber einen Überblick zu verschaffen und sie treu wiederzugeben. Der Verfasser stammt meistens selbst aus dieser Region und sammelt das Material direkt aus seinem Umkreis.

Die überregionalen Editionen tendieren im Gegensatz zu den regionalen dahin, weniger Gewicht auf regionale Idiome oder dialektale Ausdrücke der Lieder zu legen. Die jeweiligen Herausgeber korrigieren die Lieder bzw. fügen Verse hinzu. Hierbei spielt die Kompetenz des Herausgebers, seine Sprach- und Sachkenntnisse sowie die Distanz zum Untersuchungsgegenstand eine wesentliche Rolle.

## **Modifikationen**

In mehreren Editionen, unterliegen die Volkslieder Änderungen. Obwohl die heutige Forschung Modifizierungen an den Volksliedern meidet, berichten Herausgeber mit Stolz über Änderungen, Verbesserungen nach den Regeln der Grammatik und „Bereinigungen“, die sie an den Liedern vorgenommen haben – ein deutlicher Unterschied zwischen den damaligen und heutigen Zielsetzungen. Folgende Modifizierungen wurden nach Angaben der Herausgeber durchgeführt:

- Fehlende Stellen wurden aus anderen Quellen bzw. Varianten rekonstruiert.
- Das in den Volksliedern häufig auftretende Merkmal der Synzese wird von den jeweiligen Herausgebern unterschiedlich behandelt, abhängig davon, ob sie die Sprache der Lieder „korrigieren“ oder unverändert lassen.
- Fremde Wörter (italienische, türkische, albanische, usw.) werden durch griechische ersetzt.
- Unanständige Wörter und Ausdrücke werden ausgelassen bzw. nur in der Ursprache erwähnt und nicht übersetzt.
- In einigen Editionen werden die Lieder nur fragmentarisch wiedergegeben.
- Einige Herausgeber bezwecken mit ihrer Edition, ihre dichterischen Fertigkeiten zu beweisen, und veröffentlichen die Lieder verändert oder nur übersetzt, ohne

Rücksicht auf die Liedform und das Versmaß des Volksliedes, während andere wiederum sich selbst als Dichter verstehen und lediglich die Lieder in Nachdichtung angeben.

## **Kategoriebildung**

Die Herausgeber haben bei der Präsentation der Lieder unterschiedliche Kategorieeinteilungen verwendet. Garnett (1896) ist die einzige, die eine Einteilung in mythologische, gesellschaftliche und historische Lieder vorschlägt. Die meisten folgen mit wenigen Abweichungen einem von Fauriel eingeführten Muster, nach dem die Lieder nach verschiedenen, jedoch nicht einheitlichen Kriterien eingeteilt werden.

Im folgenden werden zusammenfassend die unterschiedlichen Differenzierungsmerkmale aufgeführt, die jedoch in den Editionen nicht durchgehend systematisch verwendet werden:

- *Nach Form:* Lieder, Zweizeiler, Vierzeiler, Epen.
- *Nach Regionen:* Thessalien, Makedonien, Epirus, Kreta, usw.
- *Nach Dialekten bzw. Idiomen:* der griechische Dialekt in Süditalien, zypriotischer, kretischer, pontischer Dialekt.
- *Nach sozialen Gruppen bzw. nach Geschlecht und Altersklassen:* Klephten-, Seemanns-, Akriten-, Kinderlieder u.a.
- *Nach Epochen, chronologisch:* Die Lieder werden nach ihrer Entstehungszeit bzw. nach dem Datum der in ihnen behandelten Ereignisse geordnet. An dieses Muster haben sich Chrestobasiles und Ellissen gehalten.
- *Nach historischen Ereignissen:* historische Lieder über Suli, über den Fall von Tripolitsa, den Fall von Konstantinopel usw.
- *Nach Singgelegenheiten:* Fest-, Klage-, Trink-, Wiegen-, Tanz-, Hochzeits-, Weihnachts-, Neujahrslieder.

Vor allem die Editionen, die zwischen 1824-1835 geschrieben wurden, heben das politische Geschehen jener Epoche hervor sowie die Heldentaten im Kampf der Griechen. Dementsprechend bevorzugen sie als Forschungsfeld die historischen und Klephtenlieder. Diese Liedkategorien machen den größten Teil der ersten Editionen aus. Für andere Kategorien, wie z.B. Seemannslieder, Straßenlieder und Spottlieder, liegen nur spärliche Editionen vor. Nur wenige Editionen vertiefen auch in andere Liedkategorien, wie beispielsweise Distichen und Klagelieder. Der größte Anteil der aufgeführten Lieder kommt aus der Region von Peloponnes und aus Zentralgriechenland. Am wenigsten sind die Regionen von Thrazien und Pontos vertreten.

## **Weitere Aspekte der Präsentation**

Obwohl in den Sammlungen immer von „Liedern“ die Rede ist, wird in den meisten Fällen ihr Text ohne Melodie- und Rhythmusangabe oder Informationen zum dazugehörigen



Volkstanz abgedruckt. Nur selten wird in den Editionen auch die Melodie der Lieder in Notenschrift aufführen. Vers- und Silbenwiederholungen, üblich beim Singen des Liedes, werden entfernt. Konstantinides' Edition ist die einzige, in der alle Vers- und Silbenwiederholungen wiedergegeben werden.

In mehreren Editionen werden die Volkslieder zusammen mit Liedern und Gedichten bekannter zeitgenössischer Dichter präsentiert. Eine nachträgliche Identifikation der Volkslieder ist schwierig, denn eine besondere Kennzeichnung findet nicht immer statt. Herausgeber solcher Editionen behandeln Volkslieder und Kunstlieder gleich. Für sie sind es Liederkategorien, die vom Volk gleich oft gesungen werden.

Mit Ausnahme von wenigen Herausgebern, die weitere Liedvarianten in den Fußnoten angeben, wird jeweils nur eine

einzigste Version aufgeführt. Es ist jedoch üblich, weitere bis dahin unveröffentlichte Varianten zu präsentieren. Eine detaillierte Gegenüberstellung zu den bereits vorhandenen findet dabei nicht statt. Andere Herausgeber wie Polites unternehmen eine Rekonstruktion der Lieder aus Kombination mehrerer ihnen verfügbaren Varianten.

Ab 1914, also seit der Edition von Nikolaos Polites, wurden zahlreiche Editionen herausgegeben, die diese als Grundlage haben. Leider hat aber kein Forscher bis jetzt versucht, einen vollständigen Katalog aller Editionen zu erstellen oder einen „neuen“ Weg für die Strukturierung der Editionen zu finden, in dem die Volkslieder inklusive Melodie- und Rhythmusinformationen angegeben und einheitlich kategorisiert werden.

■

# Ο Όμηρος ήταν ο Οδυσσέας και η ομηρική Ιθάκη η Λευκάδα

## Κωνσταντίνος Δούκας

Ο κ. Κωνσταντίνος Δούκας είναι δημοσιογράφος, συλλέκτης και ομηριστής

### Περίληψη διαλέξεως

Από αρχαιότατης ήδη εποχής τα ίχνη του Ομήρου έχουν χαθεί. Οι αρχαίοι συγγραφείς μιλούσαν με θαυμασμό για τον μέγιστο των ποιητών, ο οποίος, αν και έζησε – υποτίθεται σε μια ανιχνεύσιμη ιστορικώς εποχή, παρέμεινε εν τούτοις άγνωστος, ακόμη και από το «ευήκοον ους» του Ηροδότου, ο οποίος έκανε βούκινο μια μικρή πλαστογραφία του Ονομακρίτου για τον χρησμό του Μουσαίου.

Η άγνοια περί Ομήρου συνεχίσθηκε και στους επόμενους αιώνες μέχρι την σύγχρονη εποχή, και τούτο παρά το γεγονός ότι πολλά χωρία της Ιλιάδος και της Οδύσσειας αποκαλύπτουν με τον πλέον εύγλωττο τρόπο, ότι ο άγνωστος Όμηρος δεν είναι άλλος από τον ίδιο τον πολυβασανισμένο Οδυσσέα, ο οποίος έζησε ως αυτόπτης μάρτυς τα γεγονότα του Τρωικού πολέμου, τα οποία στη συνέχεια κατέγραψε σε αρχαιότατη γραφή, καθώς και τα βιώματά του από την δεκαετή περιπλάνησή του μετά τα Τρωικά.

Οι δημιουργοί του Ομηρικού Ζητήματος (Βολφ, Βιλάμοβιτς, Λάχμαν, Άβας Ντ'Ωμπινιόν και άλλοι) περιέπλεξαν το ζήτημα, διότι δεν ήθελαν να υπάρχει γραφή των Ελλήνων πριν από τον 9ο π.Χ. αιώνα, ενώ όλοι ο λαοί της Μεσογείου έγραφαν. Έτσι άλλοι είπαν ότι ο Όμηρος δεν έζησε ποτέ, άλλοι ότι ήταν διαφορετικός ο ποιητής της Ιλιάδος και διαφορετικός της Οδύσσειας (χωρίζοντες), και άλλοι ότι τα έπη εγράφησαν επί Πεισιπρατιδών δια της συλλογής των σποραδικώς αδομένων από τους ραψωδούς. Ωστόσο κανείς δεν λαμβάνει υπ' όψιν του τα εξής εύλογα ερωτήματα:

Γιατί ο Όμηρος δεν αναφέρεται σε κανένα παλαιότερο συγγραφέα αλλά όλοι οι νεώτεροι αρχαίοι συγγραφείς αναφέρονται στον Όμηρο για να τεκμηριώσουν μία εκδοχή έστω και μυθολογική;

Γιατί ο Όμηρος αναφέρεται στις παλαιές ονομασίες χωρών, πόλεων, νήσων, ποταμών κλπ., όταν τα ονόματα αυτά δεν ήσαν πλέον σε χρήση;

Γιατί ο Οδυσσέας είναι στην πραγματικότητα ο πρωτοήρωας της Ιλιάδας, κάτι που παραξένεψε ακόμη και τον μέγα Πίνδαρο;

**Γιατί πρέπει να δεχτούμε ότι ο Όμηρος ήταν υποχρεωτικά μικρασιάτης αλλά φαντάστηκε ακόμα και την τοπική γεωγραφία των Ιονίων Νήσων;**

Ποιος είπε πολλές πληροφορίες στον Όμηρο από τα συμβάντα στην Οδύσσεια, όταν δεν είχε επιζήσει κανείς αυτόπτης μάρτυς πλην του Οδυσσέα;

Γιατί πρέπει να δεχτούμε ότι ο Όμηρος ήταν υποχρεωτικά μικρασιάτης αλλά φαντάστηκε ακόμα και την τοπική γεωγραφία των Ιονίων Νήσων;

Γιατί στα ομηρικά έπη υπάρχουν κατάσπαρτα απολιθώματα λέξεων όλων των διαλέκτων (Αιολικής, Δωρικής και Αττικής), αλλά ακόμη και κατάλοιπα λέξεων που έχουν ταυτιστεί στην γραμμική γραφή Β, λέξεις που εξακολουθούμε και σήμερα οι Έλληνες να χρησιμοποιούμε με την ίδια εκφορά και έννοια, όπως π.χ. μισθός, βασιλεύς, μέλι, γιατρός, χαλκός, χρυσός, κ.α.;

Σε όλα αυτά τα ερωτήματα και σε πολλά άλλα θα δοθούν απαντήσεις υπεύθυνες και τεκμηριωμένες, όχι κατ' εικασία, αλλά συλλεγμένες από χωρία της Ιλιάδος και της Οδύσσειας, από τα οποία αβιάστως θα προκύψει η ταυτοπροσωπία Ομήρου και Οδυσσέως.

Υπάρχει όμως και η άλλη όψη του νομίσματος: Ποια είναι η πραγματική ομηρική Ιθάκη;

Δεν πρέπει να υπάρχει καμία αμφιβολία ότι η ευδείλος Ιθάκη (η ευδιάκριτη ή με τα ωραία δειλινά), η τρηχεια (τραχειά) Ιθάκη, η παιπαλόεσσα (απόκρημνη) Ιθάκη, η περιβαλλόμενη από νήσους πολλές μάλα σχεδόν άλληλοισιν (από πολλά νησιά πολύ

κοντά το ένα στο άλλο), η πανυπέρτατη προς ζόφον Ιθάκη (η πιο εξωτερική προς δυσμάς) είναι η Λευκάδα.

Αγατούν την ψευδή Ιθάκη εκείνοι που παραμένουν αμετακίνητοι στην αρχαία πλάνη ότι η ομηρική Ιθάκη είναι το άνυδρο Θιάκι, ανάξιο να αποτελεί το βασίλειο του Οδυσσέα που είχε άφθονα νερά ολοχρονίς (αρδμοί επηετανοί) και μη ανταποκρινόμενο στις περιγραφές του Ομήρου, ο οποίος, αντιθέτως, μας περιγράφει όχι απλώς την γεωγραφία, αλλά την τοπογραφία της Λευκάδας – Ιθάκης.

Αντιθέτως, πολλά προβλήματα ανακύπτουν για το Θιάκι. Πέραν του ότι κανένα εύρημα, τεκμήριο δεν βρέθηκε, παρά τις επί έτη ανασκαφές, το Θιάκι δεν έχει ούτε αξιόπιστη νήσο Αστερίδα ώστε να ανταποκρίνεται στην συγκεκριμένη περιγραφή της ραψωδίας ο,27 της Οδύσσειας να είναι νήσος ου μεγάλη, επ' άκρης ηνεμοέσσας (με ανεμοδαρμένες βουνοκορφές), να βρίσκεται μέση αλί μεσηγηής (στην μέση της θάλασσας, καταμεσίς) σε πορθμό και, προ παντός, να διαθέ-

τει αμφιδύμους λιμένας (διπλό λιμάνι). Ούτε διαθέτει το Θιάκι ακτήν ηπειροίο (ηπειρωτική ακτή, πλησίον), ούτε είναι αμφιάλος (δεν βρίσκεται δηλαδή μεταξύ δύο θαλασσών όπως βρίσκεται η Λευκάδα). Αλλά ούτε προσφέρεται για την επαλήθευση της πληροφορίας του Ομήρου, ότι στην Ιθάκη μπορεί να πάει κανείς με δύο τρόπους: με το πλοίο ή με τα πόδια. Ο περιώνυμος στίχος ου μιν γαρ τι σε πεζόν οϊόμαι ενθάδ' ικέσθαι αναφέρεται τρεις φορές στην Οδύσσεια και επιβεβαιώνει ότι η ομηρική Ιθάκη επικοινωνεί και με την στεριά. Αλλά αυτό ισχύει μόνο για την Λευκάδα – Ιθάκη και όχι για το Θιάκι – Ιθάκη.

Υπάρχουν ορισμένα ηχηρά περιστατικά τόσο στην Ιλιάδα όσο και στην Οδύσσεια, τα οποία ενισχύουν τη θεωρία της ταυτοπροσωπίας Ομήρου και Οδυσσέα και τη σύμπτωση της ομηρικής Ιθάκης με τη Λευκάδα.

Ως προς την ταυτοπροσωπία:

Στην ραψωδία Γ της Ιλιάδος η Ελένη πληροφορεί τον Πρίαμο και τους λοιπούς δημογέροντες που κάθονται σε πύργο των τοιχών του Ιλίου με θέα το στρατόπεδο των Αχαιών ποιος είναι ο κάθε ήρωας που βλέπουν. Για τον Αγαμέμνονα και τον Μενέλαο ο Όμηρος αφιερώνει τρεις ή τέσσερις στίχους για τον καθένα. Για τον Οδυσσέα όμως αφιερώνει 33 στίχους. Μάλιστα περιγράφει και το παρουσιαστικό του και μας πληροφορεί ότι ο Οδυσσέας έμοιαζε με άτομο που είχε περίεργο παρουσιαστικό μοιάζοντας με μαινόμενο και άφρονα, Αλλά όταν άρχιζε να ομιλεί τότε όλοι κρέμονταν από τα χείλη του γιατί είχε το χάρισμα του λόγου και τότε κανείς δεν μπορούσε να συγκριθεί μαζί του.

Το πιο σημαντικό είναι ότι το χάρισμα του λόγου που είχε ο Οδυσσέας αναγνωρίζεται από τον Αντήνορα, που είναι εχθρός των Αχαιών.

Είναι άραγε σύμπτωση, ότι τόσο ο Όμηρος όσο και ο Οδυσσέας ήταν αοιδοί;

Και είναι ακόμα σύμπτωση ότι δυο φορές στην Οδύσσεια ο Οδυσσέας θαυμάζεται δύο φορές για το χάρισμα του λόγου που έχει και αποκαλείται αοιδός; Μία από το βοσκό, Εύμαιο, και μία από τον βασιλιά των Φαιάκων Αλκίνοο;

Και αφού θαυμάζεται αδιακρίτως για το χάρισμα αυτό από εχθρούς, φίλους, βασιλείς και ανθρώπους του λαού γιατί άραγε να μην ήταν ο ίδιος ο Όμηρος;

Και πάλι όμως στο Ψ της Ιλιάδος συμβαίνει το εξής περίεργο περιστατικό: Ο Αχιλλέας οργανώνει αγώνες προς τιμήν του νεκρού Πατρόκλου και διεξάγεται το πρώτο αγώνισμα, που είναι αρματοδρομία. Οι αρματοδρόμοι διανύουν μία απόσταση αρκετά μεγάλη, φτάνουν σε ένα παρακαμπτήριο σημείο και επιστρέφουν στην αφετηρία όπου βρίσκονται καθισμένοι

οι Αχαιοί, συμπεριλαμβανομένου και του Οδυσσέως, ο οποίος δεν μετέχει στο αγώνισμα αυτό.

Όταν οι αρματοδρόμοι αρχίζουν να επιστρέφουν, οι Αχαιοί ερίζουν ως προς το ποιος έρχεται πρώτος, βάζουν στοιχήματα και μας δίνουν την εντύπωση των σημερινών ανθρώπων που βλέπουν ένα αγώνισμα εκ του μακρόθεν.

Ακολουθεί αγώνας δρόμου στον οποίο μετέχει ο Οδυσσέας και μάλιστα συναγωνίζεται με τον δεύτερο ταχύτερο ήρωα μετά τον Αχιλλέα, τον Αίαντα του Οϊλέως, και φυσικά ο Οδυσσέας αναδεικνύεται νικητής. Το περίεργο όμως είναι ότι η περιγραφή των αγωνιζομένων γίνεται τη φορά αυτή όχι εκ του μακρόθεν όπως στις αρματοδρομίες, αλλά εκ του σύνεγγυς. Ο Όμηρος μας περιγράφει τη σκηνή σαν να ήταν ο ίδιος εκεί. Πως δηλαδή οι πατούσες του Οδυσσέα πατούσαν στα ίχνη που άφηνε ο Αίας πριν κατακάσει η σκόνη, πως η ανάσα του έβγαине καυτή στον αυχένα τού προηγούμενου αθλητού και πόση ακριβώς απόσταση χώριζε τον Οδυσσέα από τον προπορευόμενο ελάχιστα Αίαντα.

Η απόσταση αυτή ήταν «όσο απέχει η βέργα από το στήθος καλλίζωνης γυναίκας, που με τα χέρια της καλοτεντώνει το υφάδι τραβώντας από το στημόνι, και κοντά την κρατεί στο στήθος».

Τι έχει συμβεί; Στην πρώτη περίπτωση ο Όμηρος-Οδυσσέας βρίσκεται με τους Αχαιούς και περιγράφει τις αρματοδρομίες εκ του μακρόθεν. Στη δεύτερη περίπτωση έχει εγκαταλείψει την εξέδρα και περιγράφει τον αγώνα εκ του σύνεγγυς, γιατί μετέχει και ο ίδιος.

Ως προς την σύμπτωση της ομηρικής Ιθάκης με την Λευκάδα στο Ξ της Οδύσσειας ο Οδυσσέας ως επαίτης βρίσκεται στο μαντρί του Ευμαίου και του αφηγείται ένα ψευδές περιστατικό για να δικαιολογήσει πως έφτασε στην Ιθάκη. Ισχυρίστηκε δηλαδή ότι δήθεν είχε δει τον Οδυσσέα στη Δωδώνη και ότι ο ίδιος βρήκε ένα θεσπρωτικό πλοίο που κατευθυνόταν στο Δουλίχιο κατά το ταξίδι όμως από τη Θεσπρωτική το πλή-

ρωμα ήθελε να τον πουλήσει για δούλο, του φόρεσε παλιόρουχα και τον έδεσε στο κατάρτι. Μόλις όμως έφτασαν στο πρώτο νησί ο Οδυσσέας κατόρθωσε να τους ξεφύγει με την βοήθεια των θεών και κρύφτηκε στο νησί, που ο ίδιος αποκαλεί Ιθάκη. Οι πειρατές αφού τον ανεζήτησαν ματαίως, συνέχισαν το ταξίδι τους προς το Δουλίχιον (Κεφαλληνία). Αλλά ο Οδυσσέας, αφηγούμενος την ψευδή αυτή ιστορία, επιβεβαιώνει την τοπική γεωγραφία ώστε να μην υποψιαστεί κάτι ο Εύμαιο. Και πράγματι, αποπλέοντας από τη Θεσπρωτική προς νότο, το πρώτο νησί που συναντά κανείς είναι η Λευκάδα, την οποία ο Οδυσσέας αποκαλεί Ιθάκη, λέγοντας στον Εύμαιο: «Έτσι βρέθηκα στο μαντρί σου. Φαίνεται ότι οι θεοί θέλουν να ζήσω».

■

***Είναι άραγε σύμπτωση,  
ότι τόσο ο Όμηρος όσο  
και ο Οδυσσέας ήταν  
αοιδοί;  
Και είναι ακόμα  
σύμπτωση ότι δυο  
φορές στην Οδύσσεια ο  
Οδυσσέας θαυμάζεται  
δύο φορές για το  
χάρισμα του λόγου που  
έχει και αποκαλείται  
αοιδός;***

# Προεισαγωγικό σχόλιο για τις φιλοσοφίες της υποστάσεως (υπαρξισμός)

**Λεωνίδας Κ. Ροκανάς**

*Γενικός Πρόξενος της Ελλάδος στην Κολωνία*

## 1. Εισαγωγή

Το φιλοσοφικό κίνημα του ούτως αποκαλούμενου „υπαρξισμού“ ή ορθότερα της υποστασιακής φιλοσοφίας, γεννήθηκε κυρίως μετά τον α΄ παγκόσμιο πόλεμο και διαδόθηκε ευρύτατα μετά τον β΄, καταλήγοντας να γίνει μάλιστα και του σурμου. Ο υπαρξισμός όπως επισημαίνει ο αείμνηστος Ιωάννης Θεοδωρακόπουλος, επιφανής φιλόσοφος και Ακαδημαϊκός, είναι μια πνευματική εικόνα της σημερινής ιστορικής πραγματικότητας. Ο αρχαίος Έλληνας ήταν συνδεδεμένος με το πνεύμα του κόσμου το οποίο γι' αυτόν ήταν ένθεο, θεϊκό. Ο άνθρωπος του Μεσαίωνα αισθανόταν τον εαυτό του συνδεδεμένο απ' ευθείας με το Θεό. Επίσης, ο άνθρωπος της νεωτέρας εποχής είχε απόλυτη εμπιστοσύνη στη νόησή του και στην ιδέα της ανθρωπότητας, την οποία συνεδύασε με την ιδέα της προόδου. Στην εποχή μας, όμως, ο κόσμος έχει χάσει για τον άνθρωπο την γοητεία του, ο Θεός έχει αποθάνει και αυτό που μένει εν ζωή είναι ο έρημος άνθρωπος. Τούτο είναι το κεντρικό βίωμα που χαρακτηρίζει τον υπαρξισμό. Εκείνο όμως, το οποίο επέισε ιδιαίτερα και τον σύγχρονο άνθρωπο οδηγώντας τον στον υπαρξισμό είναι το γεγονός, ότι έχασε το συναίσθημα ότι η γη είναι η πατρίδα του, και, συνάμα, το γεγονός ότι έχασε κάθε μεταφυσική τοποθέτηση.

Οι φιλόσοφοι της υπάρξεως χαρακτηρίζουν την ανθρώπινη ύπαρξη ως ακοίμητη ανησυχία, ως ακατασίγαστη φροντίδα και μέριμνα (η γνωστή Sorge του M. Heidegger). Ως θεμελιώδη κατάσταση της ανθρώπινης συνειδήσεως θεωρούν την κατάσταση της αγωνίας (Angst). Προκύπτει η αγωνία από την επίγνωση την οποία έχει ο κάθε άνθρωπος ότι η ύπαρξή του είναι πεπερασμένη και εφήμερη. Εντεπλεγμένη μέσα σε δεδομένες καταστάσεις (Situation), τόσο η ατομική ύπαρξη του καθενός, όσο και η ομαδική ιστορική ζωή καθορίζονται από μοιραίες συγκυρίες, και, συνεπώς, η απασχόληση με τα έργα της καθημερινής ζωής δεν είναι παρά ένα τέχνασμα στο οποίο καταφεύγει η ύπαρξη για να λησμονήσει την τραγική της εμπλοκή μέσα στον κόσμο

**Οι φιλόσοφοι της  
υπάρξεως  
χαρακτηρίζουν την  
ανθρώπινη ύπαρξη ως  
ακοίμητη ανησυχία, ως  
ακατασίγαστη  
φροντίδα και μέριμνα.  
Ως θεμελιώδη  
κατάσταση την  
ανθρώπινης  
συνειδήσεως θεωρούν  
την κατάσταση της  
αγωνίας**

## 2. Το υπαρξιακό / υποστασιακό κίνημα

Το υποστασιακό κίνημα είναι ένα γενικότερο πνευματικό κίνημα που δεν περιορίζεται μόνο στο φιλοσοφικό πεδίο.

Ο Dostojewski είναι αυτός που συνέλαβε στο έργο του ο „Ηλίθιος“, ίσως, κατά τον κλασικότερο τρόπο την έννοια της υπάρξεως. Στους προδρόμους συγκαταλέγονται, επίσης, ο Rainer Maria Rilke (1875-1926) και ο Franz Kafka: Είναι κλασσική, ίσως, η περιγραφή της αγωνίας στον „Πύργο“ (Das Schloß), αλλά και σε άλλα έργα του, όπως η „Δίκη“ (Der Prozess). Όπως παρατηρεί, επίσης, ο Sartre, η έννοια της „ναυτίας“, (nausée) ήδη ενυπάρχει στα έργα των T.S. Eliot και B.X. Ώντεν. Η πορεία των υποστασιακών φιλοσόφων παραλληλίζεται απ' τον Sir Herbert Read με την πορεία των εικαστικών τεχνών στον αιώνα μας, (Picasso, Kandinsky, Paul Klee, Piet Mondrian, Naum Gabo) προσθέτοντας, μάλιστα, πώς, αν και καθυστέρησαν κάπως, πήραν τη σκυτάλη από τα χέρια της φιλοσοφίας, όταν αυτή έφθασε σε „εκφραστικό αδιέξοδο“ („an impasse of verbal expression“). Η φιλοσοφία, όντως, δεν μπορεί με το λόγο να φθάσει στην ακραία αφαίρεση. Ένας, επίσης, πρωτοποριακός μεταπολεμικός ζωγράφος, ο Robert Motherwell, που διακρίνεται για τη φιλοσοφική του σκέψη γράφει, χαρακτηριστικά συμφωνώντας στο σημείο αυτό με τον H. Read „ Η αφηρημένη τέχνη είναι μια προσπάθεια να κλείσει το κενό που αισθάνεται ο σύγχρονος άνθρωπος ... „, γιατί, όπως είπε ο Read, „Η αφαίρεση είναι η αντίδραση του ανθρώπου που τον αντιμετωπίζει η Άβυσσος του Τίποτε („ The Abyss of nothingness“)

## 3. Πηγές

Οι φιλόσοφοι της υποστάσεως είναι συνδεδεμένοι με μια μακρά σειρά παλαιότερων στοχαστών που ασχολήθηκαν με αυτά που σήμερα ονομάζονται „ υπαρξιακά προβλήματα“ του ανθρώπου, όπως είναι το περί νοήματος της ζωής, του θανάτου, του πόνου. Ο Σωκράτης, ο Πλωτίνος, οι πρώτοι Χριστιανοί, ο Αυγουστίνος, επίσης οι μυστικοί του Μεσαίωνα, ο Σκότους, ο Εριγένης, ο Άνσελμος, ο Αβελάρδος, ο Θωμάς Ακινάτης, ο Duns Scotus και ο Occam, ο Nicolaus Cusanus, ο

Λούθηρος, ο Παράκελσος, ο Bruno, ο Böhme και ο Blaise Pascal.

Οι άμεσες, όμως, πηγές του υπαρξισμού είναι, βεβαίως, ο Soren Kierkegaard (1813-1855, η φιλοσοφία της ζωής, που εκπορεύεται απ' τον Fr. Nietzsche (1844-1900) και συνεχίζεται με τους Henri Bergson (1859-1941) και Wilhelm Dilthey (1833-1911) καθώς και η φαινομενολογική Σχολή που ίδρυσε ο Edmund Husserl (1859-1938).

## ***Η κορυφαία σημασία του Soren Kierkegaard***

Με τον Δανό φιλόσοφο Soren Kierkegaard, άνθρωπο εκπληκτικής εσωτερικότητας που επηρεάστηκε από τον Hamann και τον Schelling γίνεται, για τον K. Jaspers ο οποίος τον έκανε τόσο γνωστό παγκοσμίως, μια τομή στην ιστορία της φιλοσοφίας. Ο Kierkegaard, ο οποίος πρώτος εισάγει σαν όρο κοινό της υποστασιακής φιλοσοφίας τον όρο „ύπαρξη“, και με αυτόν η φιλοσοφία αρχίζει εκ νέου να εγκύπτει στην έννοια του πεπρωμένου (του „τυχικού“ στοιχείου στον άνθρωπο) το οποίο εθεωρείτο, π.χ. στον 19ο αιώνα, ως εντελώς „ανεπισημονικό“. Η φιλοσοφία επιστρέφει, κατά τρόπο ριζικό, στον συγκεκριμένο άνθρωπο, στο Άτομο, στην υποκειμενικότητα, όπου εκεί μόνο πρέπει να αναζητηθεί η Αλήθεια.

Ο Kierkegaard τaráσσεται με την απλοϊκή ιδέα ότι η αλήθεια ταυτίζεται με την απλή γενική και αντικειμενική επιστημονική γνώση που συνήθως αποτελεί ένα μακάριο θέρετρο, μια πανάκεια για όλα τα προβλήματα για τους σοφούς καθηγητές της κάθε εποχής. Ξεσηκώνεται ενάντια στην απάθειά τους, ενόσω ζουν και πεθαίνουν με την ιδέα της αδιάκοπης προόδου της επιστήμης, χωρίς να φθάνουν ποτέ να διαπιστώσουν τυχόν σημεία που δεν κατανοούν. Είναι αφόρητο γι' αυτόν να αναλύει κανείς ολόκληρη την φύση αλλά να μη του έχει γίνει πρόβλημα ο ίδιος του ο εαυτός. Για τον Kierkegaard το να μην έχει κανείς ιδέα για το είναι του και, όμως, να έχει την πεποίθηση ότι έχει συλλάβει το είναι των πραγμάτων είναι ο χειρότερος τρόπος για να ζει κανείς.

Είναι „αντισυστηματικός“ φιλόσοφος. Σε οξεία αντίθεση με τον Hegel, αντιλέγει ότι η ζωή, η υπόσταση δεν ανέχεται το σύστημα, το οποίο είναι μια απάτη και μια παρεκτροπή του πνεύματος. Δεν θέλει να τον θεωρούν σαν μια στιγμή, μια απλή διαλεκτική φάση μέσα στην εξέλιξη της πραγματικότητας. Αντιτάσσεται στο γενικό, στο καθολικό, στην ουσία. Ως προς τον άνθρωπο δεν τίθεται καν το ερώτημα „τι είναι“, αλλά „ποιος είναι“. Ο άνθρωπος δεν έχει ουσία (essence), αλλά υπόσταση (existence), ή, καλύτερα, η ουσία του έγκειται στην υπόστασή του. (Στον Sartre, αντίθετα απ' τον Heidegger : „L'existence précède l' essence“ η ύπαρξη προηγείται της ουσίας, διό και ο άνθρωπος είναι ελεύθερος). Η υπόσταση του ανθρώπου είναι συνώνυμη με το „είναι-εν-τω κόσμω“ (ek– sistere = είναι-εκτός –εαυτού).

Ο αγώνας του Kierkegaard κατά του Πλάτωνος και των ουσιών συνεχίζεται και κατά του R. Descartes.: Στο „Cogito erga sum „, ο Kierkegaard αντιτάσσει ότι: „όσο πιο πολύ σκέπτομαι τόσο πιο λίγο υπάρχω“. Ο Εγελιανισμός έχει άδικο, επίσης, που θέλει να ερμηνεύσει όλα τα πράγματα. Δεν οφείλουμε να τα ερμηνεύσουμε, αλλά να τα ζήσουμε. Αντί να θέλουμε να συλλάβουμε μίαν αλήθεια αντικειμενική, καθολική, αναγκαία και ολοκληρωτική θα πρέπει να στραφούμε προς μίαν αλήθεια, τη μόνη αυθεντική, που είναι υποκειμενική και μερική. Ενώ στον κόσμο του Hegel το εσωτερικό και το εξωτερικό είναι ταυτόσημα, ενώ εκεί ακριβώς δεν υπάρχει θέση για το μυστικό, ο Kierkegaard, γνωρίζει πως υπάρχουν στον εσωτερικό του κόσμο πράγματα ανεπικοινωνήτα που δεν μπορούν να εκφραστούν. Ο Σωκράτης είναι το κλασσικό γι' αυτόν παράδειγμα υπάρχουσας υπόστασης. Το ότι ξέρουμε τόσο λίγα γι' αυτόν, οφείλεται στο ότι στο υποκείμενό του υπήρχε κάτι το οποίο οφείλει να διαφεύγει απ' την ιστορική επιστήμη, ένα είδος χάσματος στην ιστορία της φιλοσοφίας, με το οποίο διαδηλώνεται πώς, όπου υπάρχει υπόσταση δεν μπορούμε να έχουμε γνώση. Ο Σωκράτης είναι το υπόδειγμα του ασύμμετρου, του ασυσχέτιστου του χωρίς κατηγορήματα ανθρώπου. Η σωκρατική άγνοια λέει περισσότερο απ' ότι όλο το σύστημα του Hegel.

Στρεφόμενος κατά του Hegel, ο Kierkegaard αγωνιζόταν εναντίον κάθε φιλοσοφίας. Η φιλοσοφία του Hegel αντιπροσώπευε γι' αυτόν το σύμβολο όλης της φιλοσοφίας περισσότερο δε, διότι η εγελιανή φιλοσοφία ήταν η κυρίαρχη εκείνης της εποχής και μάλιστα μέσα στη Λουθηρανική εκκλησία, όπου ανήκε ο Kierkegaard. Ειρήσθω εν προκειμένου ότι ο πολὺς Hegel επεξεργάστηκε μια διαλεκτική στην οποία η κίνηση του Όντος πραγματοποιείται σε 3 στάδια: Κατάφαση-άρνηση-σύνθεση. Με την άρνηση πραγματοποιείται αναίρεση (Aufhebung) της κατάφασης, αλλά και η διατήρησή της σε ανώτερο επίπεδο μέσα στη σύνθεση. Η „σιδερένια“ αυτή λογική της ιστορίας αναβιβάζει κάθε εξέλιξη σε αναγκαιότητα. Η ελευθερία για τον Hegel δεν πραγματοποιείται παρά με την υποταγή της στην αναγκαιότητα. Στο σύστημά του δεν έχουν σημασία τα άτομα,

αλλά το „Γενικό“. Αντιθέτως, με τον Kierkegaard, αλλά και με όλους τους μεταγενέστερους υποστασιακούς φιλοσόφους έρχεται στο προσκήνιο η ελεύθερη απόφαση μέσα σε ένα κόσμο επίφοβων δυνατοτήτων, ή ευθύνη και η αγωνία. Ενώ στον εγελιανό κόσμο υπάρχει ασφάλεια, αφού όμως εξαφανίστηκε ο άνθρωπος ως ατομικότης, στις φιλοσοφίες της υποστάσεως τα πάντα εναπόκεινται στο μεμονωμένο άνθρωπο. Η διακινδύνευση δημιουργεί την ανασφάλεια. Ο άνθρωπος δεν έχει τίποτα το προκαθορισμένο. Κατά τον Γάλλο υπαρξιστή G. Marcel, ο άνθρωπος είναι ο κατ' εξοχήν χώρος του απροσδιόριστου.

***Αντιθέτως, με τον Kierkegaard, αλλά και με όλους τους μεταγενέστερους υποστασιακούς φιλοσόφους έρχεται στο προσκήνιο η ελεύθερη απόφαση μέσα σε ένα κόσμο επίφοβων δυνατοτήτων***

#### 4. Κυριότεροι Εκπρόσωποι

Οι επιφανέστεροι εκπρόσωποι της σύγχρονης υποστασιακής φιλοσοφίας, που πρέπει να διακρίνονται απ' την υποστασιακή φιλοσοφία, ως σύνολο, είναι οι Γερμανοί Martin Heidegger (γενν. 1889), ο Karl Jaspers (1883-1969), και οι Γάλλοι Jean-Paul Sartre (1905-1980), και Gabriel Marcel (1889-1973). Επίσης, ελάσσονες εκπρόσωποι είναι ο Maurice Merleau-Ponty (1908-1961), ο Nicolai Berdyaev (1874-1948), και ο Λέων Σεστώφ (1866-1938), ο ξακουστός προτεστάντης θεολόγος Karl Barth (1886-1968), ο Martin Buber, ο Miguel de Unamuno, και η Simone de Beauvoir. (Στο τέλος ακολουθεί στοιχειώδες επιλογή βιβλιογραφίας που είναι διαθέσιμη και στα ελληνικά)

Ως σημαντικές ημερομηνίες / σταθμούς στο υποστασιακό κίνημα αναφέρουμε ενδεικτικά :

1855: θάνατος του S. Kierkegaard, 1914 οπότε ο G. Marcel δημοσιεύει, για πρώτη φορά, υπαρξιακές θέσεις στο άρθρο του „Υπαρξη και αντικειμενικότητα“. 1919: εκδίδεται η „Ψυχολογία των κοσμοαντιλήψεων“ του K. Jaspers (Psychologie der Weltanschauungen), το 1927 εκδίδεται το „Journal Metaphysique“ του G. Marcel και το „Sein und Zeit“ του M. Heidegger, το 1932 δημοσιεύεται η τρίτομη „Philosophie“ του Karl Jaspers και το 1943 ο J. P. Sartre εκδίδει το μνημειώδες „L'Être et le Néant“, δοκίμιο φαινομενολογικής οντολογίας.

#### 5. Κοινή θεματική

Όπως ήδη έγινε προφανές, οι υποστασιακές φιλοσοφίες, λόγω και της κοινής των καταγωγής, χαρακτηρίζονται, σε κάποιο βαθμό, από κοινή θεματολογία: Ο υπαρξισμός, για τον Jaspers, δεν είναι παρά μια συγκεκριμένη μορφή της μιας και πανάρχαιας φιλοσοφίας. Το κεντρικό πρόβλημα του υπαρξισμού, είναι κατά βάση το πρόβλημα του Hamlet. Δηλ. πρόκειται „για το είναι ή το μη είναι „ (to be or not to be) και εκφράζει στον αιώνα μας την μέριμνα του Σωκράτη για το „πως βιωτέον“, την ανησυχία για το Είναι. Ο τονισμός της „ύπαρξης“ στην εποχή μας σημειώνει την επιστροφή στην Πρωταρχή. Ό,τι όντως είναι, ό,τι υπάρχει κατ' ουσίαν, είναι έτσι γιατί υπάρχει η ύπαρξη και ύπαρξη έχει/ είναι μόνο ο άνθρωπος, γιατί μόνο αυτός πραγματοποιεί το Είναι του. Ο εαυτός του ανθρώπου καθίσταται το κέντρο αναφοράς. Ο σύμπας κόσμος θεωρείται πλέον από το εσωτερικό του ανθρώπου.

Ας εκθέσουμε, όμως, τις βασικές κοινές έννοιες και εμπειρίες (όπως λ.χ. ναυτία, αγωνία) που, ξεκινώντας απ' τον Kierkegaard, διέπουν όλη την υποστασιακή φιλοσοφία.

##### α) Υπαρξιακή Συμβίωση

Το πρώτο κοινό θεμελιώδες χαρακτηριστικό των διαφόρων φιλοσοφιών της υπάρξεως είναι η λεγόμενη „υπαρξιακή εμπίωση“. Σε κάθε φιλόσοφο εμφανίζεται διαφορετικά. Στον Karl Jaspers σαν συνειδητοποίηση της θραυστότητας

(„Gebrohenheit“) του Είναι, ως έλλειψη ενότητας, κοινής αρχής, (Zerrissenheit ή διασπαραγμός), όπου ο κόσμος δεν παρέχει καμιά σταθερότητα. Στον Heidegger, ως εμπειρία της „πορείας προς τον θάνατο“. Ο άνθρωπος δεν είναι παρά ένα „Sein zum Tode“ (μέριμνα Sorge). Στον Sartre, η εμπίωση παρουσιάζεται ως καθολική „ναυτία“ (nausée).

##### β) Η Υπαρξιακή Αγωνία

Η αγωνία ήδη στον Kierkegaard, κατ' αρχάς είναι συνδεδεμένη με την ιδέα της εκλογής. Υπάρχουν δυνατότητες του κακού εντός μας, οι οποίες αποτελούν, ταυτόχρονα, και πειρασμούς. Αυτό που διακυβεύεται με την απόφαση είναι η αιώνια σωτηρία ή η αιώνια καταδίκη μας (συνείδηση της αμαρτίας, συναίσθηση ότι είμαι ενώπιον του Θεού).

Είναι πολύ δύσκολο, σχεδόν αδύνατο, να διακρίνουμε το καλό απ' το κακό. Δεν υπάρχει σταθερό σημείο αναφοράς και πρέπει να πλεύσουμε χωρίς πυξίδα (Sartre, Kierkegaard, Jaspers). Την κάθε στιγμή, λέει ο Jaspers, πρέπει κανείς να επιλέγει ανάμεσα στο Είναι και το Μηδέν. Το άτομο αποφασίζει, αν είναι και αυτό που είναι. Τα πάθη μας κατευθύνονται προς κάτι που δεν είναι παρά εντελώς αβέβαιο. Σημαντικό είναι ότι ο Heidegger, όπως και ο Kierkegaard διακρίνει την

αγωνία που είναι μόνιμο, θεμελιώδες μάλιστα, αίσθημα και αφορά τα όντα εν γένει, και τον αισθητό κόσμο στο σύνολό του, από τον „φόβο και τον τρόπο“ που αφορούν σε πράγματα και καταστάσεις συγκεκριμένες. Η βαθιά ανία στον Heidegger δεν είναι τίποτε άλλο από αγωνία.

Ο Sartre στο „L' existentialisme est un humanisme“ (1946) βρίσκει ένα άλλο κίνητρο της αγωνίας. Ο άνθρωπος δεν είναι μόνο υπεύθυνος γι' αυτό που αυτός είναι, αλλά και για όλους τους άλλους, γιατί η ελευθερία των άλλων εξαρτάται από την δική του και αντιστρόφως. Τίποτε δεν μπορεί να έχει αξία για μας, αν δεν πρέπει να έχει και για τους άλλους. Εκλέγοντας για τον εαυτό μου εκλέγω και είμαι υπεύθυνος για το τι πρέπει και για όλους τους άλλους.

##### γ) Ύπαρξη / σχέση με τον κόσμο/ ελευθερία

Θεμελιώδες, επίσης, αντικείμενο έρευνας των όλων υποστασιακών είναι, βεβαίως, η „ύπαρξη“, της οποίας το νόημα είναι δύσκολο να ορισθεί. Είναι πάντως μια ιδιόζουσα ανθρώπινη παρουσία. Αυτή δεν „είναι“ αλλά „δημιουργεί“ τον εαυτό της εν ελευθερία. Είναι προ-βολή (Projet: Sartre, το „pour-soi“ είναι διάρκεια, κίνηση).- Η ύπαρξη στον Heidegger ταυτίζεται με τη „Χρονικότητα“.

Ο υπαρξισμός διαφοροποιείται από την φιλοσοφία της ζωής γιατί βλέπει τον άνθρωπο σαν καθαρή υποκειμενικότητα και όχι σαν έκφραση ενός ευρύτερου (κοσμικού) ρεύματος, όπως λ.χ. ο Henri Bergson. Η υποκειμενικότητα έχει την έννοια της δημιουργικότητας. Σε όλους τους υπαρξιακούς ο άνθρωπος

**Η αγωνία ήδη στον Kierkegaard, κατ' αρχάς είναι συνδεδεμένη με την ιδέα της εκλογής. Υπάρχουν δυνατότητες του κακού εντός μας, οι οποίες αποτελούν, ταυτόχρονα, και πειρασμούς**

δημιουργεί ελεύθερα τον εαυτό του και είναι η ελευθερία του (η δυνατότητα).

Ωστόσο ο άνθρωπος δεν είναι καθόλου κλειστός στον εαυτό του. Σαν ανοιχτή και ανεξάντλητη πραγματικότητα παρουσιάζεται δεμένος με τον κόσμο και, κυρίως με τους άλλους ανθρώπους. Η διπλή αυτή εξάρτηση χαρακτηρίζει το γεγονός ότι ο άνθρωπος βρίσκεται πάντα σε μια κατάσταση (Situation), που του ανήκει και τον χαρακτηρίζει. Ανάμεσα στους ανθρώπους υφίσταται ένας ιδιαίτερος δεσμός που συνιστά το ίδιο το Είναι της υπάρξεως. Αυτήν την έννοια έχουν το „Mit-sein“ του Heidegger, το „εσύ“ του G. Marcel, – „ο άλλος“ (l' autrui – του Sartre, και η „επικοινωνία“ (Kommunikation) του K. Jaspers.

## ε) Νους

Η διανοητική γνώση, ως μόνη αληθινή γνώση απορρίπτεται ως αναυθεντική και προάγεται η εμπύωση που πραγματοποιείται κυρίως με την αγωνία, για την οποία έγινε λόγος προηγουμένως.

Τέλος σημειώνεται ότι οι βασικότερες διαφορές, μεταξύ των μειζόνων υποστασιακών φιλοσόφων εντοπίζονται, κυρίως, στην θρησκευτική τοποθέτηση στην μέθοδο και στη γενικότερη σκοποθεσία των διαφόρων συστημάτων, όπου, όμως, είναι αδύνατο να επεκταθούμε εδώ.

## 6. Επίμετρο

Η υποστασιακή φιλοσοφία όπως και κάθε μεγάλο φιλοσοφικό κίνημα εκφράζουν αλλά και επηρεάζουν βαθιά την εποχή τους και τις επιγενόμενες γενεές, κατά τρόπο, όχι πάντα προφανή, συχνά δε υπόγειο. Οι υποστασιακοί έθεσαν και πάλι ενώπιον του φακού της συνειδήσεώς μας τα αιώνια, αλλά ζέοντα στην εποχή μας προβλήματα του νοήματος της ανθρώπινης υπάρξεως, της ελευθερίας, της επικοινωνίας, της ενοχής, της βαθιάς ιστορικότητας του ανθρώπου, της αυθεντικής Αλήθειας, της τραγικότητας του Ανθρώπου και των οριακών καταστάσεων, στις οποίες όλοι υποκειμέθα αλλά και πλήθος άλλων ζητημάτων.

Οι φιλόσοφοι του υπαρξισμού, (κατ' εξοχήν αντιπαρδοσιακοί,– οι „εξαιρέσεις“, όπως είπε ο Jaspers για τον Kierkegaard και τον Nietzsche), έφθασαν στις άκρες, στις εσχαιές της ζωής. Το ίδιο κατόρθωσαν και άλλοι, που δεν υπάγονται αυστηρά σ' ό,τι ονομάστηκε υπαρξισμός, όπως κατ' εξοχήν ο Albert Camus. Έφθασαν στο χείλος της αβύσσου, εκεί όπου η ύπαρξη συνορεύει με το μηδέν, με το τίποτε. Αφετηρία τους υπήρξε η Αγωνία (Angst, angoisse, dread) και ο Φόβος. Όχι, όμως, ο φόβος ή αγωνία του θανάτου. (Θανάτου μελέτη ήταν άλλωστε, πάντα στο βαθύτερο λόγο της κάθε φιλοσοφία ήδη απ' τον Πλατωνικό „Φαίδωνα“). Αφετηρία των υποστασιακών, υπήρξε, αντίθετα, η αγωνία και ο φόβος μπροστά στο Μηδέν που βρίσκεται μέσα στην ίδια

τη ζωή. Η ύπαρξη „ναυαγεί“ (ναυάγιο- Scheitern) όχι στο πέλαγος του θανάτου, αλλά στο μηδέν που είναι, παραδόξως, το θεμέλιο του εαυτού της (ιδίως στους Sartre και Heidegger). Οι φιλόσοφοι και στοχαστές του υπαρξιακού κινήματος έδειξαν, κατά τρόπο απαράμιλλο, πως παρά τις κατακτήσεις της επιστήμης και της τεχνικής, ο κόσμος μικραίνει αντί να μεγαλώνει, ο χώρος γύρω μας στενεύει ασφυκτικά. Κατέχονται, παρά ταύτα, θεμελιωδώς από „νοσταλγία για τη ζωή“, όπως χαρακτηριστικά είπε ο A. Camus, το 1953 στη Στοκχόλμη ενώ έπαιρνε το βραβείο Nobel.

Εκτός τούτου, οι περισσότεροι ήδη κατέχονται από τον πόθο, την επιτακτική ανάγκη για ηθική-πολιτική-δράση. Οι εξερευνητές των „πολικών“ άκρων ζωής σε αντίθεση, με πολλούς διανοητές του παρελθόντος, δεν έμειναν μακριά απ' τα πεδία των αγώνων και των μαχών. Δεν έγιναν „κομφορμιστές“ ή „αναχωρητές“, αλλά τίμησαν τη μεγάλη και ένδοξη παράδοση της φιλοσοφίας που ανάγεται στους αρχαίους Έλληνες, την παράδοση των „στρατευμένων πνευμάτων“. Η „υπαρξιακή αγωνία“ μπροστά στη φοβερή μοίρα των ανθρώπων γύρω τους μετατρέπεται σε ηθική φρίκη και ενεργό αντίδραση. (είναι αρκούντως γνωστή η στάση λ.χ. του J.-P. Sartre).

Ως παράδειγμα λιγότερο, ίσως, γνωστό, αναφέρουμε ο Karl Jaspers, σε αντίθεση, με τον M. Heidegger, ο οποίος πλανηθείς, συνέπραξε επ' ολίγον με τους Εθνικοσοσιαλιστές, αφού διάβηκε με ηρωική καρτερία, διωγμένος απ' την πανεπιστημιακή του έδρα, την περίοδο του Χιτλερισμού, στράφηκε αποφασιστικά, μετά το 1945 προς της Ηθική και την Πολιτική. Αξίζει να παραθέσουμε τις σκέψεις του απ' την „Philosophische Autobiographie“ που έγραψε το 1953: „Δεν υπάρχει κανένας φυσικός νόμος και κανένας ιστορικός νόμος, που να καθορίζει την πορεία των πραγμάτων στο σύνολο. Στην ευθύνη των αποφάσεων και των πράξεων ανθρώπων, και τελικά του καθενός χωριστά ανάμεσα

στα δισεκατομμύρια των ανθρώπων, εναπόκειται το Μέλλον“. Και προσθέτει ο Jaspers : „ Στα δέκα αυτά χρόνια κυριάρχησε και σε μένα η άποψη (Einsicht), που ήταν, βέβαια, αυτονόητη εδώ και χιλιάδες χρόνια, και που είχε μόνον για λίγο καιρό λησμονηθεί: Φιλοσοφία δεν είναι δίχως Πολιτική, και δεν είναι δίχως πολιτικές συνέπειες ..... Μόνον όταν με άδραξε η πολιτική σκέψη και πράξη, έφθασε και η Φιλοσοφία μου σε πλήρη συνείδηση, ακόμα και μέχρι του βυθού της Μεταφυσικής.

Εν κατακλείδι πρέπει κανείς να παρατηρήσει ότι πάντοτε τα όνειρα του ανθρώπου καταποντίζονται μέσα στα λάθη του και τον αυτοβασανισμό του, στη φοβερή μεταχείριση του ανθρώπου απ' τον άνθρωπο.

Αλλά ποτέ άλλοτε, η βία, η αιματοχυσία, η κακομεταχείριση του ανθρώπινου πλάσματος, του σώματος και της ψυχής, η συμφορά και οι καταστροφές δεν είχαν πάρει τις διαστάσεις, που πήραν στο δικό μας ακριβώς αιώνα, στον αιώνα της μέγιστης επιστημονικής προόδου. Εξ' ου και η εξέγερση, το

***Εν κατακλείδι πρέπει  
κανείς να παρατηρήσει  
ότι πάντοτε τα όνειρα  
του ανθρώπου  
καταποντίζονται μέσα  
στα λάθη του και τον  
αυτοβασανισμό του,  
στη φοβερή  
μεταχείριση του  
ανθρώπου απ' τον  
άνθρωπο***

„σύνθημα“ των υποστασιακών να αναλάβουμε πια ακέραιο το βάρος της ευθύνης μας, αφού η μοίρα μας εναπόκειται ολοκληρωτικά στην βούλησή μας.

## Βιβλιογραφία

Για την σύνταξη του πονήματος χρησιμοποιήθηκαν κυρίως εξής πηγές:

1. I. M. Bochenski „Europäische Philosophie der Gegenwart“, ελλ. „Ιστορία της σύγχρονης Ευρωπαϊκής Φιλοσοφίας (20ος αι.).“
2. Του ιδίου: Εισαγωγή, μτφ., σχόλια Χρ. Μαλεβίτση, Δωδώνη, Αθήνα 1975, (Φιλοσοφία της Υπάρξεως σ. 190-238)
3. I. Θεοδωρακόπουλου „Τα Σύγχρονα Φιλοσοφικά Ρεύματα“, (15 Πανεπιστημιακά μαθήματα στο Πανεπιστήμιο κατά το ακαδημαϊκό έτος 1965-1966). Αθήνα 1980, (β΄ έκδοση)
4. Του ιδίου: „Φιλοσοφία στον αιώνα μας“, περιοδικό Φιλοσοφία, 7 (1977). Κέντρου Ερεύνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Ακαδημίας Αθηνών
5. Του ιδίου: „Φιλοσοφία και Υπαρξισμός“, Φιλοσοφία, 2 (1972)
6. Κ. Δ. Γεωργούλη „Φιλοσοφία Του Πολιτισμού“, Αθήνα 1979,
7. Jean Wahl „Les Philosophies de l' Existence“ και σαν επίμετρο ευρεία περίληψη απ' το έργο του Emm. Mounier „Introduction aux Existentialismes“ (εισαγωγή στους Υπαρξισμούς) – Ελλ. „Εισαγωγή στις Φιλοσοφίες του Υπαρξισμού“, εισ, μτφ., σχόλια: Χρ. Μαλεβίτση, Δωδώνη, Αθήνα 1970. (3η έκδοση)
8. Παναγιώτης Κανελλόπουλος, „Υπαρξιακή αγωνία και ηθικός αγώνας“, περιοδικό Φιλοσοφία, 1 (1971) σσ.29-39
9. I. Θεοδωρακόπουλου „Αγαπημένη μου Χαϊδελεβέργη“, Αθήνα 1980
10. Χρήστου Γιανναρά, „ Σχεδιάσμα Εισαγωγής στη Φιλοσοφία“, Α΄ Έκδοση, „Δόμος“, Αθήνα, 1980 (βλ. σ. 23/24)
11. „Essais Philosophiques“ Petite Bibliotheque Payot, αριθμός 152
12. Soren Kierkegaard „Begybet Angst“ Κοπεγχάγη, 1844 ελλ. „Η έννοια της αγωνίας“ μτφ. Γιάννη Τζαβάρα, Δωδώνη, Αθήνα 1971. „Φόβος και Τρόμος“ (1843), (Νεφέλη) 1980
13. Του ιδίου: „Forfoererens Dagbog“ 1843 (Κομμάτι απ' το έργο: Enten-Eller (Είτε-Είτε) ελλ. „Το ημερολόγιο ενός διαφθορέα“ μτφ. Δημητρίου Μπέσκου, έκδοση ΕΡΜΕΙΑΣ, γ΄ Έκδοση 1978, (α΄ ελληνική έκδοση 1964)
14. Του ιδίου: „Gjentagelsen“ (1843), ελλ. „Η επανάληψη“, εισαγωγή-μετάφραση-σχόλια, Σοφία Σκοπετέα-Παπαζήσης (Φιλοσοφικές Πηγές) 1977, (σελ.502) (βλ. Εκτενή βιβλιογραφικό οδηγό)
15. Jean-Paul Sartre „L être et le néant“ (1943), („Το είναι και το μηδέν“. Δοκίμιο φαινομενολογικής οντολογίας, τόμος Α΄, εισαγωγή μτφ., σχ. Κ. Παπαγιώργης Παπαζήσης 1977. Έχουν μεταφραστεί και άλλα έργα όπως „Το Φανταστικό“ („L imaginaire“).
16. Gabriel Marcel „Etre et avoir“ μετάφραση Ν. Μακρής, Αθήνα, Δωδώνη 1978
17. Martin Heidegger: „Είναι και Χρόνος“ (Sein und Zeit) (1927), τόμος Α΄, Πρωλ., μτφ. σχολ. Γ. Τζαβάρα, Δωδώνη, Αθήνα 1978 και πλέον πρόσφατη πλήρης έκδοση.
18. Του ιδίου: „Einführung in die Metaphysik“ (α΄ έκδοση 1953), ελληνική μετάφραση σχόλια, επιλεγόμ. Χρ. Μαλεβίτση, Δωδώνη, Αθήνα 1973 (2η έκδοση)
19. Nicolai Berdiaev „Αλήθεια και αποκάλυψη“, Χρ. Μαλεβίτση, Δωδώνη 1967

## Ενδεικτική βασική βιβλιογραφία

-



# Stammzellenforschung und ihre Bedeutung

## *Maria Karagouni*

*Frau Karagouni ist Biologin im Max-Planck-Institut*

Menschen, die an einer bösartigen Erkrankung des Blutes (z.B. Leukämie) leiden, können oft nur durch eine Stammzelltransplantation (früher Knochenmarktransplantation genannt) geheilt werden. Stammzellen sind Vorläuferzellen der Blutzellen und befinden sich beim gesunden Menschen im Knochenmark. Aus den Stammzellen entstehen in mehreren Schritten die weißen und roten Blutkörperchen sowie die Blutplättchen.

Jährlich erkranken in Deutschland ca. 6.000 vor allem junge Menschen und Kinder an Leukämie. Viele können nur durch eine Übertragung von Stammzellen eines Gesunden gerettet werden.

Die Übertragung von Stammzellen zwischen verschiedenen Individuen ist im Gegensatz zur Blutspende, bei der die gleiche Blutgruppe genügt, nur bei einer weitgehenden Übereinstimmung der Gewebemerkmale (HLA-Merkmale) von Spender und Empfänger möglich.

Die Wahrscheinlichkeit dafür liegt zwischen zwei Geschwistern statistisch bei 25 %. Wegen der meist geringen Familiengrößen kann in Europa damit nur für ungefähr ein Drittel aller Patienten ein gewebeverträglicher verwandter Spender gefunden werden. Die meisten Patienten sind jedoch auf nicht verwandte Spender (Fremdspender) angewiesen. Die Suche nach dem geeigneten Spender gleicht der Suche nach der Nadel im

Heuhaufen. Die enorme Vielfalt der menschlichen Gewebemerkmale – Kombinationsmöglichkeiten gibt es theoretisch bis zu mehr als 50 Millionen – macht die Suche nach dem „genetischen Zwilling“ extrem schwierig.

Die Chance, dass eine beliebige Person sich für einen bestimmten Patienten als Stammzellspender eignen würde, liegt in unserer Bevölkerung bei etwa 1 : 100.000.

## *Was sind aber Stammzellen?*

Den größten Erfolg feierten Wissenschaftler mit einem Experiment, dass der Amerikaner James A. Thomson an University of Wisconsin in Madison durchgeführt hat.

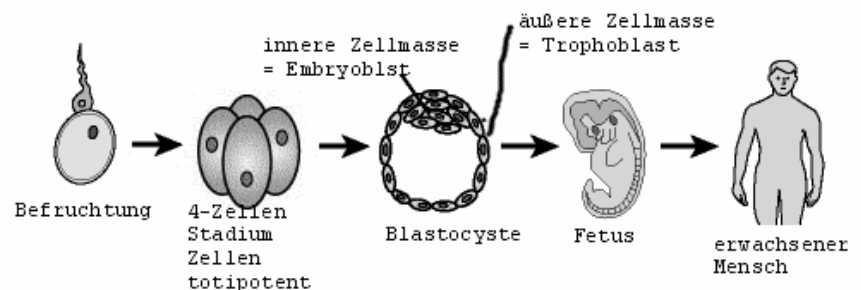
Er nahm mehrere etwa sieben Tage alte Embryonen. Sie waren in einer Fertilitätsklinik gezeugt worden, um Paaren ihren Kinderwunsch zu erfüllen. Aus den rund zwei Millimeter kleinen Kügelchen isolierte der Biologe dann so genannte embryonale Stammzelle. Er gewann daraus mehrere Zelllinien, die sich seitdem in Kulturschalen vermehren oder in Tiefkühlschränken auf ihren Einsatz warten.

Aus dem Rohstoff „Stammzelle“, können Neuronen oder Gliazellen gezüchtet werden, die sich zur Transplantation auf Patienten mit Alzheimer-Demenz und Schlaganfall, Parkinson'scher Krankheit, Querschnittslähmungen oder multipler Sklerose eignen könnten.

## *Begriff der Stammzelle und verschiedene Typen von Stammzellen*

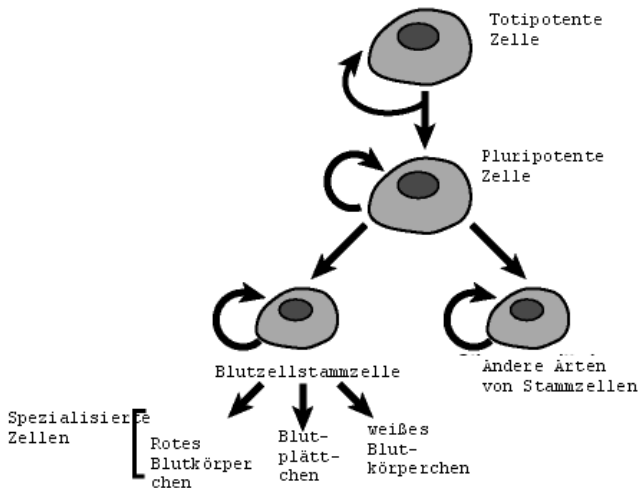
Stammzellen können sich im Körper und in vitro (also im Reagenzglas sozusagen, bzw. unter künstlichen Bedingungen) unbegrenzt vermehren. Sie teilen sich in der Regel unsymmetrisch, einerseits entsteht als Tochterzelle wieder eine Stammzelle und andererseits eine Vorläuferzelle für einen bestimmten Zelltyp oder auch mehrere Zelltypen. So teilen sich z.B. Blutstammzellen in eine Blutstammzelle und eine zweite Zelle aus der alle Zelltypen, die es im Blut gibt, entstehen können. In der Keimbahn hat der Begriff Stammzelle eine ganz natürliche Bedeutung da ja aus der befruchteten Eizelle (s. Abb.1) zunächst die Blastocyste mit der inneren und äußeren Zellmasse entsteht und aus dieser alle anderen Körperzellen (aus dem Embryoblasten) und die

Placenta (aus dem Trophoblasten) entstehen. Daher nennt man die Zellen im 4-Zellen-Stadium totipotent. Entnimmt man der Blastocyste eine Zelle aus dem Embryoblasten (ES-Zellen s. Abb.1), so ist diese pluripotent, denn sie kann zwar noch alle Zellen des Körpers bilden, aber nicht mehr die Placenta. Dem Fetus können Stammzellen der Keimdrüsenleiste entnommen werden (EG-Zellen), die wahrscheinlich noch dasselbe Entwicklungspotenzial wie die ES-Zellen besitzen. Wenn sich der Keimling entwickelt über den Fetus



**Abb.1:** Die ersten Entwicklungsschritte bei Säugern und beim Menschen. Die Zellen, die aus den ersten Teilungen entstehen, sind totipotent (ES), d.h. sie können alle Gewebe und Zelltypen bilden. Das Blastocystenstadium wird zum Zeitpunkt der Eiinnistung erreicht. Der Fetus besteht natürlich aus wachsenden Geweben. Aus ihm können primordiale Stammzellen der Keimdrüsenleiste (EG) oder andere Stammzellen gewonnen werden.

**Abb. 2:** Die Zellen im 4-Zellen-Stadium sind totipotent. Die Zellen der inneren Zellmasse = Embryoblasten sind pluripotent. Im Körper entstehen verschiedene Stammzellen oder Vorläuferzellen von Organen, deren Entwicklungsmöglichkeiten stärker eingeschränkt sind.



bis zum Erwachsenen, so wird das Entwicklungspotenzial der Zellen immer weiter eingeschränkt. So gibt es schließlich Stammzellen für die Bildung der Blutzellen oder der Nervenzellen usw., die aber nur noch Blut- oder Nervenzellen hervorbringen usw.

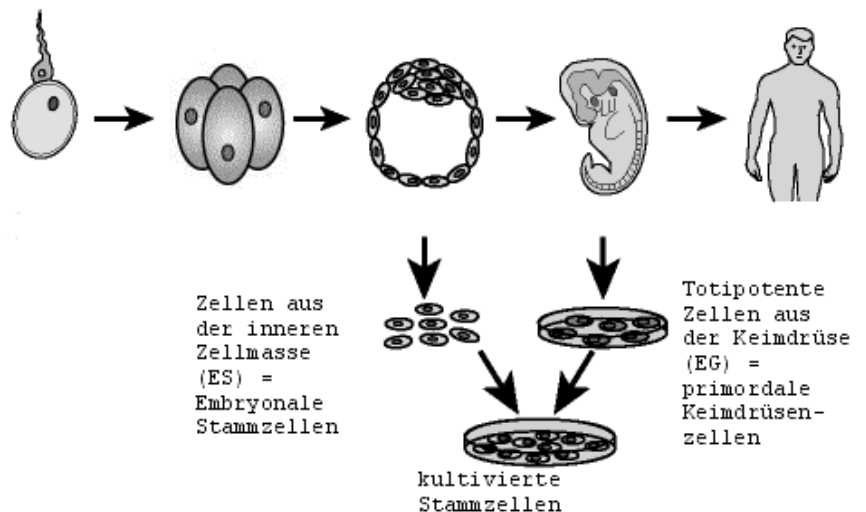
Aber auch der erwachsene Körper besitzt noch Stammzellen (multipotente Stammzellen). Das bekannteste Beispiel sind die HSC (haematopoietische Stammzellen = Blutbildungszellen), die sämtliche Zellen des Blutes bilden. In der Haut und im Darm gibt es Stammzellen, die laufend absterbende Zellen in diesen Geweben ersetzen. Diese Stammzellen sind also auch im erwachsenen Organismus noch in der Lage, verschiedene Zelltypen zu bilden.

Auch die meisten Tumoren entstehen aus einer einzigen Zelle, während im Tumor selbst verschiedene Zelltypen enthalten sind. Ein extremes Beispiel bilden Tumore des Hodens bei der Maus. Sie können dadurch hervorgerufen werden, dass man eine einzige gesunde Zelle an eine andere Stelle verpflanzt.

### Wie gewinnt man Stammzellen ?

Bei Tieren sind die Embryonen nicht geschützt. Deshalb ist es ethisch unproblematisch sie aus Blastocysten oder Embry-

**Abb. 3:** Zellen des Embryoblasten können der Blastocyste entnommen werden und in Petrischalen kultiviert werden. Der Keimdrüsenleiste kann man primordiale Keimzellen entnehmen und weiter kultivieren.



onen oder Feten zu gewinnen (s. Abb. 3). Bei der Maus ist es möglich ES = embryonale Stammzellen zu entnehmen (aus der Blastocyste), sie in Nährlösungen weiterwachsen lassen, sie genetisch zu manipulieren und sie dann in eine andere Blastocyste zu reimplantieren. Diese Zellen entwickeln sich dann in der neuen Blastocyste und können zu allen entstehenden Geweben beitragen, selbst zur Keimbahn. Letzteres bedeutet, dass einige der Nachkommen aus Ei- oder Spermazellen entstanden sein können, als ob sie von dem Tier, dessen somatischen Kern man transferiert hat, abstammen würden (s. Abb. 4).

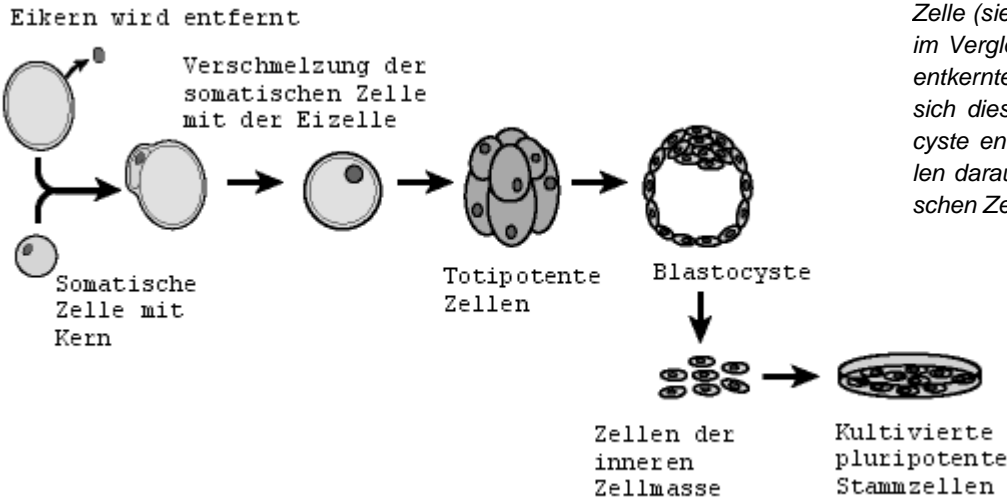
Es ist weltweit untersagt, einen Menschen aus einer ES heranzuziehen. In vielen Ländern wie in Deutschland sind auch Experimente mit menschlichen ES-Zellen untersagt

### Mögliche Anwendungen von pluripotenten Stammzellen

Aus den pluripotenten Stammzellen entwickeln sich ja die nachfolgenden Stammzellen z.B. für die Bildung der Blutzellen usw. Das geschieht dadurch, dass nach und nach bestimmte Gene ab- oder angeschaltet werden. Über diesen Prozess weiß man aber noch sehr wenig. Forscher hoffen, durch die Untersuchung von ES-Zellen diese Schritte herauszubekommen. Wenn das gelingen würde, wäre man vielleicht in der Lage bestimmte Typen von erwachsenen Stammzellen in vitro zu entwickeln und für Zelltherapien einzusetzen. Die Forschung erhofft sich auch, mit Hilfe von ES-Zellen die Wirkung von Medikamenten und verschiedene Zelltypen besser erforschen zu können.

### Mögliche Anwendungen von erwachsener Stammzellen

Da es auch im erwachsenen Organismus noch Stammzellen gibt, weckt das die Hoffnung, dass man auch aus ihnen neue Zellen oder Organe gewinnen kann. So hat sich gezeigt, dass man aus Stammzellen der Muskulatur nicht nur Muskelzellen gewinnen kann sondern auch Blutzellen, auch das Umgekehrte ist richtig. D.h. diese Stammzellen sind Vorläu-



**Abb. 4:** Eine vollständige somatische Zelle (sie besitzt nur wenig Cytoplasma im Vergleich zur Eizelle) wird mit einer entkernten Eizelle verschmolzen. Wenn sich diese tatsächlich zu einer Blastocyste entwickelt, kann man Stammzellen daraus mit dem Erbgut der somatischen Zelle gewinnen.

ferzellen von Blut- und Muskelzellen.

Solche erwachsenen Stammzellen kommen auch im erwachsenen Gehirn und zwar im Hippocampus und im olfaktorischen System vor. Von diesen Stammzellen, die man auch außerhalb des Körper wachsen lassen kann, kann man verschiedene Zelltypen des Nervensystem gewinnen und auch die Gliazellen, die die Nervenzellen einhüllen.

Neben ethischen Bedenken stehen dem auch logistische Probleme im Wege. Für jeden Patient würden das Gewebe von mehreren abgetriebener Embryonen benötigt. Aber auch vor dem Eingriff sind umfangreiche Untersuchungen notwendig, mit denen die Übertragung von Erregern verhindert werden soll.

Es sind also noch ein weiter aber vielversprechender Weg!

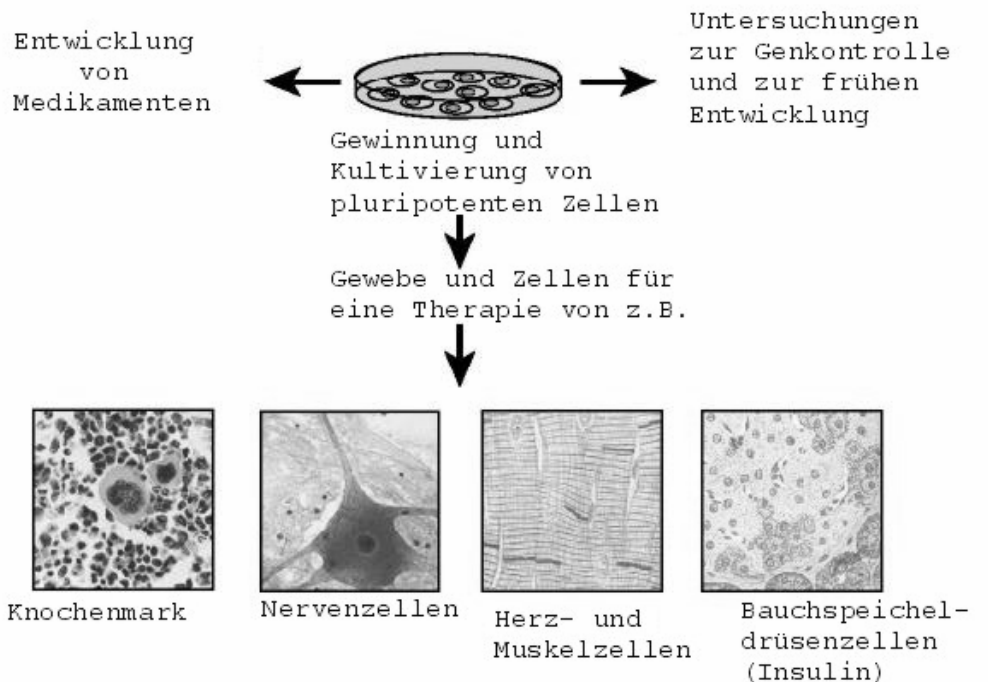
Bei Stammzellen des ZNS der Maus ist es sogar gelungen, sie zu Muskelzellen und zu Zellen anderer Organe (Darm, Blut, Leber, Herz) zu entwickeln. Umgekehrt können sich auch Stammzellen des Blutes zu Gehirnzellen entwickeln. Daraus geht hervor, dass auch erwachsene Stammzellen dasselbe Potential besitzen könnten wie ES aber wir kennen noch nicht die genauen Faktoren die dafür nötig sind, das im Labor durchzuführen. Beim Menschen weiß man auch noch nicht, ob erwachsene Stammzellen ebenfalls dieses Potential besitzen.

Beim Menschen sind schon HSC-Zellen eingesetzt worden, um Leukämie zu

behandeln. Auch Haut kann man wachsen lassen, um Verbrennungen zu heilen, obwohl man die Stammzellen dafür noch nicht genau identifizieren kann. Auch bei Diabetes ist man dabei, durch Stammzellen eine Heilung zu erzielen. Dasselbe gilt für die Parkinsonsche Krankheit, bei der Nervenzellen absterben, dass man versucht, sie durch ES-Zellen nachwachsen zu lassen. Die Schwierigkeiten liegen hier darin, dass man dafür embryonale Zellen benötigt und dass der Verwendung solcher ethische Probleme entgegen stehen.

Pluripotente ES-Stammzellen haben einen bedeutenden Vorteil gegenüber erwachsenen Stammzellen, sie können nämlich unbegrenzt wachsen. Erwachsene Stammzellen können vielleicht nicht genügend Zellen hervorbringen, um zu einer Heilung zu führen. Daher mag es ein Weg sein, aus ES andere Stammzellen zu gewinnen, wenn man Zellen transplantieren will. Über menschliche Stammzellen weiß man bisher wenig, aber bei Mäusen ist es möglich, von ES-Stammzellen viele verschiedenen andere Typen zu erhalten.

### Hoffnungen der Stammzellforschung



Bei Säugern kennt man inzwischen ungefähr 20 Stammzelltypen. So mag es möglich werden aus ES verschiedene andere Stammzellen zu züchten.

Dann dürfte sich mit neuen Therapie – Strategien eine gewisse Selbstreparatur des Gehirns erreichen lassen – sowohl in Hirnregionen, von denen eine Neurogenese bekannt ist, als auch dort, wo die vorhandenen Stammzellen normalerweise inaktiv bleiben

Dies ist noch Zukunftsmusik aber es sind einige Jahre bis zur klinischer Umsetzung.

### ***Referenzen:***

1. Spektrum der Wissenschaft, Juli 1999, S. 32- 38
2. Biomed park, Januar 2001, S. 17- 21



# Mitgliederliste

Dr. Alexandridis, Aristoteles  
Zahnarzt  
Goethestr. 3  
50968 Köln  
0221 / 341191

Dipl.-Ing. Apostolidis, Christos  
Dipl. - Bauingenieur  
Alsstraße 55  
41063 Mönchengladbach  
02161 / 15263

Dr. Bamidis, Theodoros  
Kieferorthopäde  
Stadtwaldgürtel 49  
50935 Köln  
0221 / 407771

Botsios, Spyridon  
Arzt  
Kirchlinder Feld 43  
44379 Dortmund  
0231 / 6102970

Dr. Chaziteodorou, Georg  
Privatdozent f. Geologie  
Grabenäcker 2  
34246 Vellmar  
0561 / 827096

Christopoulos, Anastasios  
Lehrer  
Nordstr. 12  
40477 Düsseldorf  
0211 / 4981045

Dr. Daskalaki-Alexandropoulou, Georgia  
Zahnärztin  
Hilgenstockstr. 11  
44263 Dortmund  
02304 / 45266

Dr. med. Dimakos, Christos  
Arzt f. Chirurgie  
Heinrich Sträter Str. 7  
44229 Dortmund  
0231 / 736676

Duda, Eduard  
Diplomsoziologe  
Rauendahlstr. 4  
58452 Witten  
02302 / 33718

Dr. Galani, Evangelia  
Doktor Phil.  
Adlerstr. 12  
44137 Dortmund  
0231 / 141554

Erzpriester Georgakakis, Polyefktos  
Erzpriester-Theologe  
Sedanstr.7  
58507 Lüdenscheid  
02351 / 380202

Giannopoulos, Stylianos  
Arzt f. Gynäkologie  
Castroper Hellweg 440  
44805 Bochum  
0231 / 756250

Dr. Alexiadou-Rudolf, Chariklia  
Ärztin  
Carl von Linne Str. 74  
50226 Frechen  
02234 / 64923

Dr. med. Athanasiadis, S.  
Ahrstraße 100  
47139 Duisburg  
0203 / 8001-125

Bikakis-Hohn, Maria  
Ärztin f. Dermatologie-Allergologie  
Frankenstr. 65  
50858 Köln  
0221 / 9483317

Calkanis, Zoe  
Fachärztin f. Psychiatrie  
Ringelnatzstr. 25  
50996 Köln  
0221 / 9359922

Chovolos, Athanassios  
Arzt  
Mühlenweg 9  
58300 Wetter  
02335 / 73620

Codjambopoulos, Phedon  
Arzt f. Radiologie  
Christian-Gau-Str. 5  
50933 Köln  
0221 / 491815

Dr. med. Daskalakis, Christos  
Arzt f. Chirurgie  
Gottenstr. 152  
58239 Schwerte  
02304 / 45266

Doulgeridis, Sotirios  
Arzt f. Chirurgie  
Sternstr. 69  
40479 Düsseldorf  
0211 / 465346

Eideneier, Niki  
Verlegerin  
Venloerstr. 30  
50672 Köln  
0221 / 525740

Georgakakis, Panagiotis  
Mathematiker  
Sedanstr.7  
58507 Lüdenscheid  
02351 / 380700

Georgiadis, Kleanthis  
Zahnarzt  
Keussenstr.2  
50935 Köln  
0221 / 433905

Giaxidis, Christos  
Dipl.-Kaufmann  
Harkortstr. 61  
44225 Dortmund  
0231 / 791114

Anastasopoulou, Alexandra  
Ärztin  
Birresborner Str. 32  
50935 Köln  
0221 / 4783362

Athanasiou, Elisabeth  
Studienrätin  
Ernst-Wilhelm-Nay-Str. 40  
50935 Köln  
0221 / 439125

Bolis, Georgios  
Zahnarzt  
Wiescherhöfenstr. 54  
59077 Hamm  
02381 / 40919

Dr. Chassilidis, Lazaros  
Volmerswerther Str. 26  
40221 Düsseldorf  
0211 / 308828

Christodoulou, Dimitrios  
Arzt f. innere Medizin  
Bachstr. 14  
59590 Geseke  
02942 / 7410

Dr. med. Dages, Nikolaos  
Arzt  
Rellinghauser Str. 161  
45128 Essen  
0201 / 236065

Daskalakis, Emmanuel-Ioannis  
Arzt  
Wilhelmplatz 6  
44149 Dortmund  
0231 / 615023

Dr.-Ing. Drisis, Leonidas  
Dr.-Ing. Maschinenbau  
Cramerstr. 5  
44793 Bochum  
0234 / 6404321

Filos, Ioannis  
Zahnarzt  
Melatengürtel 2  
50933 Köln  
0221 / 542160

Georgakakis, Pavlos  
Apotheker  
Clemens-August-Str. 76/96  
53115 Bonn  
0228 / 263352

Dr. Giakoumis, Pantelis  
Sozialwissenschaftler  
Breisacher Weg 16  
48151 Münster  
0251 / 776471

Golidis, Stylianos  
Apotheker  
Fichtenweg 15  
50767 Köln  
0221 / 7902671

- Grzybowski, Chariklia  
Arbeitsamt-Angestellte  
Lessingstr. 52  
40699 Erkrath  
02104 / 44181
- Hiltemann, Anna  
Diplom Musikerin  
Uppenkampstiege 15  
48147 Münster  
0251 / 518053
- Dr. Kalaitzis, Dimitrios  
Unternehmensberater  
Hohenfriedbergerstr. 2  
44141 Dortmund  
0231 / 437254
- Dipl.-Ing. Karathanasopoulos, Evangelos  
Dipl.-Ing. Raumplanung  
Schwanenstr. 71  
44135 Dortmund  
0231 / 524363
- Dipl.-Betriebswirt Kirakis, Konstantinos  
Dipl.-Betriebswirt  
Annostr. 61  
41462 Neuss  
02131 / 798605
- Kitsiou, Dimitra  
Dipl.- Biologin  
Fr. Engels Allee 283  
42285 Wuppertal  
0202 / 82321
- Koulousakis, Maria  
Studienrätin  
Kinkelstr. 18  
50935 Köln  
0221 / 434596
- Dr. Lehmann, Eleftheria  
Präsidentin d. Landesanstalt f. Arbeitsschutz  
Odinweg 36  
44229 Dortmund
- Dr. med. Maratos, Panagis  
Augenarzt  
Emilienplatz 4  
58097 Hagen  
02331 / 28720
- Dr. med. Mastragelopoulos, Nikolaos  
Chefarzt  
Haagwinkel 4  
52525 Heinsberg  
02452 / 24340
- Mitsialos, Konstantinos  
Dipl.-Kaufmann  
Taubenstr. 4  
40479 Düsseldorf  
0211 / 5136304
- Mpatsikostas, Lampros  
Arzt  
Schönebeckerstr. 143  
42283 Wuppertal  
0202 / 8704973
- Prof. Dr. Papadopoulos, Nikolaos  
Physiker  
Mainzerweg 4  
55263 Wackerheim  
06132 / 59566
- Prof. Dr. Hadjiangelou, Orestis  
Arzt f. Kieferchirurgie  
Hoffnungsthalerstr. 43  
51503 Rösrath  
02205 / 86783
- Iossifidis, Panteleimon  
Arzt f. Innere Medizin  
Beringweg 7  
59457 Werl  
02922 / 7637
- Kapsalis, Ioannis  
Dipl.-Chemie Ingenieur  
Bonifazstr. 6  
50968 Köln  
0221 / 341657
- Dr. med. Karatza-Meents, Aglaia  
Ärztin für Psychotherapie  
Klettenberggürtel 61  
50939 Köln  
0221 / 4303381
- Dr. med. Kirkopoulos, Stavros  
Arzt, OA d. Anästhesiologie  
Danziger Str. 7  
41352 Korschenbroich  
02161 / 642452
- Dr. iur. Kouloupoulos, Andreas  
Journalist / Rechtsanwalt  
Robert-Koch-Str. 118  
53127 Bonn  
0228 / 281385
- Kouros, Dimitrios  
RA  
Mozartstr. 66  
53115 Köln  
0221 / 343438
- Dr. med. Liupis, Athanasios  
Gynäkologe  
Im Mähdenkamp 27  
52525 Heinsberg  
02452 / 66222
- Erzpriester Margaritis, Tilemachos  
Erzpriester-Theologe  
Splintstr. 6  
44139 Dortmund  
0231 / 141282
- Prof. Dr. Mavridis, Omiros  
Prof. Dr. Dipl.-Psych.  
Am Pass 6  
44227 Dortmund  
0231 / 759274
- Moissidis, Perikles  
Arzt f. Urologie  
Mallinckrodtstr. 162  
44147 Dortmund  
0231 / 830463
- Dr.-Ing. Papadakis, Ioannis  
Ingenieur Wasserwirtschaft  
Werksstr. 15  
45527 Hattingen  
02324 / 55300
- Papageorgiou, Athanasios  
Dozent-Sportlehrer  
Diepenbeekallee 9  
50858 Köln  
0221 / 4982439
- Dr. Halkevopoulos, S.  
Arzt f. innere Medizin  
Am Sonnenhang 18  
49201 Dissen  
05421 / 8872
- Dr. med. Jakobidis, Th.  
Arzt für Allgemeinmedizin  
Brinkertstraße 3  
45699 Herten  
02366 / 39374
- Dr. Karanis, Panagiotis  
Sigmund-Freud-Str. 25  
53127 Bonn
- Katsanakis, Anastasios  
Arbeitsstelle Griechenland/Univ. Münster  
Spiekehof 40-43  
48143 Münster
- Kitsiou, Chariklia  
Dipl.- Vorschulpädagogin  
Fr. Engels Allee 283  
42285 Wuppertal  
0202 / 82321
- Dr. Koulousakis, Athanasios  
Arzt f. Neurochirurgie  
Kinkelstr. 18  
50935 Köln  
0221 / 434596
- Dr. Kourtis, Panagiotis  
Frauenarzt  
Martin-Heyden-Str. 32  
52511 Gelsenkirchen
- Malimis, Anastasios  
Diplomvolkswirt  
Gilgastr. 74  
51149 Köln  
02203 / 16643
- Dr. Margaritou, Maria  
Zahnärztin  
Am kleinen Rahm 102  
40878 Ratingen  
02102 / 80339
- Dr. Mavroidis, Euripidis  
Friedenstr. 107  
47053 Duisburg  
02031 / 338446
- Moissidou, Eleni  
Rechtsanwältin  
Mallinckrodtstr. 162  
44147 Dortmund  
0231 / 830463
- Dipl.-Ing. Papadimitriou, Aristidis  
Dipl.-Ing. Betriebsleiter  
In den Elsen 15  
46569 Hünxe  
0203 / 5225022
- Papageorgiou, Fuli  
Ethnologin-Soziologin  
Diepenbeekallee 9  
50858 Köln  
02234 / 70896

Papageorgiou, Nikolaos Arzt f. Urologie Gelsenkirchener Str. 16 44649 Herne 02325 / 52704	Papageorgiou, Platon Arzt f. Gynäkologie Milchpfad 36 45659 Recklinghausen 02361 / 482640	Dipl.-Ing. Papagiannopoulos, Themis Hammerkamp 83 58566 Kierspe 02359 / 6539
Dr. Parameritis, Jaques Arzt f. Allg.-Med.-Gynäkologie Frankenstr. 23 46427 Emmerich 02822 / 967000	Prof. Dr. Paraskewopoulos, Spiros Betriebswirt An der Wieleermaar 23 51143 Köln 02203 / 85199	Dr. Parussis, Emmanuel Arzt f. Pathologoanatomie Wilhelmstr. 42 / 44 38100 Braunschweig 0531 / 49393
Prof. Dr. Paschos, Emmanuel Physiker Heidufeweg 51 44229 Dortmund 0231 / 735044	Patsourakou, Stavroula Rechtsanwältin Venloerstr. 601-603 50827 Köln 0221 / 582795	Pertsemidis, Ioannis Arzt f. Gynäkologie Wilhelmstr. 35 46145 Oberhausen 0208 / 665598
Dr. Petsos, Georgios Auf dem Rode 10 58849 Herscheid 02357 / 3433	Dr. Pilavas, Ioannis Arzt Am Amtshaus 6 44359 Dortmund 0231 / 337822	Dr. med. Pirpiri, Pelagia Ärztin Hohenstaufenring 20 50674 Köln 0221 / 2409747
Pliatskas, Eleftherios Diplom Ingenieur Hügelstr. 27 45473 Mülheim 0208 / 763544	Dipl.-Volksw. Pölderl, Horst Beamter Driburger Str. 7 51109 Köln 0221 / 692473	Pollatou, Kalomira Botschaftsrätin / Diplomatin Driburger Str. 7 51109 Köln 0221 / 692473
Polonidis, Efstathios Arzt, Anästhesiologe Resserweg 11 45699 Herten 02366 / 82273	Pourtoulidis, Stavros Offizier, Luftwaffe An der Marienkapelle 10-12 53179 Köln 0228 / 357037	Dipl.-Ing. Provatas, Georgios Diplom Ingenieur Elektrotechnik Brombergerstr. 69 42281 Wuppertal 0202 / 5127443
Erzpriester Psarakis, Ioannis Erzpriester Am Schönenkamp 1 40599 Düsseldorf 0211 / 741051	Ramoglou, Anastasios Dipl.-Chemiker/Lehrer Drachenfelsstr. 51 50939 Köln 0221 / 9435296	Dr. Rountos, Dimitris Arzt Annastr. 3 44649 Herne 02325 / 796800
Schwind, Wassiliki Ärztin f. Anästhesie Birresbornerstr. 18 50935 Köln 0221 / 4301850	Dipl.-Ing. Siamantouras, Konstantinos Diplom Ingenieur Maschinenbau Engelberstr. 13 58636 Iserlohn 02371 / 26405	Dipl. Phys. Soukara, Marianthi Lehrerin Bornstr. 85 44145 Dortmund 0231 / 818410
Stamboulache-Sonntag, Dimitrula Anästhesistin Karlstr. 81 53604 Bad Honnef 02224 / 76471	Erzpriester Stefanopoulos, Charalabos Erzpriester-Theologe Uellendalerstr. 407 42109 Wuppertal 0202 / 700762	Dr. Stolidis, Ilias Dipl.-Geologe Ketteler Str. 18 52531 Übach-Palenberg 02451 / 43647
Bischof Tamiolakis, Evmenios Bischof-Theologe Jesuitenstr. 6 52062 Aachen 0241 / 29696	Tassouli, Antonia Lehrerin Fürstenbergstr. 4 53173 Bonn 0228 / 333834	Dr. med. Tatsios, Johannes Arzt f. Orthopädie-Sportmedizin Ambrosiusweg 14 59368 Werne 02389 / 533596
Dipl.-Ing. Theodoridis, Konstantinos Diplom-Ingenieur Architekt Kölnerstr. 21 51503 Roesrath 02205 / 912747	Dipl.-Inf. Theodoridou, Maria Diplom-Informatikerin Kronenstr. 18 44789 Bochum 0234 / 332039	Dr. med. Tripatzis, Ioannis Privat-Dozent Univ. Hannover Langensalza Str. 1 30169 Hannover 0511 / 9887494
Tsagalidou, Martha Ärztin Schönebeckerstr. 143 42283 Wuppertal 0202 / 8704973	Tsagoudis, Ioannis Lehrer, Diplompädagoge Rolandstr. 18 42105 Wuppertal 0202 / 456974	Dr. med. Tsagurnis, Emanuel Arzt f. Chirurgie Bülowstr. 47 46562 Voerde 0281 / 43969
Tsigara, Margarita Philologin (Germanistik, Anglistik) Annostr. 61 41462 Neuss 02131 / 798605	Dr. Tsitsa, Alexandra Zahnärztin Adlerstr. 16 44137 Dortmund 0231 / 162231	Tsobanelis, Argyro Rechtsanwältin Nordseestr. 112 45665 Recklinghausen 02361 / 491552

Dr. Tsobanelis, Georg  
Arzt f. Orthopädie  
Nordseestr. 112  
45665 Recklinghausen  
02361 / 491552

Dr. med. Tzivras, Gerasimos  
Arzt f. Chirurgie  
Gysenbergstr. 51  
44627 Herne  
02323 / 961733

Vassiliadis, Argirios  
Diplom Sportlehrer  
An der Ronne 1  
50859 Köln  
02234 / 74681

Dr. Vretos, Spyridon  
Arzt f. Orthopädie u. Sportmed.  
Spandauerstr. 5  
57072 Siegen  
0271 / 22743

Zacharopoulos, Georgios  
Diplom Chemiker-Ingenieur  
Rosenstr. 8  
58313 Herdecke  
02330 / 4826

Dr. Tsomplektis, Apostolos  
Arzt f. Gynäkologie  
Helmholzstr. 2  
50825 Köln  
0221 / 383244

Dr. med. Tzivras, Ioanna  
Ärztin-Anästhesistin  
Gysenbergstr. 51  
44627 Herne  
02323 / 961733

Vassiliadis, Irini  
Dipl.-Ing. Architektin  
Schwanenstr. 71  
44135 Dortmund  
0231 / 524363

Vrettos, Zois  
Arzt f. Innere Med.-Kardiologie  
Markstr. 15  
58300 Wetter  
02335 / 72883

Zwadler, Jörg-Michael  
Internist, Pneumologe, Allergologe  
Markt 22  
41812 Erkelenz  
02431 / 3710

Dr. Tsouli-Vogiatzis, Zoi  
Zahnärztin  
Harpener Weg 43  
44629 Herne  
02323 / 25107

Vaghidas, Diogenis  
Luxemburgerstr. 124  
50939 Köln

Vergini, Panagiota-Kalliopi  
Diplom-Ökonomin  
Von-Schmoller-Str. 8  
45128 Essen  
0201 / 7268242

Zacharioudakis, Georgios  
Diplom-Ingenieur  
Düsseldorfer Str. 192  
47053 Duisburg  
0203 / 6694717

#### Ehrenmitglieder

Kaminski, Hanno  
Direktor der Spielbank Hohensyburg  
Hugo-Grotius-Weg 16  
58239 Schwerte  
02304 / 9982280

Dr. Hohn, Ernst-Wilhelm  
Arzt f. Allgemeinmedizin  
Frankenstr. 65  
50858 Köln  
0221 / 9483317

Dr. Müller, Norbert  
Jurist und Notar  
Am Schröer 24  
45257 Essen  
0201 / 484661



**Beitrittserklärung**

Hiermit erkläre ich meinen Beitritt zur Gesellschaft griechischer Akademiker Nordrhein-Westfalen e.V.

**Name, Vorname:**

**Titel, Amtsbezeichnung:**

**Strasse, Nummer:**

**PLZ, Ort:**

**Tel.:**

**Fax:**

**E-mail:**

**Beruf, Tätigkeit:**

**Institution:**

**Ort, Datum:**

**Unterschrift:**

**Einzugsermächtigung**

Hiermit ermächtige ich den Kassenwart der Gesellschaft griechischer Akademiker Nordrhein-Westfalen e.V., bis zum Widerruf dieser Erklärung, den Jahresbeitrag für den Verein von meinem Bankkonto:

**Kontoinhaber:**

**Kontonummer:**

**bei der Bank:**

**Bankleitzahl:**

durch Lastschrift abzubuchen.

**Ort, Datum:**

**Unterschrift:**

**Bankverbindung des Vereins:**

Deutsche Bank Köln (BLZ 370 700 24)

Konto-Nummer: 321 689 200

*Bitte senden Sie Ihre ausgefüllte Beitrittserklärung einem der Vorstandsmitglieder zu (die Adressen erscheinen auf S. 4).*

G  
R  
E  
K  
A

